

汗を出して。cahir, 落ちる, 倒れる。derrubador, 伐
採人。machadeiro, 斧で仕事する人間。derrubam, 山
を開く。cantando, 唄ひ乍ら。bota, 置く, つける, 入
れる, queimar, 焼く, 焼ける, 燃す, 燃える。vento
moderado, 穏かな風, 順風。cuidar, 注意する。mar-
gens, 縁, 側, 河岸。romper, 飛び越す。arran-
jando, こしらえて。largo, 広い, 廣場。contra-fogo,
防火用の。signal, 合圖, 信號。corneta, ラツバ。fogo
contra-fogo, 迎え火。apaga, 消す, 消える。fumaça,
烟。colosso, 巨大な, デカイ。perobão, 樫の大木。
continua, 續く。grosso, 太い, 厚い。apagou-se, 消え
た。cui-barra, 焼跡片付け。tronco, 樹の幹。mexe,
掻き混ぜる。cinzas, 灰。queimado, 焼拂ひ, 焼跡。
pedaço, 片れ。covar, 穴を堀る。enxada, 鍬の大き
なもの。cova, 穴。canna, 甘蔗。podão, 大鉋。balaio,
大きな負籠。cesta, 籠 (手提げ, 其他小さな籠)。
ponta, 物の尖端, カンナの尖端即ち苗種。recto, 一直
線の。segue, 沿ふて行く。fundo, 深い, 深く。dedo,
指, 指の厚さ。deita, 寝せて置く。broto, 芽。para
cima, 上方へ。chuvisco, 小雨, 霖雨。áfia, 刃を磨く,
研ぐ。tóco, 切株。força, 力。ligeiro, 手軽く。serve,

用立つ。presta, 役立つ。aguadeiro, 水運び, 水汲
み役。所に依つては aguadeiro, bombeiro, ともいふ, 勿
論これは俗言。raspando, はぎ落して, もぎ取つて。
folha, 葉。palha, 藁。

1. O senhor não tem ser- 今日私に遣らせて下
viço para me hoje? さる仕事はありま
せんか。
2. Faz favor de me dar 今日私に何か仕事を
algum trabalho hoje. 下さいませんか。
3. Já acabei tudo do meu 私の受持畑は濟ん
cafezal, não tenho で, 私は何もする
nada a fazer, senhor. 事がないの
です。
4. Dou. Espera um pou- 上げ様。一寸待ちな
co. さい。
5. Hoje não tem nada. 今日は何も無いよ。
6. O que é que vou 私は何を致しませう
fazer? か。
7. Você sabe trabalhar お前は斧仕事が出来
de machado? Der- るかね。山開き

- バール マット
rubar matto. だ。
8. Sei, sim, senhor. ハイ, 出来ませう。
9. Leva machado e foice! 斧と長鎌を持つて行
け。
10. Vai cortando de pau 一本一本樹を切つて
a pau. 行きなさい。
11. Primeiro, limpa com 先づ, 蔓とか, エス
foice os cipós, es- ビンニヨス (トゲ
pinhos e outras cou- のある雑草類), 其
sas em baixo. 他樹の下のモノを
長鎌で取除けなさい。
12. Você pega neste ali- お前は此列をやりな
nhamento, desde a- さい, 彼の標木か
quella balisa até cá. ら此所迄。
13. Não bebe agua muito. 水を澤山飲むな。
14. Quem bebe agua muito 水を澤山飲む者は,
cança-se logo, su- 汗をかいて, スグ
ando. 疲れてしまふ。
15. O pau já vai cair! 樹が今倒れるぞ!
16. Ates de cair o pau, 樹の倒れる前に, 他

- プレシーチ アビチール バラ
precisa avisar para の伐木者に知らせ
outros derrubadores. る要がある。
17. E' o costume pegar 一本の樹に三人の斧
num pau por tres 手の掛かるのが常
machadeiros, um pe- 例である, 樹の各
gando no cada lado 側に一人宛つ掛つ
do pau. て。
18. Elles derrubam o mat- 彼等は歌を唄ひなが
to, cantando. ら山を開く。
19. Hoje, depois de almo- 今日, 晝飯の後で
ço "bota fogo". É 山に火を入れる。
bom queimar o mat- 伐採した山を焼拂
to derrubado, pelo ふには正午の火が
fogo de meio dia. 良いのである。
20. Escolha o dia do bom 地に倒れた樹々のヨ
tempo e do vento ク乾燥するを待つ
moderado, esperan- て, 天氣の好い,
do até ficarem bem 風の穏かな日を選
seccos os paus no びなさい。
cháo.
21. Antes de pôr o fogo, 火を入れる前に, 其

- プレシーザ タイダール アス
precisa cuidar as
マールジエンス フ ルガール
margens do lugar,
バラ ノン ロンベール オ
para não romper o
フォーゴ アオス オウトロス マツ
fogo aos outros mat-
トス アルランジヤンド オス
tos, arranjando os
カミーニョス ラールゴス
caminhos largos
コントラ フォーゴ
contra-fogo.
22. ^{アーズ ベーゼス オ フォーゴ エントラ}
A's vezes, o fogo entra
^{ノ カフエイザール オウ カンナ}
no cafezal ou can-
^{ビアール クワンド セツ}
navial, quando sec-
^{コ オ カンナビアル エイオ}
co o cannavial é o
^{マイス ベリゴーズ}
mais perigoso.
23. ^{ホニヤ オ フォーゴ}
Ponha o fogo!
24. ^{トードス フィーケン ノス セウス}
Todos fiquem nos seus
^{ルガール}
lugares!
25. ^{セ バイ ロンベール オ フォーゴ}
Se vai romper o fogo,
^{ダツ シナール テ コルネータ}
dá signal de corneta!
26. ^{ダキイ ホタ フォーゴ コン}
Daqui bota fogo con-
- 場所の廻りに氣を
配り、他の森林へ
火が飛ばぬ様に豫
め防火用の幅廣い
道を拵へて置く事
が必要である。
- 時には、火がコーヒ
畑とか甘蔗畑へ這
入る事がある。此
甘蔗畑の乾燥して
る場合は最も危険
である。
- 火を付けろ!
- 皆各自の部署に付い
て居れ!
- 飛火しかけたら、ラ
ツバで合圖をし
ろ! (角で作つた
笛の様なラツバ)
- 此所から迎火を入れ

- ^{トラ フォーゴ}
tra-fogo!
27. ^{アブレ マイス オ カミーニョ}
Abre mais o caminho!
28. ^{アバーダ アイ}
Apague ahi!
29. ^{ケ フーマツサ}
Que fumaça!
30. ^{ケ カロール}
Que calor!
31. ^{ケ フォーゴ コロツソ}
Que fogo colosso!
32. ^{オーリヤ ラー アケールレ ベ}
Olha lá! ^{ロボーン イン ベツ ベゴウ}
Aquelle pe-
robão em pé pegou
^{フォーゴ}
fogo!
33. ^{アツシン オ フォーゴ コンチ}
Assim, o fogo conti-
^{ヌーア セ ケイマンド}
nua se, queimando
^{ア ノイテ インテイラ}
a noite inteira.
34. ^{オス バウス グロツソス コソ}
Os paus grossos con-
^{チヌアン セ ア ケイ}
tinuam-se a quei-
^{マール アテー ドイス オウ ツレス}
mar até dois ou tres
^{ダス}
dias.
35. ^{オ フォーゴ アバウ セ}
O fogo apagou-se.
^{マース オ ション アイダ}
Mas, o chão ainda
^{エスター ウン ボウコ ケンチ}
está um pouco quente.
- ろ!
- モツト道を擴げ
ろ!
- 其所を消せ!
- ヒドイ烟だ。
- 恐ろしく熱い。
- 凄じい火だなア!
- (巨大な火)
- 見給へ、彼のデツカ
イ樫の立木に火が
ついたヨ。
- 斯んな具合にして、
火は夜通し燃え續
けて居る。
- 大木になると二日も
三日も燃へつゞけ
て居る。
- 火は消えた。
けれど、地面は未
だ少し温い。

36. ^{クイ バルラ} Cui-barra! 焼跡取片付けッ! 斧
37. ^{マツシヤード イ フォイセ} Machado e foice! と長鎌の用意!
38. ^{モンダ ヌン ルガル オス} Monta num lugar os ^{ガリヨス ラーモス バル} galhos, ramos, bar- 小枝や枝や木切れや
^{ラス イ バウス ライシヤンド} ras e páus, deixando 捧を一所に積み上
^{オス トロンコス グロツソス} os troncos grossos! げろ, 大木の幹は
其儘において。
39. ^{ノン メーシエ アス シンザス} Não mexe as cinzas 焼跡の灰を掻き混ぜ
^{ド ケイマード} do queimado! るな!
40. ^{ケイマ トードス オス モン} Queima todos os mon- 木枝の山を皆焼け!
^{テス デ バルラス} tes de barras!
41. ^{コルダ イン ベドツソ オ} Corta em pedaço o 長い木は短く切れ!
^{パウ コンプリード} pau comprido!
42. ^{エイ プレシーザ デ ウザール ア} É precisa de usar a 焼跡取片付け仕事に
^{ロウバ ベーリヤ バラ オ} roupa velha para o は着古しの着物を
^{トラバーリョ デ クイ バル} trabalho de cui-bar- 着て行く要があ
^ラ ra. る。
43. ^{コバル} Covar! 穴掘りイ!
44. ^{レーバ エンシヤドーン} Leva enxadão! 大鍬の用意!
45. ^{ファゼール コーバ バラ カン} Fazer cova para can- 甘蔗植付け用穴掘り
^ナ na! イ!
46. ^{エンシヤドーン ポドーン イ バ} Enxadão, podão e ba- 大鍬と大鉋と苗甘蔗

- ^{ライオ バラ ポンダス} laio para pontas! 用籠の用意! (甘
蔗の種苗を ponta
といふ, 即ち pon-
ta de canna の略)
47. ^{ファス コーバ ベン レツト} Faz cova bem recto! 直線(列の)に穴を
掘れ!
48. ^{セーダ ア エスタ アリーニョ+} Segue a esta alinha- 此の標示線に沿ふて
^{メント} mento! 行け!
49. ^{アフス マイス フンド} Faz mais fundo! モツト深く掘れ!
50. ^{マイス クワートロ デードス デ} Mais quatro dedos de 莫ツト深く, 指四本
^{フンド} fundo! ほど未だ深く掘
れ!
51. ^{ボータ アス ポンダス デレイ} Bota as pontas direi- 穴の中へ正しく苗甘
^{チニョ ナス コーバス} tino nas covas! 蔗を入れよ。
52. ^{デイタ アス ツレス オウ ドイス} Deita as tres ou dois 穴毎に苗を三本乃至
^{ポンダス カダ コーバ} pontas cada cova! 二本横に寝せて入
れよ。
53. ^{デイタ オス プロートス バラ} Deita os brotos para 芽の方を上向けて置
^{シマ} cima! くのだ!
54. ^{デイシャ ア ポンダ ケ ノン} Deixa a ponta que não 良い芽のない苗は放
^{テン プロツトス ポンス} tem brotos bons! つて置け。(植付け

- ず(に)
55. ^{ポニヤ ア テラ イン シーマ} Ponha a terra em cima ^{デ ポンダス ナ コーバ} 穴の苗の上へ土を掛
de pontas na cova! ^{エイ ミリョール プランダール ア} けなさい。
56. ^{カンナ ノ チア デ} É melhor plantar a ^{シユビースコ} 甘蔗を植付けるには
cana no dia de ^{コルダ カンナ} 小雨の日が良いの
chuveisco. ^{アフイーア ベン オ ポドーン} である。
57. ^{ベーガ ネスタ ルア} Corta-canna! ^{ノン エストラーガ オ トツコ デ} 甘蔗切り!
58. ^{カンナ} Afia bem o podão! ^{ノン バテンド コン フォール} 大鉈をヨク研げ!
59. ^{サ コルダ リウエイロ} Pega nesta rua! ^{ポツセー エスター バテンド ア} 此呼をやれ!
60. ^{カンナ} Não estraga o tóco de ^{ノン エストラーガ オ トツコ デ} 甘蔗の切株を傷める
cana! ^{カンナ} な。
61. ^{ノン バテンド コン フォール} Não batendo com for- ^{サ コルダ リウエイロ} 力を入れて叩かず
ça, corta ligeiro! ^{ポツセー エスター バテンド ア} に、軽く切れ!
62. ^{カンナ ノン エスター コル} Você está batendo a ^{ガンド コン ポドーン} お前は甘蔗を叩いて
cana, não está cor- ^{ガンド コン ポドーン} るんだ、大鉈で切
tando com podão! ^{ガンド コン ポドーン} つて居るのぢやな
い。
63. ^{フラス アウシン コルダ デ} Faz assim, corta de ^{ウーマ ベース} 斯ふするんだ、一度
uma vez! ^{ウーマ ベース} で切るんだ。
64. ^{ポツセー ノン サーベ トラバ} Você não sabe traba- ^{リヤール ノン セールベ} お前は仕事が出来な
lhar, não serve! ^{リヤール ノン セールベ} い、役に立たぬ。

65. ^{フラス オ カルレガドール デ} Faz o carregador de ^{カンナ パラ カルローサ} 馬車へ甘蔗を運ぶ役
cana para carroça! ^{カンナ パラ カルローサ} になれ。
66. ^{ポツセー ノン テン フォールサ} Você não tem força, ^{ネン セルベ パラ カル} お前は荷役にも力が
nem serve para car- ^{レガドール ノン プレ} 無くて駄目だ! 何
regador! Não pre- ^{スタ パラ ナーダ フラス} も役に立たぬ! 水
sta para nada! Faz ^{アグアディオ} 汲み役をしろ!
aguadeiro!
67. ^{トマ カフエイ} Toma café! ^{トマ カフエイ} コーヒの時間!
68. ^{テン フスカンソ デ ウーマ} Tem descanso de uma ^{クワルダ} 十五分間休め!
quarta!
69. ^{オーラ} Hora! ^{オーラ} 時間だ! (始めッ!)
70. ^{ラスバンド アス フォーリヤス} Raspando as folhas ^{コン ポドーン コルダ ア} 大鉈で葉を挽き落し
com podão, corta a ^{カンナ イン シーマ パ} て、苗を作るため
cana em cima, pa- ^{ラ ファゼールアス ポンダス} に幹の上部で切
ra fazer as pontas! ^{ラ ファゼールアス ポンダス} れ!
71. ^{ノン デイシヤ アルゲーマ} Não deixa alguma ^{バーリヤ ナ カンナ} 甘蔗に葉を少しも残
palha na canna! ^{バーリヤ ナ カンナ} しては不可ない!
72. ^{アカーバ パラ オーラ} Acaba para hoje! ^{アカーバ パラ オーラ} 今日の仕事終り!
73. ^{ポーデイル エンポーラ} Pode ir embora! ^{ポーデイル エンポーラ} 歸つてよろしい!

註解 本講は叙述の若干を除き、他は概ね耕地日履

仕事で日雇に監督の伝える命令指圖の主なるものを採録した爲め殆んど凡てが短い命令格の言ひ方になつて居る、厳しい命令が多い。其心算で本講及び明日の分をお読み下さい。優しきは命令に含まれて居ない筈のもので、ゴツゴツとして棒切れの様に尻切れが多い。para me, 私に。例, ^ダ ^{エス} ^テ ^パ ^ミ ^ン **Dá este para mim!** これを私に呉れ。me も mim も同じです。Espera um ^{ポウコ} pouco, 一寸待ちなさい。espera um ^{ポウコ} pouco, とあるが如くに發音したがよろしい。derrubar matto, 山を開く。例, **Eu mesmo derrubei matto,** 私自身で山を切開いた。の如し。derrubador de matto, 山を切開く人。例, **Não entregando o matto para ^{エントレガンド} derrubador,** eu mesmo derrubei-o, 山伐りに頼まず僕自身で切開いた。cança-se logo, スグ疲れる。例, **Quem apressa d'uma vez cança-se logo,** 一時に焦せる者は直ぐ疲れる、即ち「急がば廻れ」の譬に當るのです。já vai cair, 倒れかゝつて居る、將に倒れんとして居る刹那。cahir の代りに sahir (出る) を入れると、já vai sahir, となり『出かゝつて居る』となる。já está cahindo, já está sahando, とすれば夫々『倒れつゝある』、『モウ出つゝある』となり、

cahir, sahir の動作が已でに開始されて居るのである。botar fogo, 火を付ける。fogo de meio dia, 晝の火、正午に付けた火。pôr o fogo, 火を付ける。botar fogo, に同じ。para não..., 何々しない様、のない様に。A's vezes, 時としては。時には。場合に依つては。…する事が時には珍らしくない。ponha o fogo, 火を付ける。bota fogo, と意を同じくし、pôr o fogo, の命令格である。fiquem nos seus lugares, 當然たるべき部署に着いて居る。例, **Todas as cousas ficam nos seus lugares,** 物には凡て位置がある、物皆當然置く可き所に置く。の如し。^ダ ^{シナル} dá signal, 合圖する、信號する、知らせる。signal は g を發音しない様にします。Faz signal, でも宜ろしい。例, **Faz signal de ^{バンデイラ} bandeira** (旗), 旗で合圖をする。例, **Li** (私は讀んだ) **nos olhos do administrador um signal de ^{デスゴスト} desgosto** (嫌惡), 僕は支配人の目色に或る嫌惡の意を讀んだ。fogo contra fogo, 防火用の火、即ち迎火の事をいふ。^{アパーゲ} apague, 消せ。この語は語首の a を低く殆んど發音せずに、^ア ^ペ ^グ pague, と聞える位に發音します。em pé, 立つて居る。^ア ^ペ a pé, 徒歩で。例, **Terá** (あろう) **mais que 120 metros até aquelle pau-**

^{ダール}
dalho (木の名) em pé, 彼の立つてるパウダーリヨ
樹迄百二十メートルの餘あろう。例, **Leva 5 minutos a pé até a estação,** ステーション迄徒歩で五分かゝる。の如し。pegou fogo, 火が付いた。例, **O matto pegou fogo!** 山へ火が這入つた。matto は山とも森とも雑草とも譯される。N'um lugar, 一所に。em um が結合して num となる。corta em pedaço, 切れぎれに断つ。dedo, 指の厚み。指で計る時に, um dedo, dois dedos といふ。^{ポルレガーダ} pollegada, 一吋。一吋は矢張り, dedo pollegar (拇指) といふ所から出たもので, 拇指の厚みを意味するのです。de uma vez, 一時に, 一息に, 一度で。não serve, 役に立たぬ, 駄目だ。nem serve para, にも用を爲さぬ。não presta para nada! サツバリ駄目だ (役に立たぬ), pode ir embora, もう歸つてよろしい。仕事が済んだ故歸宅してよいといふ意。fiscal に『私はモウ歸つてもよろしいですか』と許否を聞く時には, ^{ポツ イール} Posso ir? 私は行つてもよろしいか。又は, **Pode ir embora?** と他人の事を聞く様にもいふ。fiscal が, pode ir, と許せば, ^{アデー} Obrigado, até amanhã, といつて歸へる。até ^{アマニシ} amanhã は, ^{テフ マニシ} té manhã と發音する様に努めなさい。

講義 第十九日

^{テルレイロ} ^イ ^{ヂメルソス}
(Terreiro e Diversos 乾燥場其他)

單語句 ^{テルレイロ} terreiro, 乾燥場。 ^{オツクバード} ocupado, 手を塞いで居る, 忙しい。 ^{ジェラール} geral, 一般の。 ^{イン} ^{ジェラール} em geral, 一般に, 大概, 大抵。 ^{トロウシエ} trouxe, 持つて來た。 ^{ロード} rodo, 掻き寄せ具。 ^{ツリヤ} tulha, 庫。 ^{バツソウウラ} vassoura, 箒。 ^{バルレ} varre, 掃く。 ^{リンボ} limpo, キレイに。 ^{バル} varrer, 掃く事。 ^{ジョーガ} joga, 投げよ。 ^{パー} pá, シュベル。 ^{アオ} ^{ローンデ} ao longe, 遠くの方へ。 ^{ピラール} virar, 裏返す, ひつくり返す。 ^{カマダ} camada, 層。 ^{エンセラード} encerado, 蠟引きの。 ^{カンバス} canvas, 船の帆布用厚布。 ^{コー} ^{ブレ} bre, 包む, 蔽ふ。 ^{モリナール} molhar, 濡れる。 ^{シヨフール} chorar, 泣く。 ^{レコリエール} recolher, 取入れる。 ^{カント} canto, 隅。 ^{エンコスダール} encostar, 接觸する。 ^{エンシエ} enche, いっぱいにせよ。 ^{タンケ} tanque, タンク, 水槽, 水溜め。 ^{コルレドール} corredor, 廊下, 水の通路。 ^{エンツビーダ} entupida, 塞がつて居る, ツマツて居る。 ^{トルネイラ} torneira, 水道, 水管。 ^{ベネフィーシオ} beneficio, 撰實場。 ^{ブルワツコ} buraco, 穴。 ^{レンニヤ} lenha, 薪。 ^{バラーンサ} balança, 看貫, 秤。 ^{メーサ} meça, 計れ。 ^{シエイオ} cheio, 充滿して居る。 ^{アルローバ} arroba, 十五基瓦。 ^{エルロ} erro, 誤り。 ^{グラク} grau, 度, (温度の), 品等, 等級。 ^{クレイオ} creio, 私は信ずる。 ^{コンセルダール} concertar, 修繕する。 ^{マテイラ} madeira, 木。

- を掻き寄せで擱げ
ろ！
11. ^{プレシーザ ヴォガール アオ} Precisa jogar ao ^{遠くの方へ、} ヨク散
^{ロンド ベン エスパリヤー} longe, bem espalha-
^ド do ! ^{らして撒かにはや不}
^{可ない！}
12. ^{デ ベース イン クラウド} De vez em quando, ^{時々、下になつて居}
^{テン ケ ビラール オ カフェイ} tem que virar o café ^る コーヒを上へ引
^{ア バイシヨ パラ シーマ} de baixo para cima, ^{つくり返へすの}
^{アテ ツーダ カマダ フィカール} até tuda camada ficar ^{だ、層全部がヨク}
^{ベン セツカ} bem secca. ^{乾いてしまふ迄。}
13. ^{ベン シューバ バー} Vem chuva, vá ^{雨が来た、急いで蠟}
^{ブスカール デプレツサ オ カン} buscar depressa o can- ^{引布を取つて來}
^{バス エンセラード} vas encerado ! ^{い！}
14. ^{コーブレ ベン オ カフェイ} Cobre bem o café ^{カンパス(蠟引布)}
^{コン カンパス パラ} com canvas, para ^で コーヒを雨に濡
^{ノン モリヤール} não molhar ! ^{れぬ様にヨク包}
^{め！}
15. ^{アング デプレツサ} Anda depressa ! ^{早くしろッ！}
16. ^{オ セイウ エスター コン ウェイト} O céu está com geito ^{空が泣き面をしてる}
^{デ ショラール バーモス ア} de chorar, vamos a ^{から、サア、庫へ}
^{レコリエール オ カフェイ パラ} recolher o café para ^{コーヒを取入れや}

- ^{ツーリヤ アンテス デ ビエール} tulha, antes de vier ^{う、雨の來ない間}
^{シューバ} chuva. ^{に。}
17. ^{モンダ ノ カント ダ} Monta no canto da ^{庫の隅に積み上げな}
^{ツーリヤ ファゼンド ルガール} tulha, fazendo lugar ^{さい、貨車に觸ら}
^{バラ ノン エンコスダール ア} para não encostar a ^{ない様に隙を空}
^{ツアゴーン} vagão. ^{けて！}
18. ^{エンシエ オ ダンケ コン} Enche o tanque com ^{水溜に水を一つばい}
^{アグア} agua ! ^{入れよ！}
19. ^{リンバ ベン オ コルレドール} Limpa bem o corredor ^{水の通路をヨク掃除}
^{ダグア} água ! ^{しておけ！}
20. ^{ベツ セ ノン エステーヅヤ} Vé se não esteja ^{水管がツマツテ居や}
^{エンツビーダ ア トルネイラ} entupida a torneira ! ^{しないか、みてお}
^{け！(ツマツテ居れ}
^{ば掃除してをけ)。}
21. ^{オーリヤ アントーニオ ポツセー} Olha, Antonio! Você ^{オイ、アントニオ、}
^{バイ アジュダール ノ ベネフィー} vai ajudar no benefi- ^{お前撰實場の手傳}
^{シオ} cio ! ^{ひに行け！}
22. ^{オ ケ ポウ ファゼール ラー} O que vou fazer lá ? ^{撰實場で何を致しま}
^{せう？}
23. ^{アジュダ アオ ポウル オ カフェイ} Ajuda ao pôr o café ^{穴へコーヒを入れる}
^{ノ ブラツコ} no buraco ! ^{のを手傳へ。}

- (機械の穴)
24. ^{ボツセー ノン プレシーザ} Você não precisa ^{アジュダール ア プラツコ} ajudar a buraco, ^{ファス ア レンニヤ} faz a lenha! コーヒ落しの手傳ひはしないで可い、薪を拵へて呉れ。
25. ^{カルレーガ オ サツコ デ} Carrega o sacco de ^{カフェイ バラ バラニヤ} café para balança! コーヒの這入つた袋を秤の方へ運べ!
26. ^{モンダ オ サツコ ノ} Monta o sacco no ^{ヴァゴン} vagão! 貨車へ袋を積み!
27. ^{メーサ エステ サツコ セ} Meça este sacco se ^{クワント テン} quanto tem! 幾らあるか此袋を計つて見よ!
28. ^{テン ウン サツコ シエイオ} Tem um sacco cheio? 充分一袋の目方があるか?
(一袋は六十基瓦)
29. ^{クワント ファールダ} Quanto falta? 幾ら不足か?
30. ^{ファールダ クリーワ ウーマ} Falta quasi uma ^{クワルダ セニョール} quarta, senhor. 殆んど 1/4 不足でございます。
31. ^{ウーマ クワルダ デ ケ} Uma quarta de que? 何の 1/4 だね。(一本遣り込められた形)
32. ^{ウーゴ ウーマ クワルダ} Digo, uma quarta ^{デ アルローバ} de arroba. 一アローバの 1/4 あります。(一ア

- ローバは十五基瓦)(コーヒ一袋は六十基瓦)。
33. ^{ノン テン アルゲン} Não tem algum ^{エルロ デ グラウ} erro de gráu? 品等の間違ひは無かろうね。(コーヒの品等)(typo ともしふ)。
34. ^{クレイオ ケ ノン} Creio que não. 無いと信じます。
35. ^{ボツセー ボーテ レバール エステ} Você pode levar este ^{カフェイ バラ カーヂ} café para casa. (お前に上げるから) 此コーヒを家へ持つて歸つてよろしい。
36. ^{アントニオ ボツセー オージ} Antonio, você hoje ^{バイ コンセルダール ア セルカ} vai concertar a cerca ^{テ シケイロ アレン ド} de chiqueiro, alem do ^{リオ} rio! アントニオ、お前今日河向ひの豚小屋の柵を修繕しておけ!
37. ^{ファス ア マデイラ ド} Faz a madeira do ^{マツト} matto. 木は山から切りなさい。
38. ^{ア エスターカ デ ポルダ} A estaca de porta ^{デーベ セル デ カブリウーバ} deve ser de cabriuba, ^{オウ デ グワタンブー} ou de guatambú. 入口の杭はカブリューバかグワタンブーでなくては不可

- ない。
39. ^{コンセルダ デ カミーニョ} Concerta de caminho, ^{道路の修繕, 乾燥場}
^{ド テルレイロ アデー ア カーザ} do terreiro até a casa ^{から日雇宿舍迄。}
^{デ カマラーダ} de camarada.
40. ^{ペラ シューバ デステス} Pela chuva destes ^{此頃の雨で道がヒド}
^{ヂアス オ カミーニョ エスター} dias o caminho está ^{ク損じて居る。全}
^{エストラガード ムイト} estragado muito. ^{くヒドク損じたも}
^{メズモ ルイン} Mesmo ruim! ^{のだ。}
41. ^{サーベ トラバリヤール デ カル} Sabe trabalhar de car- ^{大工仕事が出来るか}
^{ピンテイロ} pinteiro? ^{ね?}
42. ^{セイ ウン ポウコ} Sei um pouco. ^{少許出来ます。}
43. ^{エントン ファス タボア} Então, faz tabôa. ^{では, 板を作れ。}
44. ^{サーベ トラバリヤール デ} Sabe trabalhar de ^{お前機械仕事が出来}
^{メカーニコ} mecanico? ^{るかね。}
45. ^{ノン セイ チツソ ソウ} Não sei disso. Sou ^{イ、エ, 機械仕事は}
^{マキニースタ シニョール} machinista, senhor. ^{存じません。}
 私は運轉手です。
46. ^{エイ メズマ コイヂ} É mesma coisa! ^{同じ事ぢやないか。}
47. ^{ソウ マキニースタ ア} Sou machinista a ^{私は蒸汽機關の運轉}
^{バポール シニョール} vapor, senhor. ^{手でございます。}
48. ^{サーベ ヲ フルレイロ} Sabe de ferreiro ^{鍛冶屋も出来るか}

- ^{タンペン} tambem? ^{ね。}
49. ^{ノン シニョール} Não, senhor. ^{イ、エ, 存じません。}
50. ^{タンポール ベーリョ エスター} Tambôr velho está ^{古いボイラーが錆び}
^{フェルロジャード アマニヤン} ferrojado, amanhã ^{付いてるから, 新}
^{ベエ セ フイケ デ ノーボ} vê se fique de novo. ^{しくなるか明日見}
 て置きなさい。
51. ^{モラ エスター アルベンターダ} Mola está arrejentada, ^{パネが壊れてるから}
^{ファス イツソ ダ ノーバ} faz isso da nova. ^{新しく作れ。}
52. ^{モラ デ ケ} Mola de que? ^{何のパネですか。}
53. ^{モラ ダ バールブラ デ} Mola da valvula de ^{甘蔗工場の安全瓣の}
^{セクランサ ド エンウエニョ} segurança do engenho. ^{パネだ。}
54. ^{ボウ ベエル セ アルランジョ} Vou vêr se arranjo, ^{出来るか行つて見ま}
^{マス アーショ ケ ノン} mas acho que não ^{せう, が新しく作}
^{テラー マテリアール パラ ファゼール} terá material para fazer ^{るに材料がありま}
^{ダ ノーバ} da nova. ^{すまいよ。}
55. ^{セ テン ウン オウ ドイス} Se tem um ou dois ^{手の空いた若衆を一}
^{モウソス バーゴス アルランジャ} moços vagos, arranja ^{人二人欲しいん}
^{アマニヤン パラ ファーブリカ} amanhã para fabrica ^{だが何うだろ}
^{デ マンヂオーカ セルビーソ} de mandioca, serviço ^{ね, 空いてれば明}
^{ノン エイ タント クストーソ} não é tanto custoso, ^{日マンヂオカ工場}
^{ソー カルレガール アス コイヂス} só carregar as coisas. ^{へ欲しい。仕事は}

ヒドク六ヶしい事
はない、物を運ぶ
だけだから。

註解 **Fica ocupado**, 忙しくなる, 多忙になる。
例. **Fica muito ocupado o colono no tempo de apanhar o café**, コーヒ採取時分コロノは大層忙しくなります。 **Em geral**, 概して, 大抵, 一般に。例, **Em geral, a vida de colono é assim como se vê**, 大抵コロノの生活は御覽の通りのものです。 の如し。 **vai buscar**, 取つて来い, 取りにゆけ。但し, 行つて取つて来い。即ち, 品物は此所になく, 今其所へ行つて其品物を此所へ持つて来い, といふ意です。 **secca ao sól**, 日に乾かす。 **de vez em quando**, 時々, 折折。 **as vezes**, と合意句です。 **virar... de baixo para cima**, 何々を下の方から上の方へ裏返えす, 引ツくり返えす。 **Estar com geito de**, の模様がある, の様子をして居る, らしい。例. **O fiscal está com geito de gritar alguma coisa**, 監督が何か怒鳴る様子だ。
デ グリタール アルヂーマ コイヂ
の如し。 **fazendo lugar para**, に空席を拵へる, の場所を空けて置く。例, **Homem tem que fazer lugar para as senhoras no trem**, 男子は汽車中婦人に對

し席を譲るの要あり。の如し。 **faz a lenha**, 薪を拵へる。 **creio que não**, 無いと信ずる。少々生意氣な返事です。普通, **acho que não**, 無いと思ひます。の句を用ひた方が穩かであります。二句共に合意句です。 **alem do rio**, 河の向ふ側。 **mola de que?** 何のバネですか。例, **Cabo de que?** 何の柄ですか。の如し。 **Vou vê se arranjo**, できるかやつてみやう。 **arranjo**, 整へる, こしらへる, 工風する。などヨク使ふ語です。

講義 第二十日

プラントーション クリアゾーン イ デベルチメントス
(Plantação, Criação e Divertimentos)

(耕作物、家畜飼養及娯楽)

耕地ではコロノの便宜を計り又コロノの収益を増さんが爲めにコロノにコーヒ畑受持と日雇日給仕事を與へる外別に受持コーヒ畑の畔と畔の間にコロノの思ふ作物を作つて差支ない様にしてあります。又特に自作地を無償でコロノに提供してコロノの希望通りな植付けの出来る様にと計らつてあります。作物はコロノ間でも賣買し、耕地で買上げもするし、耕地所屬賣店で買取る事もあります。大抵は自家の食糧に供するのが多いのです。此間作物 (plantação de colono) は耕地の主作物即ちコーヒに甚しい影響を與へない範圍としてあります。例へば施肥を要する程の樹齡に達した老樹 (café velho) の畑に間作すると間作物にコーヒの養分が皆吸はれるし、施肥するにも間作物がある爲に都合が悪いので耕地は老樹畑の間作は許しません。又若樹畑でも間作物がコーヒの生育を甚しく阻害する種類のものは許しません。養豚養鶏なども柵を施して

することを許されます。野菜畑に日本流に人糞肥料を施すことは必要ありません。ブラジルの地質は地味が肥沃である上に外國人は人糞肥料を嫌悪しますから人糞施肥は回避した方がよろしい。

單語句 batatinha, 馬鈴薯。 feijão, 豆。 plantar, 植える。 frente, 間口, 前面, 前の。 alho, 蒜。 semente, 種苗。 coube-flôr, 花玉菜。 alface, 野菜, サラダに用ふる白チサの一種である。 abóbora, 南瓜。 cebola, 玉葱。 cebolinha, 葱。 pepino, 胡瓜。 batata doce, 甘藷。 ervilhas, 豌豆。 feijão fava, 蠶豆。 tomate, 赤茄子。 beringela, 茄子。 cenoura 人參。 rabano, 大根。 nabo, 蕪。 verdura, 野菜物。 cereal, 穀物。 leve, 軽い, 淡白な。 carnes, 肉類。 gordura, 脂肪, あぶら。 contem, 含有する。 terreno, 地所。 lote, 地區。 criar, 飼養する。 livre, 自由な。 plantação, 作物, 耕作。 amarelo, 黄。 prazer, 喜び。 feito, できて居る。 raça, 種族。 cruzamento, 混種, 雜種。 estrangeira, 外國の。 pratica, 經驗, 練習。 criação, 飼養。 pescar, 魚釣り, 漁り。 folga, 休養。 parece, らしい, 見える, 思える。 musica, 音樂。 louco, 氣狂ひ。 tocar, 鳴らす, 弾く。 bandolim, マンドリン。 trombeta, ラツバ。 cor-

- ノ マット バイ プスカール
no matto, vai buscar 瓜は山に澤山ある
クワント キゼール
quanto quizer. (野生で)から欲しい
丈け取つて来な
さい。
7. ア ジェンチ ノン コーメ ア
アボボラ ノ ブラジル
abóbora no Brasil, ブラジルでは人は南
瓜を食べません,
エイ ア コミーダ ブラ
é a comida para 南瓜は豚の食物で
ポルコ
porco. す。
8. オ ジャポネース ゴースタ デ
ベルツラ
O japonês gosta de 日本人は野菜物が好
verdura? きかね。
9. ア コミーダ ジャポネーザ エイ
ムイト レーベ
A comida japonesa é 日本の食物は大變輕
muito leve. い (アツサリして
居る)。
10. オス ブラジレイロス ウーゲン
カールネス イ グルツラ イン
carnes e gordura em ブラジル人は豊富に
アブンダンシア イア コミー
abundancia, e a comi- 肉類と脂肪を用
ダ pesada. ひ、爲めに食物が
シツコイ。
11. ア クリーマ ド ブラジル
エジグヤアー ジェンチ コメル
exija á gente comer ブラジルの氣候は人
カールネス イ グルツラ
carnes e gordura. 々に肉類及び脂肪
分を食べる様に要
求する。

12. オス ブラジレイロス コーメン
アルロース コモ ジャポネーゼス
Os brasileiros comem ブラジル人は日本人
arroz como japonezes. 同様米を食べま
す。
13. オ アルロース ノ ブラジル
コンデーニ ポウカ グルツラ
O arroz no Brasil ブラジルの米は人體
contem pouca gordu- に必要な脂肪分の
ラ ネットツサリアーア アー ジェンチ
ra, neccessaria á gente. 含有量が少ない。
14. ポル イツソ ケン ケール
トラバリヤール ムイト ノ
Por isso, quem quer 故に、ブラジル内で
trabalhar muito no ウンと活動しやふ
ブラジル テン ケ トマル
Brasil, tem que tomar とする人々は脂肪
グルツラ
gordura. 分を攝取しなくて
はいけない。
15. ケーロ アルダン テルレーノ
ブラ ブランダール アルロース
para plantar arroz 米と玉蜀黍を植付け
イ ミーリョ
e milho. る地所が少し欲し
いんですが。(間
作地)
16. アルランジョ フィーケ コン
エステ ローチ ツレゼントス メー
este lote, 300 me- 此の地區、間口三
トロス オ フレンチ イセントイシシコエンダ
tros de frente e 150 百メートル、奥行
メートロス デ フンダ
metros de fundo. き百五十メー
トル、之れを取りな
さい。

17. Não é capaz de me ^{ノシ エイ カバース デ ミ} ^{アルラングナル オ ローチ マイス} ^{ペルト ダ コロニヤ} arranjar o lote mais perto da colonia? コロニヤへもつと近い地區を心配して頂く譯に行きませんでせうか。
18. Perto da colonia não ^{ペルト ダ コロニヤ ノシ} ^{ア マイス テルレイノ} ha mais terreno. ^{ツード スター オツクバード} Tudo está ocupado ^{ポル コロノス ベーリヨス} por colonos velhos. コロニヤ近邊はモウ地所が無い。皆古參コロノ等が占有してる。
19. Pode criar porcos e ^{ポード クリアール ポールコス イ} ^{ガリニニヤス} galinhas? 豚や鶏を飼ふても可いでせうか。
20. Pode. Mas, faz cerca ^{ポード マース ファス セルカ} ^{オウ シケイロ バラ} ou chiqueiro para ^{ポールコス} porcos. 可い。但し、豚には柵とか豚小屋とかを拵へなさい。
21. Para galinhas também. ^{バラ ガリニニヤス タンペン} 鶏にも同様に。
22. Sinão, porcos livres e ^{シノーシ ポールコス リープレス イ} ^{ガリニニヤス セン セルカ} galinhas sem cerca ^{エストラーガン アス プランタ} estragam as planta- ^{ソーンエス デ ビジニニヨス} ções de visinhos. 左様しないと、飼放しの豚や柵の無い鶏は近所の作物を荒らす。
23. Olha aqui, Antonio, ^{オーリヤ アキー アントニオ} ^{デス ケ ヴォセー ケール} diz que você quer ^{ウーマ カルローサ デ ミー} uma carroça de mi- オイ君、アントニオ君、君はアマレロー玉蜀黍を一車欲

17. lho "amarello," que ^{リヨ アマレロ ケ} ^{エウ テシニヨ ノシ ケール} eu tenho. Não quer ^{ミ ベンデール セウス ポール} me vender seus por- ^{コス バラ クリアール イン} cos para criar, em ^{トロツカ デ メウ ミーリヨ} troca de meu milho? しいんだ相なが、僕が持つてるよ。何うだね、僕のミローと交換に養豚用の君の豚を賣つて呉れまいかね。
24. Com prazer. Está feito! ^{コン プラゼール エスター フェイト} 結構だね。賣ろう!
25. De que raça é? ^{デ ケ ラツサ エイ} 豚は何種だね。
26. E' raça Junqueira, ^{エイ ラツサ ジュンケイラ} ^{ケ エイ タルゲメント} que é cruzamento ^{デ カナストロンン コン ア} de Canastrão com a ^{エストラングエイラ} estrangeira. ジュンケイラ種なんだが、此ジュンケイラ種と言ふのはカナストロン種と外國種との混種だ。
27. Não tem a raça Capi- ^{ノシ テン ア ラツサ カピ} ^{トーン シーコ オウ ポーランド} tão-chico, ou Poland- ^{シーン} chine? カピトン、シーコ種かポーランド、シン種は無いかね。
28. Você já sabe muito. ^{ボツセー ジャー サベ ムイト} 君は大層通だね。
29. Sim, tenho pratica de ^{シン テシニヨ プラチカ デ} ^{クリアソーン デ ラツサ バーク} criação de raça Berk- ^{シヤイアー} shire. ウン、パークシヤイア種の飼養をやつた経験がある。

30. ^{ジャ- アルランジョウ シケイロ} Já arranjou chiqueiro? 已う豚小屋を拵へた
かね。
31. ^{アイ-ンダ ノン ポウ ファゼ-ル} Ainda não, vou fazer ^{ノ ドミンゴ ケ ベン} 未ださ, 此の次ぎの
no domingo que vem. 日曜に拵へやう。
32. ^{サ-ベ クリア-ルア ジュンケイラ} Sabe criar a Junqueira? ジュンケイラ種の飼
養法を知つてるか
ね。
33. ^{ウン ポウコ ア-ショ ケ} Um pouco. Acho que 少許。パークシヤイ
^{ノン ア ダンダ デツフエレンサ} não ha tanta diferença ^{ダ クリアソ-ンデ パ-クシヤイヤ- ダント} ヤ-種の飼養法と
da criação de Berkshire. 澤山差違が無かる
うと思ふ。
34. ^{セ キゼ-ル アジュ-ド ア ファ} Se quiser, ajudo a fa- ^{ゼ-ル オ シケイロ} 何んだつたら, 豚小
zer o chiqueiro. 屋作りの手傳ひす
るよ。
35. ^{オブリガ-ド ノン ケ-ル} Obrigado. Não quer ^{ベスカ-ル ノ リオ} 有難う。君河へ釣り
pescar no rio? に行かないか。
36. ^{バ-モス オ-ウ ノン} Vamos. Hoje não ^{テ-ンニヨ ナ-ダ ア ファゼ-ル} 行かう。今日は僕な
tenho nada a fazer. ^{エスダ- デ フォ-ルガ ポツセ-} んにもする事が無
Está de folga, você? ^{エ-イ} いた。君も休み
かね。
37. ^{エ-イ} E' domingo hoje! ^ノ 今日の日曜だもの!

38. ^{ポツセ- ノン バレ-セ コ} Você não parece como ^{ジャポネ-ス ゴ-スダ デ} 君は日本人の様に思
japonez. Gosta de ^{ム-ツカ} えぬ。君, 音曲は
musica? 好きかね。
39. ^{ソウ ローウコ デツツ} Sou louco disso! 音曲は飯より好き
だ。
40. ^{サ-ベ トカ-ル バンドリ-ン} Sabe tocar bandolim? マンドリン弾くか
い。
41. ^{ト-コ マ-ス ノン セイ} Toco. Mas, não sei ^{アイ-ンダ ダ カンダ プラ} 弾くよ。だが, 未だ
ainda da canta bra- ^{シレイラ} ブラジルの唄を知
sileira. らないね。
42. ^{アプレエンダ エイ ファ-シル} Aprehenda, é facil. 習ふさ, 何んの事は
ない。
43. ^{エストウ コン ムイタ ボン} Estou com muita von- ^{ダ-デ デ アプレエンテ-ル} 僕はブラジルの踊り
tade de aprehe- ^{ア ダンサ フ ブラジル} nder a dança do Brasil. ^{ムイト ベン アツバレ-セ} が習ひ度くて仕様
a dança do Brasil. が無いんだがね。
44. ^{ムイト ベン アツバレ-セ} Muito bem, aparece ^{ナ カ-ザ デ ジョアキ-ン} そりやいゝ, 此の次
na casa de Joaquim, ^{ノ サツバド ケ ベン} ぎの土曜にジョア
no sabbado que vem. ^{キ-ン} キンの家へ來給
へ。
45. ^{アルゲ-マ フェ-スタ} Alguma festa? 何かお祝ひかね。
46. ^{ト-ドス オス サツバドス} Todos os sabbados, 毎土曜, ジョアキン

- テ-モス ア バイレ ナ カ-ヂ
temos a baile na casa の家で吾々は舞踏
デルレ delle. をやるのさ。
47. エントン ボウ レバ-ル オ
Então, vou levar o ぢやア、僕はマンド
バンドリ-ン バラ トカ-ル
bandolim, para tocar リンを持つて行つ
カツボレ ア カンソ-ン
“Kappore,” a canção て、日本唄の活惚
ジャポネ-ヂ
japoneza. れを弾かう。
48. エスプレ-ンヂド ア-シヨ ケ
Esplendido! Acho que 素敵々々! 舞踏會は
フイ-カ マイス チベルチ-ダ ア
fica mais divertida a 君の其タツボリで
バイレ コン エツセ ダル
baile, com esse tal 一層賑はふだろ
タツボリ
“Tappori.” う。
49. ノン エイ タツボリ エイ
Não é “Tappori.” É タツボリぢや無い
カツボレ エンテン
“Kappore.” Enten- よ、活惚れだよ、
デウ deu? 解つたかね。
50. ジョアキ-ン バ-モス ア
Joaquim, vamos a ジョアキン君、山へ
カサル ノ マツト
caçar no matto? 獵りに行かふぢや
ないか。
51. エストウ デ アツコウルフ
Estou de accôrdo! 養生、々々。
52. ボツセ- サ-ベ ムイト ベン
Você sabe muito bem 君は獵りに行く山を
ド マツト バラ カサル
do matto para caçar? ヨク知ってるかね。
53. セイ シン エ-ントラ
Sei, sim. Entra! 知つてるよ。マア這
ボウ リンバ-ル ア エスピ-ン
Vou limpar a espin- 入り給へ。僕鐵砲

- ガ-ルダ エスベ-ラ ウン
garda. Espera um の掃除するから、
ボウコ トマ カフエイ
pouco. Toma café! 一寸待つてくれ給
アルランジョウ アス パ-ラス
Arranjou as balas? へ。茶を飲み給
へ。君、鐵砲の彈
丸を仕入れたか
ね。
54. コンブレイ ナ ベ-ンダ
Comprei na venda タツタ今、賣店から
アゴ-リンニヤ メズモ
agorinha mesmo. 買つて來たばかり
だ。
55. エスター ベン デス ケ
Está bem. Diz que ぢやいゝ。聞けば、
ボツセ- フオイ ノ ソルダ-ド
você foi no soldado, 君は兵隊に行つた
イ テン ムイダ プラ-チカ
e tem muita pratica と言ふぢやない
デ エスピ-ンガ-ルダ
de espingarda? か、鐵砲打ちは巧
いもんだらう。
56. ジャ-フアス ムイト テ-ンボ
Já faz muito tempo 兵隊に行つてからモ
クワ-ンド フイ ノ ソルダ-ド
quando fui no soldado. ウ長い事になるか
らね。
57. クワ-ントス アンノス エスターベ
Quantos annos esteve 何年間軍隊に居たか
ノ エゼ-ルシト デス ケ
no exercito? Diz que ね。軍隊は義務だ
エイ オブリガト-リオ ノン エイ
é obrigatorio, não é? 相だが、左様だ
ね。

58. ^{エイ} ^{オブリガトリーオ} ^{フェイス} E' obrigatorio. Dois 義務だ。歩兵が二年
^{アノス} ^デ ^{インファンタリア} annos de infantaria. だ。

註解 Quero dizer. 私の言ふのは斯んな意味だ。
quer dizer. 即ち。 ^{イン} ^{アブンダンシア} em abundancia. 豊富に。
^{エジジヤ} exija. 要求する。 300 metros de frente. 三百メー
ルの間口。 150 metros de fundo. 奥行き百五十メ
ートル。 例 Um lote de terreno de 200 metros
de frente por 100 metros de fundo. 間口二百メー
トルに奥行き百メートルの一地區。 の如し。 não ha
mais. ^{オーリヤ} ^{アキ} モウ無い。 olha aqui. オイ君。 呼ぶ時に用ふ。
^{オーリヤキ} olhaqui. と發音しなさい。 olha aqui, は目上の人
には失禮です。 uma carroça de milho. ミーリョ一臺。
田舎ではミーリョの分量を表はすのに馬車の一臺二
臺で言ひます。 milho "amarello." ミーリョの種類
の名稱です。 Com prazer. 他より何か頼まれた場合、
喜んで引受け、承知する時に、單に com prazer, 即
ち、喜んで、結構です、と云つて引受けたり、承諾したり
する。適當な日本語の譯語がありません。 Está feito.
出來た。 tenho pratica de. 私は何々の經驗がある、
慣れて居る。 tem pratica de. 汝或ひは彼は何々の經
驗がある、慣れて居る。 といふ意味であります。 例。

Tem pratica de montar no ^{モンダール} ^ノ ^{カバールロ} cavallo? 君は馬乗り
に實地經驗があるかね、(即ち慣れてるかね)。 例。
Tenho muita pratica de montar a ^{モンダール} ^ア ^{カバールロ} ^{ポイズ} cavallo, pois
^{ファイ} ^{ウマ} ^{ベース} ^ナ ^{カバルラリア} ^ド ^{エゼールシト} fui uma vez na cavallaria do exercito. 僕は馬
乗りは巧いもんですよ、昔し軍隊で騎兵をやつて居た
んですからね。 の如し。 Está de folga? 君は休んで
るのかね、閑散なのかね。 例。 Hoje está de folga?
今日はお休みですか。 例。 Não me acho bem hoje,
今日は少し身體の具合が良くないもんですから。 の
如し。 Sou louco disso. その事だと僕はマルデ氣狂
ひだ。 即ち、「それは飯よりも好きだ」に相當します。
例。 ^{エルレ} ^{フィーカ} ^{ローウコ} ^{アオ} ^{フアール} ^ア ^{カール} Elle fica louco ao fallar de caçar. 狩獵の話
と來たらモウ彼奴は目も鼻もない。 即ち、彼奴は飯よ
りも獵りが好きである、の意。 Estou de accôrdo, 同
意だ、賛成。 Agorinha mesmo, タツタ今。 例。
Comprei-o, agorinha mesmo, それはタツタ今買つ
たばかりだ。 の如し。 Não é? は Não hé? と書
く。 共に『左様だね』『そうだろうね』と念を押すに用
ひます。 仲々情味のある、余韻に富んだ句であります。

講義 第二十一日

(Armazem, Pagamento e Conta Geral.)

(耕地賣店, 耕地の支拂及總勘定)

單語句 ^{ローナ} lona, 寒冷紗。 ^{クレペ} crêpe, 縮緬。 ^{クレペ} crêpe de chine, 薄縮緬。 ^{クレペ} crêpe de algodão, 綿縮緬。 ^{リンニヨ} linho, 麻。 ^{アルゴドーン} algodão, 木綿。 ^ラ lã, 羅紗。 ^{カシミヤ} casimira, カシミヤ。 ^{ファゼンダ} fazenda, 反物。 ^{コルテ} corte, きれ。 ^{パノ} panno, 布。 ^{フランネル} flanela, フランネル。 ^{モリム} morim, 金巾。 ^{ムツセリナ} musselina de lã, メリンス(モスリン)。 ^{モスキ} mosqui-teiro, 蚊張。 ^{コウル} côr, 色。 ^{カーキ} kaki, カーキ色。 ^{ブランコ} branco, 白。 ^{プレト} preto, 黒。 ^{ベルメーリヨ} vermelho, 赤。 ^{ローザ} rosa, 桃色。 ^{エンカルナード} encarnado, 紅色。 ^{アマレロ} amarelo, 黄。 ^{フランジヤ} laranja, 橙色。 ^{ベルデ} verde, 緑。 ^{アズール} azul, 青。 ^{マルロン} marrão, pardo, 褐色。 ^{パールド} pardo, 褐色。 ^{シンゼント} cinzento, 灰色。 ^{ビオレータ} violeta, 紫色。 ^{カルレガード} carregado, 濃い。 ^{クラロ} claro, 薄い。 ^{エスカーロ} escuro, 色が濃い。にも用ひ, ^{アズール} azul claro, 水色(空色)。 ^{アズール} azul escuro, 藍色。 ^{アズール} azul marinho, 海色。 ^{レセン} recém-nascida, 赤兒(生れて間のない)。 ^{モスキトーン} mosquitão, 蚊。 ^{ショラード} chorando, 泣いて。 ^{ソフフレ} sofre, 悩む。 ^{タマンコ} tamanco, 木履(ブラジル特製のものあり)。 ^{トウシニニヨ} touchinho, 豚の脂身。 ^{マカローン} macarrão

italiano, イタリア餛飩。 ^{プレイゴ} prégo, 釘。 ^{パラフーソ} parafuso, ネチ釘(螺旋鋸)。 ^{レドンダ} redonda, 丸い。 ^{マルテロ} martello, 金槌。 ^{リマ} lima, 鋸。 ^{ベルマ} verruma, 錐。 ^{セルローチ} serrote, 鋸(小形)。 ^{セラ} serra, 大鋸。 ^{PLAINA} plaina, 鉋。 ^{フォルモーン} formão, 鑿。 ^{ノミ} chave de fenda, ネチ廻し。 ^{サツカ} sacca-rolha, 栓抜き。 ^{バール} vale, 引換券, 傳票, 支拂券(耕地内丈けで通用する金銭代用のモノ)。 ^{レスト} resto, 残り。 ^{ペディ} pedi, 頼んだ, 私は依頼した。 ^{デーベ} deve ser, なければならぬ, の筈である。 ^{トタル} total 合計。 ^{コンプラス} compras, 買物。 ^{フィス} fiz, 私は爲した。 ^{エメンダール} emendar, 訂正する。 ^{コルリジュール} corrigir, 直す, 矯正する。 ^{アツセーシメント} assentamento, 記帳, 記入。 ^{リープロ} livro, 帳簿, 本。 ^{エンガナル} enganar, 間違ふ。 ^{クエスチオン} questão, 問題。 ^{コンタ} conta geral, 總勘定。 ^{アプロンダール} apromptar, 用意する, 整へる。 ^{シルクラー} circular, 回章, 回覧。 ^{ロゴリエス} rogo-lhes, 貴方々に御頼みする。 ^{コンタドール} contador, 會計係り, 計算係り。 ^{セメーストレ} semestre, 六ヶ月, 半季。 ^{プリメイロ} primeiro semestre, 上半季。 ^{シグンド} segundo semestre, 下半季。 ^{アノ} anno agrícola, 農年度。 ^セ se apresentarem, 出頭する, 出席する, 顔出しする。 ^{アンダール} andante, 目今の。(mez andante, は今月の意) ^{インツイト} intuito, 目的。 ^ノ no intuito de, の目的で。 ^{コン} com a inten-ção de, 何々の計劃で, 何々の目論見で。 ^{エツフエツツアードス} effectuados, 行はれたる。 ^{セルチニニヨ} certinho, 全く確か。 ^{スーヂヤ} suja, 汚す。 ^{テラ} terá, 持つであらう。 ^{グラチフィカソン} gratificação, 賞與, 褒美。 ^{フォーラ} fóra, 外に。

effectivamente, 有効に, 役に立つて。bombeiro, 消防。
 caso, 場合, 事件。incendio, 火事。passado, 過ぎた所
 の。acção, 働らき, 行動。heroicamente, 英雄的に,
 目覺しく。valente, 勇敢なる。reconhecida, 認められ
 た。balançado, 清算すると。saldo, 残高。saldo
 devedor, 借方残高(借り)。saldo credor, 貸方残高(貸
 し)。即ち受取り分の事 (colono 側ヨリ見テ)。extra-
 hida, 差引くと。mezada, 月々或ひは二ヶ月毎に耕地
 よりコロノへ小遣錢として總勘定外に手渡す金の事。
 月割支拂金とでも譯すべきか。pensão, 下宿といふ語
 であるが耕地では, 恩給, 又は, 扶持料とでも譯すべ
 き意味になり, コロノの勤怠及在耕年數に依て耕地が
 コロノに與ふる優遇法である。com pensão, 食事付き。
 saldo liquido, 純残高。liquido, 正味の。accôrdo, 同
 意, 異議がない。justinho, 丁度。gasta, 消費する,
 費ふ, demais, 多過ぎる。motivo, 原因。juro, 利子。
 divida, 借金。despesas, 諸費用, 諸掛り。vinda, 來
 る事, 渡來。juro, 私は誓ふ。Deus, 神。favor, 厚意。
 emprestado, 貸して呉れ。algum, 或る。adiantar, 前貸
 する, 進める。impossivel, 不可能なる。reconhece, 認
 める。confia, 信用する。confiança, 信用。forem, あ

るであろう。laborioso, 勤勉なる, ヨク働く所の。se
 acham, ある。estado, 状態, 有態, 州。serradão,
 高い不毛の荒れ山, といふ語で, 此所ではコーヒ畑の
 荒れて居る状態を形容したのである。significa, 意味
 する。especial, 特別の。absurdo, 理窟に合はな
 い所の。ムチャクチャの。ペラボウな。法外な。

1. Boa tarde, senhora. 今日, おかみさん。
 Tem lona para fazer mosquiteiro? 此方らに蚊帳にす
 る寒冷紗がありま
 すか。
2. De que côr quer? 何色に致しませう。
3. De côr de kaki, não tem? カーキ色のは無いで
 せうか。
4. Kaki não temos, só de branco e de preto. カーキ色は無いんで
 す。手前のは白と
 黒と丈けです。
5. Vende em corte, ou em fazenda? 切つてお賣りです
 か, 夫れとも反で。
6. Como quizer. Tem um metro e vinte どちらでもお好きな
 様に致します。幅

デ ラルゲラ
de largura.

は一メートル二十
センチあります。

7. Temos uma recém-nascida, e de noite não dorme bem, por causa de mosquito e bichos, a noite inteira chorando. 宅には近頃産れたバカリの赤ン坊があるんですが、夜分蚊と蟲に攻められてヨク眠らないんですヨ、夜通し泣いてネ。

8. No verão, sem mosquito não se passa, e a criança sofre também de bichinhos, que ha muito nesta colonia, nasceu aqui a pequena? 夏分は蚊帳無しでは通せませんヨ、小兒は又小さい蟲に窘められます、此コロニヤには蟲が多いんですヨ。お小さいのは此所でお出来でしたか。

9. Com licença, sr. Cai-xeiro. Comprei noutro dia, que... foi na segunda feira passada, 御免なさい、會計さん。先日の事... 左様、前の月曜日でしたが、此所

2 metros de crepe de chine, um par de tamancos, meio kilo de touchinho, um kilo de macarrão italiano e 200 reis de prégio de cabeça redonda, entregando um vale de 10 mil e 3 mil, quinhentos reis em dinheiro. O resto pedi assentar na caderneta, que deve ser de cinco mil reis. E na caderneta está assentado por 18 mil e quinhentos, que é a quantia total de compras que fiz. Tenha a bondade de emendar o assenta-

で買物をしたんです、薄縮緬が二メートル、木履一足、豚脂が半キロ、イタリヤ餛飩一キロ、丸頭の釘二百レイス分之れに耕地支拂券で十ミルと、現金で三ミル五百レイスお渡ししたんです。残り通帳に借りとして記帳して貰ふ様頼んで置いたんです、記帳額は五ミルの筈なんです。所が此通帳には十八ミル五百レイスと記入してあるのです、それは私のした買物の全額に

メント コルリフーンド オ
mento, corrigindo o
セウ リープロ タンベン
seu livro também.

當ります。御手數
ですが、通帳の金
額を訂正して呉れ
ませんですか、又
貴方の帳簿の方も
修正して。

ボウ ベエル ノ リープロ ノン
10. Vou vêr no livro, não
ア ツービダ ア ジエンチ
ha duvida, a gente
ポーダ エンガナール
pode enganar.

帳簿を調べてみませ
う、承知しました、
人間ッてお互ひに
間違ひのあるもの
でしてね。

ポイズ シン クエストーン エイ
11. Pois sim. Questão é
ケ デポイス ダマニヤン
que depois dāmanhã
ジナー エスダー マルカード パラ
já está marcado para
オ チア ド バーガメント
o dia do pagamento
デ コーンダ ジェラール
de conta geral.

そうですね。たゞ、
明後日はモウ耕地
の總勘定で支拂日
に當つてるんで
ね、一寸困るんで
すヨ。

ノン ア ツービダ ボウ
12. Não ha duvida, vou
アプロンダール アラー オ メイオ
apromptar até o meio
チア ダマニヤン
dia dāmanhã.

承知しました、明日
の晝(正午)迄にチ
ヤンとして置きま
すから。

13. Faz favor, sem falta 晝迄に間違ひなく頼
アデー オ メイオ チア シン
até o meio dia, sim? みますよ。

14. Circular

回章

アオス シニヨールレス シエーフエス ダス
Aos Snrs. Chefes das 全耕地小作人家長殿
ファミリアス デ コローノ
Famílias de Colono 御中。本農年度上
ダ ファゼンダ ローゴ リエス 半季總勘定會計部
da Fazenda, rogo-lhes, 長として、諸彦御
イン ノーメ フ シエーフエ 一同に御依頼申上
em nome do chefe 度候。本月五日午
コンタドール ダ コーンダ 前八時ヨリ當耕地
contador da conta 事務所に於而本農
ジェラール フ プリメイロ 年度上半季總勘定
geral do primeiro を行ひ其支拂可致
semeestre deste anno 候に付き御出頭相
アグリコーラ ケ セ 成度候也。サン、
agricola, que se マルチンニヨス
アプレゼンダールン ノ エス 耕地、千九百二十
apresentarem no es- 七年九月二日會計
クリットーリオ ダ ファゼンダ 部長書記 ロド
criptorio da fazenda リーゲス、アルベ
アーズ オイト オーラス ダ ス。
ás oito horas da
マニヤン チア シンコ 五
manhã, dia 5 de
セヂーンプロ アンダンチ
Setembro andante,
ノ インツイート チ セーレン
no intuito de serem
エツフェツアードス オス バーガ
effectuados os paga-
mentos da conta 部長書記 ロド
ジェラール フ プリメイロ セメーストレ
geral do 1º semestre
ヂステ アンノ アグリコーラ
deste anno agricola.

ファゼンダ ソン マルチーンニョス
Fazenda São Martinhos,

フェイス デ セテンプロ
2 de Setembro, 1927.

オ シェーフエ コンタドール
O chefe contador,

エスクリボーン ロドリゲス アルベス
Escrivão Rodriguez Alves.

15. タロ ウラシマ
Taro Uracima! 浦島太郎さん!
16. プロント シニョール
Prompto, senhor. ハイ。
17. テン フイツシヤス アイ
Tem fichas ahi? 引替券を持つて来た
コンタ
Conta! かね。勘定して御覽。
18. ソン シンコエンタ
São cincoenta. 五拾枚あります。
19. エスター デライト クワント エイ
Está direito. Quanto é よろしい。受取額は
ケ バイ レセベール
que vai receber? 幾らになるかね。
20. フェイス コントス デ レイス
2 contos de reis. ニコントです。
21. エスター セルチーンニョ レーバ
Está certinho. Leva 其の通り。此通帳を
ア カアルネーダ ノン
a caderneta, não 持つて行きな
スーヂヤ マイス アツシン ノン
suja mais assim, não い、斯んなに汚し
セ レエ ナーダ グワルダ
se lê nada. Guarda ては不可ないネ、
ベン オ デニエイロ
bem o dinheiro. 何にも判らない
よ。お金は大切に
しまつて。
22. シン シニョール オブリガード
Sim, senhor, obrigado. ハイ、有難う存じま
す。

23. テラー ウーマ グラチファイカソーン
Terá uma gratificação 君には、當然受取る
デ クワトロセントス ミル
de 400 mil べき勘定の外に、
レイス フォーラ ダ クワンチア
reis, fóra da quantia 四百ミルレイス也
ア レセベール ポイズ ポツセー
a receber, pois você 賞與金とし上げ
トラバリヨウ マイス エツフエツ
trabalhou mais effec- する。之れは去る五
チーバメンチ コモ ウン
tivamente como um 月の山火事の折、
シェーフエ デ ボンベイロス
chefe de bombeiros, 消防組頭として君
ノ カーズ ド インセーンヂオ
no caso do incendio の働き目覺しく、
ド マツト ノ マイオ
do matto, no Maio 耕地は君の其抜群
パツサード スア アツソーン
passado, sua acção の勇敢なる行動を
マイス エロイカメンチ
mais heroicamente 認めたのである。
バレンチ フォイ レコニエ
valente foi reconhe-
シーダ ベラ ファゼンダ
cida pela Fazenda.
24. カゾーヨ ココヤマ
Kazuo Yokoyama! 横山一夫。
25. プロント エストウ アキ
Prompto, estou aqui. ハイ、此所に居りま
す。
26. バランサード オ セウ サールド エイ
Balançado o seu saldo, é コーヒ勘定の方は
オ デベドール デ ツレゼントシンコエンタ
o devedor de 350 清算すると三百五
ミル レイス エストライダ
mil reis. Extrahida 十ミルの借金とな
エスタ クワンチア ダ スア
esta quantia da sua つて居る。此借金
メザード イ ダ ベンソーン
mezada e da pensão, をメザードとベン

ソ一 テン オ サ一ルド リ一キド
só tem o saldo liquido
ア レセベ一ル デ ビンチシンコ
a receber de 25
ミル レイス エスター デ
mil reis. Está de
アツコウルド
accôrdo?

ソ一ンから差引くと
君の純受取額は僅
かに二十五ミルと
なる。それで、勘
定は合ふて居る
かね。

27. ^{ジュスチンニヨ シニョール} Justinho, senhor. 合ふて居ります。
28. ^{パレーセ ケ ボツセ一 ガ一スマ} Parece que você gasta ^{ムイト デマイス} muito demais. De ^{ケ モチ一ホ エイ} que motivo é? 君は大分費ひ過ぎる
様だが。何う云ふ
譯だね。
29. ^{ポイズ マンヂイ アテ一 ツ一アス} Pois, mandei, até duas ^{ベ一ゼス ア クリンチ一ア} vezes, a quantia de ^{キニエントス ミル レイス パヲ} 500 mil reis para ^{バガ一ル オ ジュロ} pagar o juro da ^{ヂ一ビダ ノ} divida no ^{シニョール} Japão, ^{ヂ一ビダ} senhor. 夫れには譯がありま
す、私は日本の方
へ借入金の子の
支拂ひに五百ミル
二度迄も送金致し
ましたのです。
30. ^{ヂ一ビダ} Divida de que? 何の借金だね。
31. ^{ア フ バイ イ ア パヲ} A do pae e a para ^{ヂスベ一ゼス} despezas de vinda ao ^{ヂ一ビダ} Brasil. 父の負債と私の渡伯
費用に充てた借金
とです。
32. ^{エイ ベルダ一ヂ} É verdade? 眞實うかね。

33. ^{オ ジユ一ロ ナ フレンチ} O juro na frente do ^{デウス} Deus! 誓つて、嘘偽は申立
てませぬ。(神明
に誓ふ)。
34. ^{ボン デア シニョール ロドリ一} Bom dia, sr. Rodri- ^{ガス コモ テン} guez, como tem ^{パツサ一ド} passado? ロドリ一ゲスさん、
今日は、好いお天
氣様で、如何です。
35. ^{ボン デア オ ケ エイ} Bom dia. O que é ^{ケ テン オ一フ} que tem hoje? ア、今日は。今日は
何要だね。
36. ^{ノン フイコウ カンサ一ド} Não ficou cansado por ^{ボル} causa da conta geral? 先頃の總勘定でお疲
れぢやありません
か。
37. ^{ノン タント} Não tanto. それ程でもないヨ。
38. ^{シニョール ロドリ一ゲス ノン} Sr. Rodriguez, não ^{ミ ファス ウン ファボ一ル} me faz um favor? ロドリ一ゲスさん、
一つ貴方にお願ひ
があるんですが
ね、聞き届けて下
さいませうか。
39. ^{ファボ一ル} Favor de que? 何だね。
40. ^{ノン ミ インプレ一スチ ア} Não me empreste a ^{クリンチ一ア} quantia de 50 mil ^{シニコエンタ} mil ^{ミル} reis? 五十ミルお金を貸し
て貰えないでせう
か。

41. Mas, você não tem saldo algum. Onde é que sahe o dinheiro? 然し、君は勘定の残りが無いぢやないか。何處から金が出るね。
42. Sei que não tenho o saldo credor na cader-neta. 頂く勘定の通帳に残つてない事は承知して居ります。
43. Pois então? ウン、それで。
44. Não é capaz de me adiantar? 前借りをさせては下さいませまいか。
45. Impossível! Olha, a Fazenda reconhece e confia só naquelles que forem bem laboriosos, tratando bem os seus pés nas mãos. 出来ませんよ。君、耕地はネ、受持コヒをヨク世話して、ヨク働らく人丈けを認めて信用するんだからね。
46. E eu não trabalho? では、私が働かぬと仰つしやるんですか。
47. Trabalha, sim. Mas, 君は働くよ。然しだ

48. Antonio, você não quer comprar a minha espingarda? ね、君は自分の作物(即ち間作)の世話ばかりしてるんだ。支配人が言つてた、君の畑は常にセルラドンの様な有態だつて言ふぢやないか。一體夫れは何うしたと言ふ事だ。若し君が此れ以上僕に何か相談があつた所で、もうそりや僕の範圍ぢやないよ。支配人に直接話して貰ひ度いね。
49. Como vende? 幾らで賣るんだい。

50. ^{シンコエンダ ミル レイス} Cincoenta mil reis, 五十ミルにして置か
^{プレツソ エスベシアル ソー マフ} preço especial só para う, 君だから特別
^{ボツセー} você. の値段だ。
51. ^{アブスールド ノン ケール} Absurdo! Não quer ベラボウな値だなア!
^{トロカール コン アルロース} trocar com arroz? 米と交換しないか。
52. ^{ケーロ メズモ デニエイロ} Quero mesmo dinheiro, 金が欲しいんだよ,
^{ケ エストウ プレシザンド} que estou precisando. 僕は入用なんだ。
53. ^{マース ボツセー ノン レセベウ} Mas, você não recebeu だが君, 勘定は貰は
^{オ パーガメント} o pagamento? なかつたのかい。
54. ^{シン レセビイ ソー ビンナシンコ} Sim, recebi, só 25. 受取つたヨ, タツタ
 二十五ミル。

註解 De que côr, 何色の。例, ^{デ ケ フォールマ} De que forma, 何んな形の。forma, 形。^{デ ケ タマンニョ} de que tamanho, 何んな大きさの。tamanho, 大きさ。côr de kaki, ^{タマンニョ} カーキ色。côr kaki, としても宜ろしい。vende em corte, 注文の分量丈切つて賣る。temos, 吾々は持つて居る。por causa de, の爲めに。例, Por causa de dívida, mando sempre dinheiro para o Japão, 借金が有る爲め, 私は日本へいつも送金します。例, Eu trabalho mais que outros, por causa de ambição minha um pouco maior, 僕は他人よりも餘計仕事す

る, 夫れは少し望みが大きいからです。Não se passa, 過せない。例, Não se passa nem um dia sem comer, 人間は一日も食はずに済まぬ。deve ser, の筈である, でなければならぬ。例, A gente deve ser como elle, 凡そ人間は彼の人の様でなくちや駄目だ。a gente pode enganar, 人間は間違ふかも知れない。即ち, 人間は誰しも間違ひと言ふものはあるもんだ, 絶対にないとは誰しも言えないものだ。との意です。sem falta, 間違ひなく, キット。例, Amanhã tem que aparecer no terreiro ás 7 horas em ponto, sem falta, ouviu? 明日は丁度七時に乾燥場に来なくちや駄目だよ, キットだぜ。em nome de, 何々の資格を以て。何々の代理として。no intuito de, の目的を以て, の爲めに。^{コン オ フィン プ} com o fim de, 何々の目的を以て, 何々の爲めに。例, Vim ao Brasil com o fim de fazer uma fortuna, grande como pude construir um castello na terra natal, 僕の渡伯した目的は他日郷土に宏壯なる宮殿を築き得る程の巨富を積まんが爲めである。não se lê nada, 何も讀めない, 何が書いてあるのだからサツバリ判らぬ, 文字がボンヤリして居るとか, 其他の原因で。の意です。例, Parece ter escripta

alguma cousa no parede de estação adiante, mas daqui não se lê nada, 向ふの驛の壁に何か書いてある様子だが、此所からはサツバリ讀めない。 Parece que você gasta muito demais, 君は大分費ひ過ぎる様子だ。 De que motivo é? 何が原因なんだね、何ういふ譯かね。例, De que motivo saíu da Fazenda de tão repente? 何んな事情があつて耕地をそんなに突然出たんだね。 O juro na frente do Deus, 神の御前に夫れ(0)を私は誓ひます。例, Juro expressamente (堅く) na frente do Deus que nunca mais (二度と再び) tornarei a andar com revolver, 二度と再び短銃を携帯しない事を私は神明に誓ふ。(何かピストルで間違ひでも惹起した後で)。 Donde é que sahe? 何處から出るのか。例, Parece que você gasta muito demais, donde é que sahe o dinheiro? お前は大分費ひ過ぎる様子だが、一體其金は何處から出るのか。 impossível, 不可能である。例, Não se encontra a palavra "impossível" no dicionário do Napoleão, 那翁の辭書に不可能といふ語は無い。 absurdo, 法外な。

講義 第二十二日

^{ビア-ウエン} ^{ツシ} ^{コロノ} ^{ベラ} ^{コロニア}
(Viagem dum Colono pela Colonia)

(コロノの植民地旅行) (其の一)

耕地植民地は廣い地域 (^{エステンソーン} extensão) に跨つて居て一寸隣村へ行くにも二里も三里もあるので馬や馬車を使ふ必要があります。それで農家では大抵農耕用運搬用旅行用として一頭位の馬は飼つて居ります。驛から十里以上も山奥へ這入り込んで居る農家は此馬に一鞭當て驛へ出掛けると云ふ具合で男子は老若を問はず馬に乗る事を稽古しなくては不便です。一頭立の小さな二輪車などは乗馬の背に間に合はぬ様な荷物を運ぶに至極輕便重寶です。又農作物の運搬には驢馬のよく馴れたのに挽かせる荷馬車が最も適當です。よく馴れた驢馬は何かにつけて重寶です。

單語句 ^{カルリニョ} carrinho, 二輪車の輕い馬車 (人が乗る)。
^{カルローサ} carroça, 荷馬車 (矢張り, 二輪車)。 ^{カルロ} carro, 一般の車。
^{ロード} roda, 車輪。 ^{コシエイロ} cocheiro, 馭者。 ^{カルロセイロ} carroceiro, 荷馬車挽き。
^{カバールロ} cavallo, 一般に馬の總稱及乗馬。 ^{ブルロ} burro, 驢馬。 ^{エーダ} egua,

牝馬。manso, 馴れたる。burro manso, 馴れた驢馬。
 amansar, 馴らす。areios, 馬具。burro areiado, 馬具
 をつけた驢馬。sella, 鞍。chicote, 鞭。redeia, 手綱。
 freio, 轡。apertar redeia, 手綱を絞る。soltar redeia,
 手綱を緩める。cilha, ou banda, 馬の腹帯。apertar
 a cilha, 腹帯を締める。largar a cilha, 腹帯を緩め
 る。está relaxada a banda, 腹帯が緩んで居る。está
 afrouxa a banda, とも言ふ。puxar o carro, 車を
 挽く。arado, 犁。desceu, 降りた。caipira, 田舎者。
 camponez, 田舎者, 野人。perguntou, 彼は尋ねた。
 centro, 中心。núcleo colonial, 植民地, (大規模の)。
 p'ra, は para, の事で, 一般に pra と言ふ。me
 ensinar, 私に教へる。mui, は muito に同じ。á bocca,
 口頭で, 口先きで。si tem, モシあるなら。recurso,
 方便。conveniente, 便利な。conheço, 私は識つて
 居る。si arranjo, 私にできるか。dizendo, 言ひ
 つゝ。capenga, 跛。gritou, 叫んだ。voz, 聲。alta,
 高さ。aproveitar, 利用する。lugarsinho, 少しの場
 所。demoro, 私は手間取る。pouquinho, 少許。des-
 pachar, 發送する。lote, 一纏めの。importa, 關す
 る, 大切なる。negocio, 事件, 賣買, 話し, 相談。

conforme, の通りに, 従ひ。pedido, 願ひ, 頼み, 依
 頼。sósinho, 獨り。andou, 歩いた。direcção, 方向。
 botequim, 居酒屋。pegada, 取つ付き。最寄り, roça,
 畑, 田舎。cachaça, ビンガの事。pinga, ビンガ。ブ
 ラジルの焼酎。matar bicho, 一つばいやる。forte,
 強い。fraco, 弱い。capitão, 隊長といふ意味の
 語。capitão de navio, 船長。sorriso, 微笑。tiran-
 do, 取りつゝ。está chamando, 呼んで居る。montar,
 馬又は馬車へ乗る。estou salvo, 私は救けられた。
 acariciando, 撫でつゝ, 可愛いがり乍ら。nariz, 鼻。en-
 patado, 一勝一敗。Bocha, 玉轉がしの遊戯。jogar,
 賭けをする, 遊ぶ。ligeirinha, 軽く。estalo da lingua,
 舌打ち。puxar, 引ツ張る。corrida, 走り。競走, matto
 virgem, 處女林。moro, 私は住ふ。mora, 彼, 汝は住ふ。
 patricio, 同國人。esperto, 目先きが利く。honesto, 正
 直な。noiva, 許婚の女。noivo, 許婚の男。está noi-
 vado, 許婚になつて居る。enamorado, 戀人。camara-
 dagem, 親交, 親しい間柄。a respeito de, に就て。
 pombinho, 小鳩。amor, 愛。sitiozinho, 小さな地所。
 criação, 飼養。sitio, 地所。corrego, 溪。negociar, 商
 ふ。secco e molhado, 乾物食糧品。piccada, 測量用通

路。comarca, 司法區の名稱。

1. Desceu um colono japonês, numa estação da Linha Sorocabana. Encontrando aqui um velho camponês, este perguntou a elle. 一人の日本人コロノがソロカバナ鐵道線の或る驛に降りた。其處に年老つた田舎の人が居合はせ日本人に尋ねる。
2. "Até onde vai, japonês?" 「君何處さ行くだかね」。
3. Vou até o centro da colonia da Monção. 私は、モンソン植民地の中心へ行く者です。
4. Sabe o caminho p'ra lá? 道さ知つとるだかな。
5. Faz favor de me ensinar para lá. 濟みませんが、其所へ行く道を教へて下さいな。
6. Mas, é mui difícil de ちやと言ふて、口先

ensinar á bocca.

ちやア教へてもお前さんには解るめい。

7. Então, si tem algum recurso mais conveniente de passar até lá? Pago mesmo, senhor. それでは、ネ、其所へ行くのに一番便利な方法はどうすれば良いのですか。お錢は持つて居ます。(教へて呉れたら、駄賃馬車賃は出すといふ意。)
7. Está bem, esperaum pouco, conheço uma pessoa de carrinho, que vai voltar para a Monção mesmo. Vou vêr si arranjo um lugar no carrinho. ホホウ、待たつせいで、ウンある。丁度其モンソンへ今から馬車で歸へるちう人間があるだよ。よい鹽梅に馬車に乗せて呉れるだか、俺れがチョックラ頼んでみべい。

8. ^{アツシン チゼーンド オ} Assim dizendo, o ^{ベリヨ カペーンガ グリットウ} 斯ふ言つて、其の跛
^{イン ボース アルダ パラ} velho capenga gritou, ^{ア ベツソウア シヤマーダ} の老人は大聲上げ
^{ジョアン} em voz alta, para ^{ジョアン} て、ジョアンとい
^{João.} a pessoa chamada ^{João.} ふ人に叫んだ。
- ^{オー セウ ジョアンジーンニヨ} “Oh, seu Joãozinho,
^{エスター アイー ウン ジャポネース} está ahí um japonês
^{ケ ケール アプロベイタール} que quer aproveitar
^{ウン ルガールジーンニヨ ド} um lugarzinho do
^{セウ カルリーンニヨ アター ア} seu carrinho, até a
^{モンソーン チス ケ バイ} Monção. Diz que vai
^{バガール ベン} pagar bem”.
9. ^{コモ ノン} Como não! ^{マース クエストーン エイ ケ} オット合點だ!
^{エウ デモーロ アインダ ウン} Mas, questão é que ^{ボウツキーニヨ コン オ} 所で、俺れア一寸
^{シエーフエ ボウ デスパク} eu demoro ainda um ^{シヤール ウン ローチ デ} 大將(驛長を指す)
^{char um lote de} pouquinho com o ^デ に要があつて未だ
^デ chefe. Vou despa- ^デ チヨツクラ手間取
^デ char um lote de ^デ るだかの。米を一

- ^{アルロース} arroz.... ^{積み出さにやなら}
^{ケ インボールダ イツソ パラ} 11. Que importa isso para ^{エルレ} んのでな。
^{elle ?} ella ? ^{そんな事構ふもの}
^{エスター ボン ファーラ ア} 12. Está bom! Falla a ^{エルレ エスペラール アキ メ} ヨーシ! ぢや此所ん
^{ズモ} elle esperar aqui me- ^{smo.”} ところで待つ様に
^{ボルダンド アオ ジャポネース} 13. Voltando ao japonês : ^{オ セウ ジャポネース ベン} 再び日本人の方へ向
^{カー エスター フェイト オ} “O seu japonês, vem ^{ネゴシオ コンフォルメ オ} ひ『日本人やァい、
^{セウ ベチード エスペラ} cá! Está feito o ^{アキ アター エルレ ビエール} 此所さ來な。お前
^{アキ} negocio, conforme o ^{アキ} さんの望み通りに
^{アキ} seu pedido. Espera ^{アキ} 話しが出来ただ。
^{アキ} aqui até elle vier”. ^{アキ} 此所で彼奴の來
^{アキ} る迄待たつせ
^{アキ} い。』
14. ^{ヂイシヤンド エルレ ソーワーンニヨ} Deixando elle sósinho ^{ナ プラタフォルマ ダ エス} 彼を獨り驛のプラッ
^{タソーン オ ボン カペーン} na plataforma da es- ^{ガ チゼント} トに残して、其の
^{ボウ マダール ビーショ} tação, o bom capen- ^{ボウ} 親切な跛さんは
^{ボウ} ga, dizendo, ^{ボウ} 『一つべいやつて
^{ボウ} “Vou matar bicho”, ^{ボウ} 來やう』と言ひつ

- アンドウ アー チレツソーン
andou á direcção つ、最寄りの居酒
バラ ウン ボテキーン デ 屋の方へ歩いて
para um botequim de pegada. 行った。
15. “Espera um pouco, 『大將、待つて下さい。
メウ シェーフエ ボウ 私もお伴しませ
ダンベン とも!』 う。』
tambem!”
16. Os dois entram no 二人は其居酒屋へ這
ボテキーン アオンデ セ 入る。居酒屋には
botequim, aonde se acham muitas pessoas 多数の農夫達ちが
アーシヤン ムイダス ベツソウアス 居る。
デ ローサ
de roça.
17. “Você gosta de 『お前さん、酒好き
ボツセー ゴースタ デ だかね。
カシヤーサ
cachaca?”
18. Um pouco. 少許し。
ウン ボウコ
19. No Japão tem pinga? 日本にピングア有るだ
ノ ジャポーン テン ピンガ かね。
か。
20. Sim, come não. É ハア、有りますと
ウン ボウコ デツフエレンチ も! ですがブラジ
um pouco diferente ルのピングアとは少
ダ ピンガ ド ブラヅル 許違ひます。日本
da pinga do Brasil. ぢや、泡盛りとか
アイー セ シヤーマ アリ 焼酎とか言ひまし
モーリ オウ ショウチウ
mori” ou “Choutiu”,
フェイトス ヲ バタタ ドーセ
feitos de batata doce

- イ アアルロース イ ソン マイス
e de arroz, e são mais てね、甘薯や米で
フォルチス フ ケ ア ピンガ 造りますのさ。そ
fortes do que a pinga
ド ブラヅル してピングアより強
do Brasil. いんです。
21. Olha lá, amigo, o オイ、兄弟、君のジ
オーリヤ ラー アミーゴ オ ヨアンが呼んでる
セウ ヲアンヅーンニヨ エスター だよ。
seu Joãosinho está chamando.
22. Come é Capitão? 何うしたんだ、大將。
コモ エイ カピトーン
Deixando eu matar 酷いぜ、俺れ丈け
デイシヤンド エウ マダール 是眼で酔へつてか
ビーショ デ オーリヨ エイー だよ。
bicho de olho, hé?”
デジアー ノ ソルリョー 笑ひ乍ら言
dizia no sorriso. ふ。
23. “Sou o mesmo que 『先程馬車の事をお
ソウ オ メズモ ケ 願ひしましたのは
ベヂウ ウン インコン 願ひしましたのは
pediu um incom- 私でございます、
モード ノ カルリーンニヨ 願ひしましたのは
modo no carrinho, 私でございます、
カバース チランド オ お樂でしょうか。』
capaz?” Tirando o とジョアンに帽子
シヤペーオ ア ヲアン を取る。
chapéo a João.
24. “Pois não, as suas 『さアさア、お安い事
ポイズ ノン アズ スアーズ だよ。
オールデンス イ バラ だよ。所で、何所へ
ordens. E para 行きなされるね。
オンマ バイ
de vai?”

25. ^{バスタ アテア ア ポルダ ド} Basta até a porta do ^{セントロ ダ コロニア} centro da colonia. 植民地中央部の入口
迄で結構です。
26. ^{ノン ア ヅビダ} Não ha duvida. オツト承知だ。さア、
^{バモス ア モンダール} Vamos a montar ^{ノ カルリーニヨ} no carrinho. 馬車へ乗りやせ
う。
27. ^{エストウ サールボ コン} Estou salvo. Com ^{リセンサ オ ジャポネース} licença.” O japonéz ^{イ オ ジョアン モンタン ノ} e o João montam no ^{カルリーニヨ オ カピトーン} carrinho. O Capitão ^{カベンガ アカリシアード} capenga, acariciando ^{ア ルイーザ ベロ ナリース} a Luiza pelo nariz. お蔭で助ります。ち
や御免さなさい。』
日本人とジョアン
馬車へ乗る。跛の
大將は馬のルイー
ザの鼻を撫でてや
つて居る。
28. ^{オ カピトーン コン} “O Capitão! Com ^{ボツセー アイнда エンパタード} você ainda enpatado ^{ア ボーチャ ノン ケール} a Bocha, não quer ^{ジヨガール アマニヤン} jogar amanhã? 『オイ大將、お前とは
ボーチャの勝負が
未だ背腹の儘でね
いかヨ、明日でも
遣ろうか。
29. ^{ケ エスペランサ} Que esperança!” 逆ても!』(ダメだと
言ふのだ)。
30. ^{オ ジャポネース モンタード} O japonéz, montado ^{ア エスケーダ ノ カルリーニ} á esquerda no carrin- 馬車の左手に乗つた
日本人は、老いた

- ^{ニヨ チス アオ カピトーン} ho, diz ao Capitão 大將に對つて言
^{ベリヨ} velho. ふ。
^{ムイト オブリガード セウ} “Muito obrigado, seu ^{カピトーン} Capitão. 『大將さん、何うも
有難う存じまし
た。
31. ^{ナダ} Nada!” 禮には及ばねイだ』
32. ^{オ ジョアン ベガンド ナ} O João, pegando na ^{レディア イ アベルダンド} redeia e apertando ^{ア リゼイリニヤ デウ ウン} a ligeirinha, deu um ^{シナール ポル ウン エスタ} signal, por um esta- ^{リニニヨ ダ リンガア アオ} linho da lingua, ao ^{アニマル ケ コンメツツウ} animal que começou ^{ア プウシヤール オ カルリーニヨ} a puxar o carrinho. ジョアンが馬の手綱
を取つて軽く絞
り、馬に一つの小
さな舌打ちで合圖
すると、馬は馬車
を挽き初めた。
33. ^{オ カルリーニヨ コーレ ベン} O carrinho corre bem ^{リゼイリニニヨ イ アゴーラ} ligeirinho, e agora ^{バイ エントラール ノ マツト} vai entrar no matt) ^{ビールジエン} virgem. 馬車は極めて軽く走
り、今處女林の中
へ這入ろうとして
居る。
34. ^{ドンデ ベイウ} “Donde veio?” 『何處から來なすつた
ね。
35. ^{ダ ボツカツ} “Da Botucatú. ボツカツからで
す。

36. ^{モーラ ラー メズ} Mora lá mesmo? 其所に住つて居な
るかね。
37. ^{ノン モーロ ナ ファゼン} Não, moro na Fazen- 否, ボア, ビスタ耕
^{ダ ボウア ビースダ シニョール} da Bôa Vista, senhor. 地に住つて居りま
す。
38. ^{イ バイ ビツダール アルゲン} E vai visitar algum それで, 誰か同國人を
^{パトリシオ ナ モンソーン} patricio na Monção? 訪ねてモンソーンへ
行きなさるかね。
39. ^{ノン エイ メウ パトリシオ} Não é meu patricio, 同國人ぢやないんで
^{エイ ウン アミーゴ ブラジレイロ} é um amigo brasileiro. す, ブラジル人の
友達です。
30. ^{コモ セ シヤーマ エル} Como se chama elle? 何んちう男かね。
41. ^{シヤーマ ロドリゲス} Chama Rodriguez RODRIGUES, AERL
^{アルベス} Alvez. ベス, つて言ふん
です。
42. ^{ア エツセ ロドリゲス} Ah! Esse Rodriguez, ウン彼の男か, 俺れ
^{コニエーソ ムイト ベン} conheço muito bem. あヨク知つとるだ
よ。
43. ^{オシニョール コニエーセ エルレ} O snr. conhece elle? 貴方御存知ですか。
44. ^{コモ ノン モーラ ベルト} Como não, mora perto 知つとるとも, 俺れ
^{ダ ミンニヤ カーザ イ} da minha casa, e の家の近所に居る

- ^{アツパレーセ ナ ミンニヤ} aparece na minha ぢやもの。毎日の
^{ベーンダ クワーウ トードス オス} venda, quasi todos os 様に俺れの店へ顔
^{ヂアス エイ ウン ラバース} dias. É um rapaz を見せるだよ。良
^{ボン エスペルト イ オ} bom, esperto e ho- い男でな, 目先き
^{ネスト} nesto. ^{トラバリーヤ} Trabalha も利くし, 正直ぢ
^{バラ プルル デス ケ} para burro. Diz que や。逆でも働らく
^{バイ セ カザール ローゴ} vai se casar logo. て。何んでも, 近
近家内を貰ふちう
ことだ。
45. ^{エイア ミンニヤ イルマン ケ} É a minha irmã que 私の妹ですよ, その
^{エスター ノイバーダ コン} está noivada com 許婚になつて居る
^{エルレ} elle. のは。
46. ^{オー メウ デウス イ} Oh, meu Deus! E これはしたり!所で,
^{コモ フォイ ケ ベイウ} como foi que veio 何うして彼の男は
^{エルレ コニエセル ア スア} elle conhecer a sua お前さんの妹さん
^{イルマン} irmã? と知合ひになつた
んだね。
47. ^{ポイズ フィケールス アミーゴス} Pois, fiquemos amigos 斯ふなんです。私
^{コン オ ロドリゲス ク} com o Rodriguez, qu- 達ちがロドリゲ
^{ランド エルレファウアオ フィスカール} ando elle fazia o fiscal ス君と友達になつ
^{ナ ファゼンダ ソン バル} na Fazenda São Bar- たのは, サン, バ

トロメウ エウ エントン
tholomeu, eu então
ウン カマラーダ デルレ
um camarada delle,
ナ ツールマ フ カンナ
na turma do canna-
ビアル イア エントン ア
vial. Ia, então, a
ミンニナ イルマン ナ カーフ
minha irmã na casa
ツン アミーゴ フ ロドリ
dum amigo do Rodri-
グス アイ アブレエンヂール
gues, ahí apprehender
ア バイレ アツシン オス
a baile. Assim os
フェイス ファイカーラン エナモ
dois ficaram enamo-
ラードス ボン セ カザール
rados. Vão se casar
ノ メス ケ ベン
no mez que vem.

エイ ボン ソン アミーゴス
48. É bom, são amigos
ベーリヨス イ ボニーダ カマ
velhos e bonita cama-
ラダーゲン イ オ シニョール
radagem! E o snr.
バイウ ブラ カー バツサール
veiu p'ra cá passar
テーンボ コン エルレ オウ
tempo com elle, ou
ア レスベイト フ ネゴシオ
a respeito do negocio
ゴ フェイス ボンピンニヨス
de dois pombinhos

ルトロメウ耕地
で、ロ君が監督を
して、私は其頃ロ
君の下で甘蔗畑組
の日雇をして居た
時です。其時分、
私の妹はロドリ
グス君の友達の家
へ舞踊を習ひに行
つて居ました。こ
んな具合で二人は
戀仲になつたもの
で、來月二人は結
婚します。

そりや結構ぢや、皆
古い友達ちで、
好い仲の間柄ぢや
て。所でお前さん
はロ公の所へ遊び
に見えた譯かね、
それとも其の二羽

イン アモール
em amor?
ボウ コンスルダール ア エルレ
49. Vou consultar a elle
ウーマ コイヂ ポイズ エストウ
uma cousa, pois estou
コン ア ボンダール デ
com a vontade de
アルランヂヤール ウン シーチオワン
arranjar um sitiozin-
ニヨ バラ ファゼールア クリ
ho, para fazer a cri-
アソーン デ ポルコス
ação de porcos.

の戀鳩の件でかね。
一寸相談したい事が
あるんです。相談
ちうのは、小さな
地所を買ひたいん
です、養豚を遣つ
てみたいもんです
から。

エイ ムイト ボン オ
50. É muito bom. O
シーチオ フ ロドリグス
sitio do Rodriguez
ファイカ ナ ベガール フ
fica na pegada do
コルレゴ デ アグア
córrego da Agua
ブランカ コンプロウ デ
Branca. Comprou de
ミン ノ メス デ マイオ
mim no mez de Maio,
ケ フォイ ムイト バラト
que foi muito barato.

そいつは宜からう。
ロドリグスの地
所はアグア、ブラ
ンカ溪谷の取つ付
きに在るが、五月
の月に俺れから買
ふたんだ、ありや
ウント安かったな。

オ シニョール ネゴシアー イン
51. O snr. negocia em
セツコ イ モリヤード ナ
secco e molhado na
コロニヤ
colonia?

貴方は植民地で乾物
食糧品商をお商ひ
ですか。

シン シニョール シヤモ
52. Sim, senhor, chamo-
ミ オ ジョアン デ ファイゲ
me o João de Figue-

エ、然うです。わた
しやジョアン、デ、

レド セウ クリアード
redo, seu criado.

フィゲレードとい
ふ者です、何うか
宜ろしく。

53. Já faz tempo na ジャーフアス テンポ ナ コロニア colonia? 植民地の方には己う
長くお住居で。
54. Sou daqui. Desde ソウ ダキー デスタ アケルレ テンポ イン ケ オ ゴベルノ マン ドウ アプリールアス プリメイラス ピツカーダス エウ コニエーツ ツード デスタ コマールカ アケルレ テンポ イン ケ オ ゴベルノ マン ドウ アプリールアス プリメイラス ピツカーダス エウ コニエーツ ツード デスタ コマールカ 土地の者だよ。政府
が最初の測量隊を
入れた頃から此の
方、此のコマールカ
の事なら皆わしは
心得とる。

註解 caipira, 田舎者。á bocca, 口先きで。verbalmente, 口頭を以而。といふ語もある。á bocca アー ボツカ cheia, シエイア あつさりと打明けて。ficar de bocca フィカール デ ボツカ aberta, アベルダ 口を開けてボカンとなる、啞然となる。algun recurso mais conveniente, 何か一番便利な方法。例。Você já perdeu tudo, não ha recurso mais, 君はもうスツカリ失敗したもの、取るべき手段もない。の如し。Pago mesmo, 金は拂ひますヨ。pago といふ意を強めるに mesmo を用ひてあるのです。例。Faço mesmo, ファソ メズモ 致しますヨ, (ウルサク言はなく共) な

どといふ意を含む。本文では教へて貰ふ勞には酬ひ、馬車なら賃は充分拂ふといふ意を表はして居ます。espera エス ベラ ウン ポウコ um pouco, 一寸待て。ブラジル人の話すのを聞く エスベラン ポウコ esperam pouco, と發音して居る様に聞えます。espera と um の二語を續けて發音するからです。a Monção mesmo, そのモンソン。此の mesmo も、君の行く其のモンソンで、他のモンソンでない、といふ具合に意を強めて居るのである。vou vêr si arranjo, 話しができるか何うか、vou vêr, 試みてみよう。um lugar no carrinho, 馬車の中の場所。即ち、座るに足る空席を作る、の意。aproveitar um lugarsinho, 少許の空場所を利用する。gritou em voz alta, 聲を張り上げて叫んだ。questão é que, 何々するのが問題だ、一寸困るのが何々だ。の意。例、Esforço e paciencia sempre dão uma fruta bôa e as duas tenho eu, questão é a respeito do capital que não tenho, 努力と忍耐は常に成功をもたらす基で、僕は努力もする、又忍耐もする、たゞ問題は僕に資本のないことだ。の如し。é chefe, 本文では o chefe da estação の意。que importa isso? 夫れが何んの支障となるものか、それが何んの問題となるものか、そんな事テンデ關係

はない。の意。例。Sem capital? Que importa isso para quem esforça-se e luta com paciência? 資本が無いつて? 夫れが何んだね, 自ら努力し忍耐して奮闘し様と云ふ人が。例。Não se importa, 構はない, 見向かぬ。の如し。está feito o negocio, 話が付いた。例。Bom, está feito! Vamos! ヨーシ出来た, さあ遣ろう。の如し。matar bicho, 一つばいやる。mata-bicho, 酒手。俗言なれどヨク使ふ言葉です。例。Não quer pagar o mata bicho? 酒手は出さないのかね, 奢らないかい。例。Você não quer matar bicho? 君一つばいやらないか。の如し。Pago bem mesmo! ウンと張り込むよ。などと言ふと現金なブラジル人はスグ頼まれた通り遣つて呉れる。田舎などで何か物事を頼む時, 初めに mata-bicho をして置くと容易に承知して呉れる。大抵 mata-bicho は田舎では pinga の um calice (小さな盃) と定つたものだ。斯んな風にして相手の氣嫌を取るのを, puxa-sacco, (御追従する) といふ。cachaça, ブラジルの焼酎である。pinga とも agua ardente とも言ふ。cachaceiro, 酒飲み, 飲んだくれ, 與太助。cachaceiro と他人から言はれる様になると信用がなくな

る。se acham, 居る, 在る。pessoa de roça, 田舎の人, 農夫。roça, 田舎, 開拓した土地, 畑, 山林を畑にした所。feito de, 造られた。其の次ぎに物の名を持つて來ると其原料となる。例。Eu gosto da sópa feita de batatinha e macarrão, 僕は薯と饅頭で拵へたスープが好きだ。の如し。capitão, 本文では『大將』といふ意味。田舎では相手の名を言はずに, 親しい間柄では, capitão, とか, chefe, とか呼びかける。ツマラヌ事だが, 相手に親しみを與へ且つ奉る氣味合ひもあつて, 巧みに用ふると, 一語で相手を持ち上げてしまふ力がある。Deixando eu matar bicho de olho? 俺れ丈けは目で酔へつてかい。即ち, 君等は口へ飲んで嘸ぞうまかつたろうが, 僕丈けはそれを拜むだけばかりぢやないか, 御馳走様で。といふ風な洒落であります。capaz? できませうか, お樂でしょうか。tirando o chapéo, 帽子を脱いで。即ち, ブラジルのお辭儀です。as suas ordens, は estou sempre ás suas ordens, 私は何時でも貴殿の御指命に従ひます, といふ句を短くしたものである。意は矢張り『何なりともお申し聞け下さい』とか『御用命の程を』といふ意です。本文では『お安い事で』となる。basta, 充

分である。 *não ha duvida*, 承知しました。 *estou salvo*, は *estou salvado* でも宜ろしく、私は助つた、お蔭様で、お蔭で助ります。の意となる。 *acariciando a Luiza pelo nariz*, ルイーザ(馬の名)の鼻を撫でつゝ。(直譯すると、鼻に依つてルイーザを愛撫しつゝ)。ブラジル語では、斯んな言ひ廻し方をする。 *Acariciando o nariz da Luiza*, とは言はない。例。 *Elle ajudou a Antonio por erguer a roda da carroça da lama*, 彼は泥から荷車の車輪を上げるのにアントニオに加勢した。例。 *Elle bateu o burro pela orelha*, 彼は驢馬の耳を打つた。の如し。 *que esperança*, 何うして、仲々、それ所でない。(忙しいとか、問題にならぬとか、逆ても及ばないとか、で)。ヨク似た句で、 *que capaz!* といふのは前に説明して置いた筈です。 *á esquerda*, 左手に。 *seu capitão*, の seu は親しみを表はす。 *apertando-a*, の a は a redeia を指す、即ち手綱を引き絞つて。 *estalinho da lingua*, 馬を扱ふ時に馭者などが口で音をさせる、其舌打ちの事。 *vai visitar*, 訪ねて行く。 *trabalha para burro*, 矢鱈に仕事するのと言ふ。又は、根限り働く。例。 *Trabalhei mesmo para burro! Não adiantou nada*

afinal de conta, 僕は實際根の續く限り遣つたんだ、結局、何にもならなかつた。(骨折り損の疲勞れ儲けだつた)。の意。 *casar-se* 又は *se casar* は結婚する、所帯持つ。 *como foi que veio elle conhecer a sua irmã?* *como foi*, 何んな具合に、 *veiu conhecer*, 知る様になつたか。例。 *Como foi que veio perder uma fortuna tão bem assegurada? É absurdo!* 全體、マアあんなにヨク確保された財産を潰して終ふとは一體何ういふ譯なんだい、サツバリ解らんね。の如し。 *passar tempo*, 閑暇を潰す(無聊に苦しむ時など何か遊び事でもして時間をまぎらすの意。) *passa-tempo*, と言へば慰み物、娛樂、時間潰し、の意である。玉突をする (*jogar o bilhar*) とか、カードを遊ぶ (*jogar a carta*) とか、將棋をさす (*jogar o xadrez*) とか皆 *passa tempo* である。 *a respeito de*, 何々に就て、關して。例。 *A respeito da despesa, não me importa*, 費用の點は僕構はない。 *dois pombinhos em amor*, 二羽の戀鳩。本文では、ロドリゲスと其許婚の女との事である。 *sítio*, 場所といふ意の語であるが、一般に『己のが所有の地所などの事を *meu sítio* と言ひ、』田舎では、土地、地所、家敷地、の意に用ひて居る。

corrego, 山峽, 溪谷。valle, は谷。corrego, は水の有無に關せず, 廣い地形が低くなつた所を言ふ。corrego, に對して地形の盛り上がった所を ^{エスピゴーン}espigão, 嶺, 山の背。といふ。negocia em secco e molhado, 乾物食糧品を商ふ。chamo-me o João de Figueredo, seu criado, 私はジョアン, デ, フィゲレードといふ者です, 何うか宜ろしく。seu criado, は貴殿の召使, といふ意の語で, 對者を尊敬し已れを卑下した意を含み, 名乗り上げた時に, 姓名の後に seu criado をつける。日本語の『何分共に宜ろしく』に相當する。

講義 第二十三日

^{ビアウエン} ^{ツン} ^{コロノ} ^{ベラ} ^{コロニア}
(Viagem dum Colono pela Colônia)

(コロノの植民地旅行)

(其の二)

單語句 ^{ピカドーン} picadão, 測量用の幅廣い幹道。 ^{ピツカド} piccada, 幅狭い測量道の事。 ^{ピツカアイロ} piccadeiro, 測量道を開ける人夫。 ^{アブリール} ^{ピツカド} abrir piccada, ^{メヂール} ^{アテルラ} ピツカドを開ける。 ^{アグリメンスーラ} ^{アグリメンスール} medir a terra, 土地を測量する。 ^{アグリメンスール} agrimensura, 測量術。 ^{アグリメンスール} agrimensor, 測量師。 ^{エンフエニエイロ} ^{アグリメンスール} ^{マツバ} ^ダ engenheiro agrimensor, 測量技師。 ^{マツバ} ^ダ mappa da terra, 地圖, 圖面。 ^{マツバ} ^ダ escala do mappa, 地圖の縮尺。 ^{フロンテイラ} ^{デビーザ} ^{マルカ} ^{エスダカ} fronteira, 國境。 ^{デビーザ} ^{マルカ} ^{エスダカ} divisa, 境界線。 ^{マルカ} ^{エスダカ} marca, 目標。 ^{バラ} ^{マルカ} ^{バリーザ} ^{インスツル} para marca, 目標の杭。 ^{バリーザ} ^{インスツル} balisa, 測量用標木。 ^{メント} ^デ ^{トランシット} ^{コン} instrumento de transitio, 測量器械(トランシットの事)。 ^{パス} ^{ブツラ} ^{アツセンダール} ^ア ^{デビーザ} pass, 羅針盤。 ^{ブツラ} ^{アツセンダール} ^ア ^{デビーザ} bussola, 磁石。 ^{アインカール} ^ア ^{エスダカ} ^{アトラ} assentar a divisa, 境界線を設定する。 ^{マツバ} ^{マツト} ^{ウガンテ} fincar a estaca, 杭打ちをする。 ^{マツバ} ^{マツト} ^{ウガンテ} atravessa, 横断する。 ^{マツバ} ^{マツト} ^{ウガンテ} matta, matto に同じ。 ^{タリョ} ^{セルネ} ^{キメ} gigante, 巨大なる。 ^{タリョ} ^{セルネ} ^{キメ} talho, 樹木の切り口。 ^{セルネ} ^{キメ} ^{トロー} cerne, 木理(切り口に現はれた木理の事で, 年數に應じた樹齡を示すもの)。 ^{セルネ} ^{キメ} ^{トロー} tóro,

樹幹。tórão, 巨大なる樹幹。diametro, 直径, さしわ
 たし。braçada, 抱え。4 braçadas, 四抱え。madeira,
 木材。madeira de lei, 法材。(法規に制定してある
 樹木)。construção, 建築。esteio, 支柱。vigamento,
 梁。dormente, 枕木。travessa, 埋木。serrador,
 木挽き。fertil, 肥沃なる。fertilidade, 肥沃度, 肥
 沃なる事。comparação, 比較。terra roxa, 赭土。
 terra vermelha, 赤土。pedra, 石。rocha, 岩。areia,
 砂。terreno arenoso, 砂地。bréjo, 湿地。lama, 泥土。
 argilla, 粘土。terreno argiloso, 粘土質の地所。ca-
 mada de terra, 地層。possuir a terra, 地所を所有す
 る。duravel, 永持ちする。parte, 部分。lote de terreno,
 地区。serra, 高地, 山脈。cerrado, 密林。serradão,
 高原地。campo, 野原, 平原, 牧場にする様な地所。
 capoeira, 處女林から一度畑となり, 又荒れて細い樹木
 が林の様に生えた土地の事。prado, 又ハ, pasto, 牧
 場。又 pastagem ともしふ。capoeirão, カポエイラ
 の少し年數を経て立木が matto に近くなつた森や林
 の事。sapésal, 茅などが生繁つた campo の事で,
 sapé の生える土地は potassa (ポッタシューム) が枯
 涸して居て, 多く, 作物には感心のできぬ土地柄で,

roça した所で pastagem など criação de gado (飼養)
 にしか適しない。sapé (茅) と feto (わらび類) の
 多い土地は一體地味が瘦枯 (fraco) (pobre) である。
 toca, 觸れる。sabedor, 物識り。pensativo, 考へ深く。
 num instante, 少時の間。pensando, 考へつつ。
 pensar, 考へる。recordou, 思ひ出した。recordar,
 思ひ出す。pertence, 所屬する。herdeiro, 繼承者。
 proprietario, 所有者。legítima, 正當なる。disputa, 係
 争, judicial, 裁判上の。gavião, 鳶の一種(鷹屬)。ambi-
 cioso, 慾深い, 野心のある。ambição, 野心。hypotheca,
 抵當, 擔保。propriedade imovel, 不動産。terra devo-
 luta 地主なき土地。terra demarcada 境界設定済の土
 地。banco hypothecario, 勸銀業行。matta de questão,
 問題の山。terra de questão, 問題の土地。titulo
 da terra, 地券。又は titulo da propriedade da
 terra. documentos de titulo da terra, 地權書類。
 registro do titulo, 地權登記。titulo registrado, 登記済
 地券。cartorio de registro, 登記所。cartorio de registro
 hypothecario, 抵當物件登記所。cartorio de registro
 geral da comarca de Botucatu, ボツカツ司法區中央
 登記所。comarca は divisão judiciaria (司法區制)

といふ ^{ムニシ-ピオ} município (郡, 又は縣) といふが如き ^{デビゾ-ン} divisão
^{アドミニストラチ-バ} administrativa (行政区制) と違つた區制の司法區
 の一管轄區の事で, ^{コマ-ルカ} comarca は司法區, とでも譯し,
^{ムニシ-ピオ} município は行政区, と譯して區別するが宜ろしかろ
 う。土地の地權問題, 登記などの事は其の ^{カルト-リオ} comar-
 ca の ^{カルト-リオ} cartorio (登記所) で大抵の事が判ります。
^{コントラ-ト} de compra e venda, ^{レグスト} registro pro-
^{ビゾ-リ-オ} visorio, ^{エツフエイト} efeito judiciario, ^{ジュヂシア-リ-オ} 法規上の効力。
^{オプソ-ン} opção, ^{ベツソウア} pessoa jurídica, ^{コムニョ-ン} comunhão,
^{プロプリエダ-デ} propriedade de ^{コムニョ-ン} comunhão, 共有物,
^{インポスト} imposto sobre terra, ^{インポスト} imposto sobre
^{プレ-ヂ-オ} predio, ^{インポスト} imposto de consumo, ^{ラゾ-ン} razão
^デ de juro, ^{ジュロ} 利率。complicado, ^{コンプリカ-ド} 複雑なる。simples, ^{シンプレス} 單純
^{エスタン-ダ} extende-se, ^セ 展開して居る。vasto, ^{バ-スト} 廣々と
^{アルゴドアル} algodão, ^{ボリンニ-ヤ} bolinha, ^{ト-ルレ} 小さな球。torre,
^{トランキ-ルロ} tranquilo, ^{レイナ} 静寂なる。reina, ^{レイナ} 支配する, 領する。
^{レイナ} reina-se, ^セ 漲ぎつて居る, 領して居る。

1. ^{コンチヌ-ア} Continúa o ^オ carrinho ^{カルリ-ンニョ} 馬車は長い測量用の
^ア a ^{コルレ-ス} correr ^ノ no ^{ピカド-ン} picadão ^ノ 幹道を走り續けて
^{コンプリ-ド} comprido, ^ケ que ^{アトラ} atrai ^ケ 居る。其幹道は幹

^{ベツサ} vessa a ^ア grande ^{マツダ} matta
^デ de ^{バウス} paus ^{グロツソス} grossos ^イ e
^{ジガンテス} gigantes; ^{パウ} pau ^{ダ-リョ} d'álho,
^{ペロボ-ン} perobão, ^{フィゲイラ} figueira
^{ブランカ} branca, ^{カネ-ラ} canella, ^{ジャ} ja-
^{カランダ-} carandá, ^{セイドロ} cédro, ^カ ca-
^{ブリユウバ} breuva, ^{ジャトバ-} jatobá, ^{ジェ} je-
^{ケチバ-} quetibá, ^{サブカイア} sapucaia,
^{イベ-} ipey, ^{グワラウ-} guarahú, ^{マツ} mas-
^{サランヅ-バ} saranduba, ^{グアタンブ-} guatambú.

の太い巨大な樹木
 の大森林を横断し
 て居る。樹木には,
 バウ, ダ-リョ樹,
 大樫, フィゲイラ,
 ブランカ樹, カネ
 ラ樹, ジャカラン
 ダ-樹, 杉, カブ
 リウ-バ樹, ジャ
 トバ-樹, ジェケ
 チバ-樹, サブカ
 イア樹, イベ樹,
 グワラウ-樹, マ
 ツ サランヅ-バ
 樹, グワタンブ-
 樹。等が森林にあ
 る。

2. ^{オ-リヤ} "Olha lá, amigo, o ta- ^{アミ-ゴ} 其所を見給へ君, 地
^{リョ} lho ^{ボニ-ト} bonito e ^イ cerne ^{セルネ}
^{ツン} dum ^{ト-ロ} tóro ^{グロツソ} grosso do ^ド
^{ペロボ-ン} perobão ^ノ no ^{シヨ-ン} chão! ^{シヨ-ン} 口と木理をね。

3. Mas que tórão! Terá ^{マース ケ トーローン テラー} 何んて太い樹幹だろ
^{mais de um metro de} う。直径一メート
^{diametro! Mais de} ルの餘あろう。四
^{4 braçadas.} 抱え以上だ。
4. Sim, mais! Peroba é a ^{シン マイス ペローバ エイア} ウン, モットある!
^{madeira da lei. Bom} 樫は法材だ。建築,
^{para construcções, ta-} 板, 柱, 梁材, 鐵道
^{bóas, esteio, viga-} の枕木, 其他何に
^{mento, dormentes,} でも良い。ブラジ
^{p'ra tudo. No Brasil,} ルではな, 斯んな
^{aonde tem paus gros-} 太い樹の生えて居
^{sos como estes é a} る所は地味が良く
^{terra boa e fertil.} て肥沃なんぢや。
^{Não ha comparação} 斯んなパウ, ダー
^{com a terra roxa,} リヨや大樫の生え
^{aonde têm pau dálho} てる赭土(テラ,
^{e perobão como estes,} ローシヤ)に敵ふ
^{que é a melhor para} 肥えた地味はあり
^{plantar o café.} やせん。赭土はコ
 ーヒを植えるのに
 一番適當な土質ぢ

5. O snr. João, a terra ^{オシニョール ジョアン ア テルラ} や。
^{vermelha é diferente} ネ, ジョアンさん,
^{da roxa?} 赤土は赭土とは違
 ぶんですか。
6. Naturalmente! A dif- ^{ナツラルメンチ ア チツ} 勿論! 肥沃度の差違
^{ferença da fertilidade} は大いしたもん
^{é grande. A terra} だ。赭土は赤土よ
^{roxa é mais duravel} りもウンと永持ち
^{da fertilidade.} がして何時迄も肥
 えとるのおや。
7. O snr, sabe tudo. ^{オテニョール サベ ツード} 貴方は何でも知つて
 居られますネ。
8. Sou da colonia. Olha ^{ソウ ダ コローニア オーリナ} 植民地育ちぢやも
^{lá, no fundo da mat-} の。あそこ見給へ,
^{ta, está o agrimensor} 森の奥の方で測量
^{assentando uma di-} 師が境界線を設定
^{visa. Não está vendo} してる。ホラ見え
^{um piccadeiro fincan-} るだろ, 一人のピ
^{do a estaca para mar-} ツカデイロは目標
^{ca, e outro abrindo} の杭を打込んで
^{uma piccada com fo-} る, モウ一人はバ

イセ イン フレンテ ^ダ
ice em frente da
バリーザ イ エンジエニエイロ
balisa, e engenheiro
コン インストルメント ^デ
com instrumento de
トラーンシト
transito!

リーザの前でフオ
イセで測量通路を
開けて居る、測量器
械を持つた技師が
居る。

アルゲン コンプロウ ウーマ
9. Alguem comprou uma
バルチ デステ マツト
parte deste matto,
ノン エイ
não é?
誰か此森林を一部買
ふたんぢやないで
すか。

ケン サーベ ^デ セルト
10. Quem sabe. De certo
ア ^デ ビーザ ^{バイ} スピール ^ド
a divisa vai subir do
コルレゴ ^デ ベアード ^{アテ}
corrego de Veado até
ホ ^{エス} ビゴーン ^ダ セルラ
o espigão da serra,
ケ ^{ジャート} カ ^ナ テルラ
que já toca na terra
デ ^{シモン} アツシ ^オ
de Simão." Assim o
サベドール ^ダ マツタ ^{ウア}
saber da matta fa-
ランド ^ア シ ^{フイコウ} ベン
lando a si, ficou pen-
サチーボ ^{ヌン} インスタメンテ
sativo num instante.
然うかも知れん。ハ
テナ、ありや確か
に鹿谷から出る境
界線で山の頂迄
上れば、もう、シ
モンの地所へ這入
る。』と物識りは
獨り言いひ乍ら少
時の間何か考へ込
んで居た。

オ ^ケ エスター ^{ベン} サンド
11r "O que está pensando? 『何を考へてるんで
す。

ノン ^{エイ} ナーダ
12r Não é nada. イヤ、何んでもない

マース ^{エスター} ^{ベン} サンド
13. Mas estava pensando
アゴーラ ^{レコルドウ} アル
agora. Recordou al-
ゲーマ ^{コイザ}
guma cousa?
でも、今考へて居た
でせう。何か思ひ
出したんですか。

ポイズ ^{エスター} ^{テルラ} ^{ベル}
14. Pois, esta terra per-
テンセ ^{para} o Sebast-
ião Perreira, herdeiro
イ ^{プロ} プリエター ^{リオ} ^{レヂー}
e proprietario legiti-
マ ^{マース} ^{エスター} ^ナ
ma, mas está na
イポテカ ^セ ダンダー
hypotheca segunda-
リア ^イ ^{アイン} ダ ^{デー} ^{エスター} ^ル
ria, e ainda deve estar
ナ ^デ スプーダ ^{ジュ} シアール
na disputa judicial
コン ^{タル} ^{シモン} ^{ウン}
com tal Simão, um
ガビオン ^{アン} ビシオーゾ
gavião ambicioso.
斯うなんぢや、此の
地所はな、セバス
チオン、ペレイラ
といふ男に屬して
るので、彼は此土
地の繼承者で正當
な所有主なんぢや
が、土地が第二抵
當に這入つて居て
な、未だ其シモン
といふ奴と係争中
の筈なんぢや、シ
モンていふ奴は慾
深いガビオン(鳶
の一稱)でな。

エイ ^{ウマ} ^{マツタ} ^デ ^{クエ}
15. É uma matta de que-
ストーン ^{ノン} ^{エイ}
stão, não é?
では、これは問題の
山なんぢやないん

16. Não é questão sobre ^{ノン エイ クエストーソ ン ソブレ} o título da terra. ^{オ デーツロ ム テルラ} Discução da despesa ^{ヂスクウソーン ム デスベーザ} do imposto de terra ^{ド インポスト デ テルラ} e do juro para hypo- ^{イ ド ジュロ パラ イポ} theca primaria. Estas ^{テカ プリマリア エスタス} cousas são ainda um ^{ユイザス ソン アインダ ウン} pouco complicadas ^{ポウコ コンプリカーダス} para você. ^{パラ ポツセー}
17. Na vista dos dois, ^{ナ ビスタ ドス ドイス} ^{エステンデ セ ウン パース} extende-se um vas- ^{ト アルゴドアル プランコ} to algodoad, branco ^{コモ ネーベ イ アス ベツ} como neve, e as pes- ^{ソウアス ム コローニア ウンス} soas da colonia, uns ^{アビニヤードス アス ポリオン} apanhando as boli- ^{ニヤス デ アルゴドーン オウ} nhas de algodão, ou- ^{トロス カルレガンド アス} tros carregando-as ^{パラ ア カルローサ アヂ} para a carroça. Adi- ^{アンチ セ ベエア トールレ ム} ante se vê a torre da ^{イグレジャ イン バイショ ド} igreja. Em baixo do
- ですか。
地権に関する問題ぢやないんだよ。地租と第一抵當の利子等の費用に就ての論争なんぢや。斯んな事柄はお前さんにやア未だ複雑ぢやて。』
二人の目の前には、
広い、雪の様に白い棉畑が展開されて居る。村の人達は或ひは棉の玉を摘むもあり、摘んだ棉を荷車へ運ぶ者もある。遙るか向ふには教會の塔が見えて居る。静かな大空の

^{セイウ トランキールロ レイナ} céu tranquillo reina- ^{セ ア パース ム コローニヤ} se a paz da colonia, ^{トカンド セ オ シーノ ム} tocando-se o sino da ^{イグレジャ オ ポウル ド ソール} igreja o pôr do sól.

下に村の平和は漲ぎり、夕べを告げる教會の鐘の音が聞えて来る。

註解 mas que torão! 何んでデツカイ幹だろう。terá mais de um metro de diametro, 直径が一メートルの上あろう。例, ^{カブリユエバ ノ} Aquelle tóro da cabreuva no ^{ワゴン} vagão, creio que mede-se por 2 metros-cubico, ^{タービコ} 貨車内の彼のカブリユエバの丸太は二メートル立方あると信ずる。例, ^{ガラント} Garanto que terá mais de 6 braçadas este perobão, 此の大樑は六抱えの餘あること請合ひだ。の如し。não ha comparação com, と比肩すべきものがない。naturalmente, 勿論。é mui natural, 至極當然である。sou da colonia, 私は植民地の者だ。sou daqui, 此所の者だ, 土地の者だ。no fundo da matta, 森林の深所に, 奥の方に。não está vendo? 見えるだろう。例, Não está vendo o engenheiro dando o signal com bandeira encarnada?! Encarnada quer dizer o desviar para a direita! 技師が赤旗で信號してるのが見えんのか, 赤は右へ寄れといふ意味ぢやないか。の如し。vai subir, 上つて行

く。sabedor da matta, 山通, 山の物識り。falando a si, 獨り言をいひ乍ら。falar a si, 獨語する。ficou pensativo num instante, 少時の間考へ込んでしまつた。gavião ambicioso, ガビオン鳥の様にフイと飛んで来て搔つ攫ふ質の人物を指す, それに慾深いといふ形容詞が這入つて居るから, シモンといふ男は餘程強慾非道な人物と見えます。例, **Que esperança! É uma aguia!** 何うして何うして。君, 彼奴は驚みたくない奴だヨ。の如し。branco como neve, 雪の如く白い。例, **Bonita como flôr,** 花の様に美しい。例, **Preto como azeviche,** 烏羽玉の(黒さ)。

講義 第二十四日

コルレツソーンセス
(Collecções 短話集, 附詩片)

本日の講義は少し方面を變へて數種の笑話と格言めいた短文とにして最後に一片の短詩を講述して置きませう。

1. **Medico:** ^{メーヂコ} O sr. precisa ^{オ シニョール プレシージャ} 醫者——貴方はヒド
^{ムイト} muito de ^デ exercicio, ^{エゼルシーシオ} ク運動不足です。
^{デーベ} deve ^{アンダール} andar ^オ o mais ^{マイルス} 極力歩き廻らなく
^ケ que ^{プデール} puder. ^ケ ては不可ません。
2. **Doente:** ^{ドエンチ} Andar ^{アンダール} mais ^{マイルス} 病人—未だこれ以上
^ド do ^ケ que ^{アンド} ando, ^{ドットール} doutor? ^ド 歩かなくては不可
^{エウ} Eu ^{ソウ} sou ^{カルテイロ} carteiro! ^ド ないんですか, 先生。私は郵便配達
夫ですよ。

註解 ^{エゼルシーシオ} exercicio, 運動, 體操, 練習。 ^オ o ^{マイルス} mais ^ケ que ^{プデール} puder, 直譯すると puder 能ふ que 所の o mais 最大, となり, 即ち ^オ o ^{マイルス} mais ^{ポツシベール} possivel 又は ^{クワント} quanto ^{プデール} puder の二句と同様, 『一生懸命』『極力』『出来得る限り』の意。do que ando, 私の今歩くヨリも。do que, ヨリも。

carteiro, 郵便配達夫。

3. ^{プロフェッソール} Professor: ^{クワール} Qual é ^{オイ} o ^オ 先生——熱の効果と
^{エツフェイト} efeito ^ド do ^{カロール} calor, ^イ e 冷氣の効果を述べ
^{クワール} qual ^オ o ^ド do ^{フリーオ} frio? なさい。
4. ^{アルーノ} Alumno: ^オ O ^{カロール} calor 生徒——熱は物體を
^{ヂラマ} dilata ^イ e ^オ o ^{フリーオ} frio 膨脹せしめ、冷氣
^{コントラエ} contrahe ^{オス} os ^{コルポス} corpos. は物體を收縮せし
めます。
5. ^{プロフェッソール} Professor: ^{ムイト} Muito ^{ベン} bem. 先生——大變ヨクで
^{デー} Dé ^{ウン} um ^{エゼンプロ} exemplo ^デ de きました。双方共
^{カダ} cada ^{ウン} um. 一例宛つ上げなさい。
6. ^{アルーノ} Alumno: ^{オス} Os ^{ヂアス} dias ^{ソン} são 生徒——夏季は日が
^{マリス} mais ^{コンプリードス} compridos ^ノ no 長く、冬季は日が
^{ベローン} verão, ^イ e ^{マリス} mais ^{クールトス} curtos 短くなります。
^ノ no ^{インベールノ} inverno.

註解 ^{エツフェイト} efeito, ^{カロール} 効果。calor, ^{フリーオ} 熱。frio, 冷氣。qual o do frio? は qual é o efeito do frio? とすべき所を, o で o efeito を代用せしめ, é は前節に é が已でに出て居るので後節には省略したのです。作文修辭の一例であります。dilata, 膨脹せしめる。contrahe, 收縮せし

める。corpos, ^{コルポス} 物體。professor, ^{プロフェッソール} 先生(學校の)。alumno, ^{アルーノ} 生徒。dé, ^{デー} 與へよ, 掲げよ, 指摘せよ。dar の變化した形であります。cada um, 一ツに付き, 一ツ毎に。um は calor 又は frio の中の一方を指したのです。um exemplo, ^{ボル} 一例。for exemplo, ^{エゼンプロ} 例へば, 例を上げると。um exemplo de cada um, 一ツに付きて一例, 即ち, 双方共一例宛つ, dé, 與へよ, 即ち, 述べなさい。o calor dilata の次ぎにスグ corpo を持つて來るのが普通の文章であるが, 次節の frio contrahe の次ぎにも corpo が來るので双方の中 corpo を一ツ, 即ち, 前節の corpo を省略して後節丈けに corpo を置いたのです。修辭の一例です。curto, ^{クールト} 短い。comprido, ^{コンプリード} 長い。no verão, 夏季には。no inverno, 冬季には。mais curtos の前に os dias são と這入らねば此節丈けでは文にならないが, 前節に os dias são と已でに書いてある故, 後節には再び繰返へさなく共宜ろしいので, 後節に省略して, 全文の調子を美しく簡潔に達意に整頓したのであります。修辭とは斯様なことを意味するのであります。即ち, 語の位置を前後に變へたり, 語を對峙せしめたり, 餘計な語を省略したり, 語呂を整へたり, 最も適當な語を選択したり, などす

ることを修辭する、辭、即ち語を、修める、即ち練る、工夫する、といふのであります。會話をキレイにした
り、文章を整へる時に必要な事で、平常の實用會話に
は初學の間は必要がない。六ヶしいからである。ズツ
と進んだ人に必要な事でありませう。皆さんは修辭とい
ふものは大體恣んなものであるといふ事丈け今心得て
置けば宜ろしい。

7. ^{フイ-リヨ} **Filho:**—^{コモ} Como ^{フオイ} foi ^ケ que **息子**—母さん、何
^オ o ^{パパイ} papae ^テ te ^{コニエセウ} conheceu, うしてお父様は母
^{ママニ} mamãe? ^{ママニ} さんと近付きにな
つたんですか。

8. ^{ママニ} **Mamãe:**—^{フオイ} Foi ^{ウ-マ} uma ^{ベ-ス} vez **母親**—或る時、母
^{イン} em ^ケ que ^{カイ-} cahi ^{メン} num ^{リオ} rio. ^{テウ} Teu ^{バイ} pae ^{アチロウ} atirou-
^セ se ^{アトラス} atraz ^ミ de ^イ me ^ミ e ^{サルボウ} me ^{サルボウ} salvou. **ト**, 父様は後を追
ふてスグ河へ飛び
込み、母さんを救
けて下すつたの。

9. ^{フイ-リヨ} **Filho:**—^{セラ-} Será ^{ポル} por ^{イツソ} isso **息子**—ハハア解つ
^ケ que ^{エルレ} elle ^{ノン} não ^{ケ-ル} quer **た**, ^ケ ^{エウ} ^{アプレ-ンダ} ^ア que ^ア eu ^ア apre-
henda ^ア a **は僕が水泳習ふの**

^{ナダ-ル}
nadar?

を許して下さらな
いでせう。

註解 ^テ te, 汝を。家族の者等親密な間柄で使ふ語。
^{コニエセウ} conheceu, 近付きになつた, 知合ひになつた, 友達
になつた。te conheceu, 汝と近付きになつた。te は
mamãe を指す。como foi? 一體何んな具合に? ^{フオイ} foi,
それは……であつた。uma vez, 或る時, 一度。em
que, その時。que は uma vez の代用。foi uma vez
em que, それは或る時のことであつた, 其時に。とな
り, 結局, 日本語流に直すと『それはね, 或る時の事
でした』と物語の形になるのであります。cahi, 私は
落ちた。num rio, 河へ。num は em um の結合し
たもの。^{テウ} teu, 汝の, お前の。^{アチロウ} atirou-se, 飛び込んだ。
se 自身を atirou 投げた, 即ち飛び込んだ, となりま
す。atraz, 後。de me, 私の。atraz de me, 私の後を
追ふて。私が川へ落ちるや續いて。me salvou, 私を
救けた。salvou me, としても同じ事で, たゞ修辭上
me を前に置いたのです。即ち, me 私を, といふ意を
強める爲めと, 語呂を前後整へる爲めと, 前節の me と
e を隔て、對應照合させて『私』といふ感じを一層明
確に強く聞手に與へんが爲めとであります。será por

isso, それが爲めであろう。será, であろう。elle は papae. não quer que..., 何々する事を欲しない, 嫌ふ, 即ち, 許さない (軽い拒否の意)。que eu apreheuda a nadar, 私が nadar 水泳ぐ事を apreheuda a 學ぶであろう que 事を。即ち, 私が水泳を憶えるであろう (許可さへあれば) 事を。となります。

10. ^ノ ^{ツリブナール} **No Tribunal.**

法廷にて。

11. ^{ジュイース} ^{エイ} ^{ベルダーフ} ^{テル} **Juiz:—É verdade ter** **裁判官**—被告が此
^オ ^{レーオ} ^{シヤマーフ} ^{エスツ}
 o réo chamado estu- 原告に對して, 間
^{ピド} ^{アウ} ^{ケイショーフ}
 pido ao queixoso? 抜け野郎と言つた
 のは眞實うか。

12. ^{レーオ} ^{ノン} ^ミ ^{レーンプロ} **Réo:—Não me lembro,** **被告**—ヨク憶えて
^{シニョール} ^{ジュイース} ^{マース} ^オ
 Sr. Juiz, mas o- 居ません, 旦那。
^{リヤンド} ^{アゴラ} ^{バラ} ^ア
 lhando agora para a ですが, 何んです
^{カラ} ^{デルレ} ^{パレーセ} ^ミ
 cara d'elle, parece-me ね, 斯ふして今此
^{プロバベル} ^ケ ^オ
 provavel que o 所で此の野郎の面
^{チベツセ} ^{フエイト}
 tiyesse feito. を熟々視ますに,
 旦那, 矢張り言ひ
 度くなりますぜ。

註解 ^{ツリブナール} tribunal, 法廷。 ^{ジュイース} juiz, 裁判官, 法官。 ^{レーオ} réo, 被

告。 ^{ケイショーフ} queixoso, 原告。 ^{テル} ter ... ^{シヤマーフ} chamado, 呼んだのは, 言つたのは。 **o réo ter chamado,** 被告が呼んだのは, となる形の文を é verdade にスグ結び付け様としたので, o réo の前へ ter を持つて行つたのです。モシ ter を o réo の次ぎに置かうと思へば, **E' verdade que o réo tinha chamado,** 被告が言つたことは眞實である。となり, que を入れ ter を tinha としなければならぬ。本文のは, 文に變化あらしめ, 且つ que を省略したのです, 修辭です。estupido, 間抜けて居る所の。ao queixoso, 原告に對つて。 **chamar estúpido,** 間抜け奴と罵る。 ^ミ ^{レーンプロ} **me lembro,** 私は記憶して居る。 **não me lembro,** 私は記憶して居ない。(法官の間ふ様な事を言つたか何うか憶えてない, の意)。Sr. Juiz, 裁判官さん, 即ち, 日本語流に直して, 旦那。olhando agora, 今視てみるに。para a cara d'elle, 彼の顔をツクヅク。delle, は de elle. elle は queixoso. **parece-me,** 私には思へる, 私には...と考へられる, そうらしい。 **provavel,** 多分。 **o tivesse feito,** それを私が爲したかも知れぬ。 **parece-me provavel,** あり相に思へる。 **que o tivesse feito,** それを爲した事は。o は ter o réo chamado estúpido. の全句を指す。間

抜け野郎と罵るといふ事、である。それで、**parece-me provavel que o tivesse feito**, (ヨクも憶えないが、間抜け野郎位言ひたくなる様な面付きをして居るから)ヒヨツトすると左様言つたかも知れぬ。即ち、矢張り左様言ひ度くなりますぜ。となるのです。初心の人には仲々六ヶしい一節です、説明するのも六ヶしい。

13. ^オ ^{トラバーリョ} ^{エイ} ^オ ^{バイ} ^デ
 O trabalho é o pae de ^{トマス} ^{アス} ^{ビルツアス} ^{デス} 労働は諸徳の源泉なり。(労働は諸徳の父なり)。

14. ^{ニンゲン} ^{コーリエ} ^{セン}
 Ninguem colhe sem 誰かぬ種は生えぬ。
^{セメアル} ^{エイ} ^{プレシーザ}
 semear. É precisa 美果を獲んと欲す
^デ ^{セメアル} ^{パラ}
 de semear para する者は先づ其種を
^{コリエール}
 colher. 蒔かざるべからず。

註解 ^{トラバーリョ} trabalho, 労働, 仕事。 ^{ビルツアス} virtudes, 徳, 道德的行爲。 ^{トマス} ^{アス} ^{ビルツアス} todas as virtudes, 徳といふ徳の全て。即ち, 諸徳。 ^{ニンゲン} é o pae, 父である, 源泉である。 ninguem, 何人も……ない。一語で não, ない, の打消しの力をも持つて居る。 ^{コーリエ} colhe, 収穫する。 ^{セメアル} semear, 播種する, 種を蒔く。 sem semear, 種を蒔く事なしに。 ninguem, 何人も colhe 収穫しない。即ち, 誰かぬ種は生えぬ。とな

ります。colher, 収穫する。

15. ^{カダ} ^{コウヂ} ^{テン} ^オ ^{セウ}
 Cada coisa tem o seu 物には一長一短あ
^{ラド} ^{ボン} ^イ ^オ ^{セウ}
 lado bom e o seu り。(事毎に良い
^{ラド} ^{マウ}
 lado mau. 一面と悪い一面を
 持つて居る)。

16. ^{マルトラダール} ^{オス} ^{アニマエス}
 Maltratar os animaes 動物虐待は残忍性の
^{エイ} ^{プローバ} ^ダ ^{マウ}
 é prova de mau 反映なり。
^{コラソーン}
 coração.

註解 cada coisa, 物皆, 事毎に。lado, 面, 側。o lado bom, 良い一面, 長所, 美點。o lado mau, 悪い一面, 短所, 缺點。15を, 楯に表裏あり, と譯してもよい。maltratar, 虐待する。os animaes, 家畜などの意。prova, 證左, 證據。mau coração, 悪い根性, 残忍な心根。即ち, 本文の如き場合には残忍性と譯した方が適切である。モシ特に残忍性と明示したい場合は mau coração の代りに ^{クルエルダデ} crueldade (残忍性, 惡逆性) といふ語があります。coração は心。彼の人は根性が悪い, などといふ時には, Elle tem um mau coração, と言ふのです。

17. ^{ネーベ} Neve (雪) (Verso 詩)

^{バタン} ^{レーベ} ^{レーベメンチ}
 Batem leve, levemente, 輕ろやかな音がする

^{コモ} ^{ケン} ^{シヤーマ} ^{ポル}
 Como quem chama por 人が訪ねて来た様
^{ミン}
 mim. な。

^{セラ} ^{シューバ} ^{セラ} ^{ジェンチ}
 Será chuva? Será gente? 雨だらうか? 人かし
 ら?

^{ジェンチ} ^{ノン} ^{エイ} ^{セルダメンチ}
 Gente não é certamente 確かに人ではない,
^イ ^ア ^{シューバ} ^{ノン} ^{パーテ}
 E a chuva não bate といつて雨の音で
^{アツシン}
 assim……. もない…….

註解 batem, 叩く, ノックする。(他を訪問した時に扉を軽くコツコツと叩くことである)。leve, leve mente, 軽く, 軽ろやかに。軽いといふ意を讀む者に深く與へ様として二度繰返したので, 前の方にも mente を付けべき個所を修辭上斯様に省略したのである。文法に, 副詞の數個連續して重る時最後の副詞の語尾に mente (副詞の形) を付して, 前の副詞は形容詞のままでよい, と言ふ規則があるのです。此所もその一例であります。quem chama por mim, 私を訪ねて来た人。como, の様に。それで, batem から mim 迄を直譯すると, 私を訪ねて来た人の様に軽く軽く叩いて居る。batem が複數になつて居るのは, 此所に作者の技巧が見えるので, 訪ねて来て居る人が一人かしら, 二人かしら, 何度もノックして居る, といふ氣分

を複數 batem で表現して居ります。文法上からは bate (單數)にするか, 但しは chama を chamam (複數)にするか, の用意が必要なのです。a chuva não bate assim, 雨は斯んな具合に戸を打たぬ。……で, 一體何んだらう? といふ軽い疑ひを次節へ運んでゆく。

^{エイ} ^{タルベース} ^ア ^{ベンダニア}
 18. E' talvez a ventania: 大方, 風のせいだろ

う

^{マス} ^ア ^{ポウコ} ^ア
 Mas ha pouco, ha が, 風とてホンノあ
^{ポウコシニヨ}
 poucquinho, るかなし,

^{ネン} ^{ウマ} ^{アグーリヤ} ^{ブリーア}
 Nem uma agulha bulia 松葉を揺がす風もな
 い,

^ナ ^{キエーダ} ^{メランコリア}
 Na quieta melancolia 静かなメランコリー
 の

^{ドス} ^{ピニエイロス} ^{カミーニョ}
 Dos pinheiros caminho. 松並木に……。

註解 talvez, 多分, 大方。ventania, 風。多分風だらう, 即ち, 大方, 風のせいだらう。となる。mas, 然し。ha pouco, 殆んどない, 無い方に近い。ha poucquinho, あると言つた所でホンノ, ポツチリあるばかりで, 無いと言つた方が近い。といふ意。agulha, 針, 松葉。此所では針と松葉とを一緒に表はしたもので, 作者の巧い所である。即ち, 道の ^{ピニエイロス} pinheiros (松並木)

の静かなキエーダ(quieta)憂鬱メランコリア(melancolia)の中で(na), uma agulha, 一本の針をブリーアbulia, 揺がす, ほどの風もないネン(nem)。nemは何々すら……ない。と, nãoの働らきを重ねた語である。全文は, 大方風のせいだろう, けれど, あると言つた所でホンノ少しばかりで, 道の松並木の木立には静かに憂鬱な気分が漂ひ, 其中で一本の針を揺がす程の風もない位。……ハテ愈々不審であると運んでゆく。pinheirosの前のdosが, agulha dos pinheiros, とmelancolia dos pinheirosとの二ツに掛かつて居る事に留意。此所が作者の巧い所で, agulhaを針の喩へと, 松葉の意とに二股かけて通はせて居る。松葉は針にヨク似てる。

19. Quem bate assim leve- 一體何んだらうか,
mente Com tão es- 斯んな不可思議な
tranha leveza Que 軽さで殆んど聞え
mal se ouve, mal se ない, 氣の付かぬ
sente? Não é chuva, 程に軽ろく音を立
nem é gente Nem é てるのは, 雨でな
vento com certeza. く人でなく, 確か
に風でも無い。

註解 トン tão, 斯んな。 エストランヘーザ estranha, ふしぎな。 レベザ leveza, 輕

さ。mal, 何々しにくい。殆んどしない, se ouve, 聞える。mal se ouve, 殆んど聞き取れぬ。se sente, 感じる, 氣が付く。mal se sente, 殆んど何人も氣が付かぬ。tão……que, 何々する程の。慣用句でtãoとqueは問の數語を隔て、何時も對應照合して上記の意を表はします。即ち, 殆んど聞き取れぬ, 何人も氣の付かぬ程の不可思議な輕さ(殆んど音とも言えぬ)でlevemente軽く斯んなにbate打つのは誰だらう? com certeza, 疑ひもなく, 確かに。17から18へかけて, 雨でなく, 人でなく, 風でもないと重叙して来て, 19で一層讀者をしてその不可思議な音の主に對する疑ひの心持ちを深からしめてゆく。

20. Fui vêr. A neve caia 私は窓際へ行つて見
Do azul cinzento do た。雪が降つてゐ
céu るではないか,
Branca e leve, branca 蒼味がかつた灰色の
e fria…… 空から, 白色の輕
い, 白色の冷めた
い雪が。

—Ha quanto tempo —長い間見られな
a não via! E, que かつた雪! 何んと

^{サウダーヂ デウス meus}
saudade, Deus meus! いふ懐しさだらう!

註解 caia, 降つて居た。do azul cinzento do céu, 空の蒼黒い所から。branca e leve, branca e fria, 白色の軽い, 白色の冷めたい。……雪の降るを少時眺め入り。ha quanto tempo a não via, 幾らの長い時の間私はa(雪)を見なかつたらう(não via)。que saudade, Deus meus! 何んといふ懐しさ(saudade)だらう, アア懐しい!(Deus meus)。Deus meus, は, 感情の高調した時に思はず口を突いて出ずる感嘆の詞で別に『私の神』などと直譯するに及ばない。Do azul cinzento do céu, の一句で, 雪空の叙景を, 蒼味がかつた灰色の空, と表現し, その空の蒼黒い色彩に照應して, スグ次ぎに branca e leve, branca e fria と, 雪の白い色彩を二度迄繰返して, 色彩を以て, 白雪のチラチラと蒼黒い空に點じて降る態を巧みに叙景し, 其印象的敘景と共に leve と fria との二語で簡潔に官能描寫を行つて居る邊, 實に手際の鮮かなものがあります。詩は達意よりも感じ, 氣分, などを重んじます。

講義 第二十五日

^{コルポ} ^{ウマーノ} ^{サウーヂ} ^{ドエーンサ}
(Corpo humano, Saúde, Doença,
^{トラタメント} ^イ ^{メヂカメント}
Tratamento e Medicamento.)

(人體, 健康, 病氣, 療養, 及醫藥)

由來醫療の方面たるや, 用語, 術語, 病名, 藥名など特殊の範圍に屬し, 仲々面倒なものであります。然し, 六ヶしいから, 面倒だからとは言つて居られない。大抵の言葉は平常から心掛けて置いて必要の際の正確な用を辨ぜしめ度きものである。

單語句 ^{メヂコ} medico, 醫者。醫師。^{ドクトール} doutor, 先生。doutor
^{プロフェッソール} professor, 醫學博士。^{メヂシーナ} medicina, 醫術。醫學。^{ファクuldade} faculdade
^デ de medicina, 醫科(大學分科)。^{ウニベルシダデ} universidade de medi-
^{シーナ} cina, 醫科大學。^{エスペシアリイスト} especialista, 專門家。專門醫。^{メヂコ} medico
^{インタルナート} internato, 内科醫。^{メヂコ} medico operador, 手術醫。^{デンチニスタ} dentista,
^{クリニコ} clinico dentaria, 齒科醫。^{ケルルグイオン} cirurgião, 外科醫。
^{ケルルグイア} cirurgia, 外科。^{オペラソーン} operação, 手術。^{コンスルトーリオ} consultorio, 診察所。
^{コンスルト} consulto, 診察。診察料。^{ビジタ} visita, 往診。往診料。^{レセイタ} receita,
^{レセイタール} 處方箋。receitar, 處方する。投藥する。^{メヂカメント} medicamento,

醫藥。remedio, 藥。pharmacia, 藥種屋。藥局。labora-
 torio, 藥局。研究所。pharmaceutico, 藥劑師。apothe-
 cario, 調劑師。chimico, 化學師。dose, 服量。trata-
 mento, 療養。養生。cura, 治療。curar, 治療する。療
 治する。tratar a saúde, 養生する。保養する。mudar
 o ar, 轉地する。mudar o lugar para tratamento de
 saúde, 轉地療養する。ozone, オゾン。o ar fresco, 新
 鮮なる空氣。consultar a medico, 診察をして貰ふ。
 chamar o medico, 往診を乞ふ。醫者を呼ぶ。trata-
 mento palliativo, 素人療治。姑息手段。氣休め。saúde,
 健康。estado de saúde, 健康状態。容態。atesto de
 medico, (又は attestado medico), 診断書。carta de
 saúde, 健康診断書。estar de saúde, 無病息災。estar
 doente, 病氣に罹つて居る。gozar de saúde, 生氣旺盛。
 ter doença, 病氣がある。doença, 病氣。doente, 病體。
 病人。paciente, 患者。invalido, 片輪。不具者。louco,
 狂人。symptoma, 徵候。前兆。condição, 經過。症狀。
 convalescença, 治癒。hospital, 病院。Santa Casa de
 Misericórdia, 慈善病院。hospital de isolamento, 避病
 院。isolar, 隔離する。enfermeira, 看護婦。epidemia,
 流行病。molestia, 疾患。病氣。enfermidade, 疾病。

molestia contagiosa, 傳染性疾患。doença infecciosa,
 傳染病。microbio, 細菌。bacteria, 微菌。microscopio,
 顯微鏡。doente contagioso, 傳染病患者。desinfectar,
 消毒する。cholera, コレラ病。dysentaria, 赤痢。febre
 typhoide, チブス。diphtheria, デフテリア。malaria,
 マラリヤ熱。maleita, マラリヤ (俗稱)。tuberculose
 pulmonar, 肺結核。tísica, 肺病 (俗稱)。pneumonia,
 肺炎。ferido, 負傷者。ferida, 負傷。grave, 重傷。重態。
 seria, 危篤。estado de coma, 昏睡状態。hemorrhagia,
 出血。tratamento provisorio, 應急手當。condição cri-
 tica, 頻死状態。cadaver, 死體。morreu, 死亡した。mor-
 to, 死亡。resurreição, 蘇生。exame legal do cadaver, 檢
 屍。或ひは檢視。autopsia, 屍體検査 (警察醫などの)。
 medico legista, 警察醫。法醫。medicina legal, 法醫學。
 reconhecimento, 認定。accidente, 事故。怪我。suicidio,
 自殺。assassinato pelo envenenamento, 毒殺。dis-
 secção, 解剖。dissecar o cadaver, 屍體を解剖に附す。
 curativo do raio X, エツキス光線療法。raio ultra-
 violeta, 紫外線。repartição de saúde publica, 衛生局。
 saúde publica, 公衆衛生。保健。sanitario, 衛生。(消
 毒)。condição sanitaria, 衛生状態。hygiene, 衛生。

清潔。(個人の衛生, 攝生, 用心)。

▲**人體各部名稱** anatomia, 解剖學。physiologia, 生理學。pathologia, 病理學。corpo humano, 人體。
 corpo, 身體。alma, 靈魂。espírito, 精神。coração, 心 (普通に言ふ)。sentimento, 感情。vontade, 意志。
 sensação, 感覺。senso, 意識。juízo, 考へ。分別。raciocínio, 理性。intelligencia, 智慧。才能。conhecimento, 智識。psychologia, 心理學。musculo, 筋肉。
 osso, 骨。pelle, 皮膚。肌。cutis, 皮膚。cabello, 毛。sangue, 血液。血。cabeça, 頭。rosto, 顔面。cara, 顔面。容貌。fronte, 額。face, 頰。olhos, 目。眼。palpebra, 眼瞼。pestanda, 睫毛。sobrancelha, 眉毛。globo dos olhos, 眼球。pupilla, 瞳孔。瞳。cornéa, 角膜。crystal, 水晶體。retina, 網膜。lagrima, 涙。remela, 目脂 (めやに, 或ひは, めくそ)。orelhas, 耳。membrana de tympano, 鼓膜。lôbo da orelha, 耳朵。brincos, 耳輪。cerume, 耳囊。nariz, 鼻。venta, 鼻孔。cana do nariz, 鼻柱。vibrissas, 鼻毛。melleca, 鼻囊。monco, 鼻汁。mucosa do nariz, 鼻粘膜。bocca, 口。labios, 唇。lingua, 舌。mandibula, 顎。tonsilla, 扁桃腺。garganta, 咽喉。dentes, 齒。gengiva, 齦。queixo,

頤。bigode, 鼻下の髭。barba, 頤の髭。fazer barba, 髭を剃る。pescoço, 首。hombro, 肩。costa, 背。mão, 手。cotovello, 肘。braços, 腕。axilia, 脇。palma, 掌。punho, 握拳。dedo, 指。unha, 爪。articulação, 關節。peito, 胸。barriga, 腹。ventre 腹部。anca 腰。perna, 脚。pé, 足。joelho, 膝。canela, 脛。barriga de perna, 脚腓。canna da perna, 向脛。tornozelo, 踝。sóla, 蹠。dedo pollegar 拇指。dedo indicador, 食指。dedo medio, 中指。dedo annular, 無名指。dedo minimo, 小指。(以上指は手の指)。bunda, 尻。quadril, 臀。anus, 肛門。coxa da perna, 股。membrana sexual, 生殖器。umbigo, 臍。cordão de umbigo, 臍の緒。criança, 小兒。adulto, 大人。
 ▲**人體内部名稱** visceras, 内臓。臟腑。miólo, 腦。(腦味噌)。cerebro, 腦髓。大腦。cerebello, 小腦。nervo, 神經。carne, 肉。gordura, 脂肪。secreção, 分泌。muco, 粘液。corrimento, 分泌液。grandula lymphatica, 淋巴腺。lymphá, 淋巴。淋巴液。grandula, 腺。parotide, 耳下腺。lacrimal, 淚腺。escarro, 痰。saliva, 唾液。mamma, 乳房。grandula mammal, 乳腺。leite, 乳。suor, 汗。transpiração, 發汗。transpiradeiro, 毛穴。

ポ-ロス ^ダ ベルレ ^{ブロンキオ} プルモンエス
 póros da pelle, 汗腺。bronchio, 氣管支。pulmões, 肺
 臓。^{ボ-リナス} ^ド ^{アール} ^ダ ^{プルモン} ^{アピーセ} ^ダ ^{プルモン}
 bolhas do ar de pulmão, 肺氣泡。apice de pulmão,
 肺尖。^{プリユウラ} ^{コステラ} ^{レスピラソ-ン}
 pleura, 肋膜。costella, 肋骨。respiração, 呼吸。
 トツセ ^{システマ} ^{シルクラーリア} ^{ニラソ-ン}
 tosse, 咳。systema circulatoria, 循環系統。coração, 心
 臓。^{バルビダソ-ン} ^{アルテ-リア} ^{ベイア}
 palpitação, 鼓動。arteria, 動脈。veia, 靜脈。血管。
 プレツソ-ン ^ド ^{ヤ-ンキ} ^{プ-ルソ} ^{シルクラソ-ン} ^ド
 pressão do sangue, 血壓。pulso, 脈。circulação do
 血液循環。tomar o pulso, 脈を診る。glo-
 ぶる ^ド ^{ヤ-ンキ} ^{グロ-ブ} ^ブ ^{ラ-ンコ}
 bulos do sangue, 血球。globulos brancos, 白血球。
 グロ-ブ ^ス ^{バルメ-リヨ} ^{エモグロビ-ナ}
 globulos vermelhos, 赤血球。hemoglobina, へモグ
 ロービン。^{ソ-ロ} ^{エモルラウ-ア} ^{インテルナル}
 sôro, 血清。hemorrhagia internal, 内部出
 血。^{エモルラウ-ア} ^{エステルナル} ^{デアアラ-ゲマ}
 hemorrhagia external, 外部出血。diaphragma,
 横隔膜。^{フイ-ガド} ^{ビーリス} ^{パンクレイア}
 figado, 肝臓。(キモ)。bilis, 膽汁。pancrea,
 膵臓。^{エスト-マゴ} ^{スツコ} ^{ガスト-リコ} ^{ペプシ-ナ}
 estomago, 胃。succo gasticco, 胃液。pepsina,
 ペプシネ。^{ア-シド} ^{エストマカ-ル} ^{ヂヂエスト-ン}
 acido estomacal, 胃酸。digestão, 消化。
 セ-クン ^{ツオ-ノ} ^{インテスチ-ノ}
 cécum, 盲腸。duodeno, 十二指腸。[intestinos, 腸。
 インテスチ-ノ ^{デルガ-ド} ^{インテスチ-ノ} ^{グロツソ} ^{ベリ}
 intestino delgado, 小腸。intestino grosso, 大腸。peri-
 トニオ ^{インテスチ-ノ} ^{レツト} ^{アブソルブソ-ン} ^{インテスチ-ナル}
 tonio, 腹膜。intestino recto, 直腸。absorção intestinal,
 腸吸収。^{リン} ^{プロ-スタタ} ^{ベシ-ガ}
 rim, 腎臓。prostata, 攝護腺。bexiga, 膀胱。
 ウレ-トラ ^{テスチ-クロス} ^{エスクロト} ^{ウ-テロ}
 urethra, 尿道。testiculos, 睪丸。escroto, 陰囊。útero,
 オバ-リオ ^{オビツツト}
 ovario, 卵巣。oviducto, 輸卵管。(ラツバ管)。
 エスベルマ ^{ウリ-ナ} ^{ミ-ウヨ} ^{エスクレメント}
 esperma, 精液。urina, 尿。mijo, 小便。excremento, 糞。

▲薬名 (素人用の主なるもの)

- ^{グリセリ-ナ}
 ○Glycelina, リスリン。塗布用。灌腸用。顔のア
 レに。
^{ワゼリ-ナ}
 ○Vaselina, ワセリン。ヒビ。アカギレによし。
^{イツチオ-ル}
 ○Icetyol, イーチオール。去熱。焔衝鎮痛劑。塗布。
^{ア-シド} ^{ボ-リコ}
 ○Acido Borico, 硼酸。軽い消毒藥。洗眼。傷洗
 滌。器物消毒。
^{アンチフェブリーナ}
 ○Antifebrina, アンチフェブリン。解熱。風邪用。
^{アンチピリ-ナ}
 ○Antipirina, アンチピリン。風邪。熱病。發汗劑。
^{アスピリ-ナ}
 ○Aspirina, アスピリン。發汗劑。感冒。熱病に
 よし。
^{チンツ-ラ} ^ヂ ^{イオ-ド}
 ○Tintura de Iodo, 沃度丁幾。ヨヂウムと稱する
 もの。
^{クローリド} ^{ラ-ト} ^ヂ ^{キニ-ナ}
 ○Chlórhydrato de Quinina, 鹽酸キニーネ。マ
 ラリヤ熱に大層ヨク利きます。錠劑を用ふると便
 利です。
^{イオ-ド} ^{フォルミ-オ}
 ○Iodoformio, ヨードホルム。全ての傷口によし。
^{オ-レオ} ^ヂ ^{リシ-ノ}
 ○Oleo de ricino, リチネ油。下劑として用ふ。
^{ウンバ-ト} ^ヂ ^{メルク-リ-ノ}
 ○Unguento de Mercurio, 水銀軟膏。毛蟲に特効
 あり。
^{オ-レオ} ^ヂ ^{フイ-ガド} ^ヂ ^{バカリナウ}
 ○Oleo de figado de bacalháu, 肝油。強壯劑。

- Alcohol, ^{アルコール} アルコール。媒劑。消毒用。用途多し。
- Chlôrydrato de potassio, ^{クロールイドフロート} ^{ポツタツシオ} 鹽酸加里。含嗽劑。
- Potassa caustica, ^{ポツタツサ} ^{カウスチカ} 苛性加里。漂白劑。
- Bicarbonato de sodio, ^{ビカルボナート} ^{ソーヂオ} 重碳酸曹達。健胃劑。
- Acido salicylico, ^{アシド} ^{サリシ-リコ} サルチル酸。陰菌。田蟲。關節炎。
- Acido caroolico, ^{アシド} ^{カルボ-リコ} 石炭酸。強い消毒用。傷口に。

1. Bom dia, Doutor. ^{ボン} ^{ジア} ^{ドットール} 先生、今日は。
2. Oh, bom dia, como tem passado desde então? Ha já tempo que não veio! ^{オー} ^{ボン} ^{チア} ^{コモ} ^{テン} ^{パスサード} ^{デスタ} ^{エントン} ^ア ^{ジヤ} ^{テンポ} ^ケ ^{ノン} ^{ヴェイウ} オ、今日は、其後は如何しましたね、長い事来ませんでしたね。
3. Faz tres annos, Doutor! Emquanto ser amigo de Doutor, a gente não será feliz! ^{ファース} ^{トレス} ^{アンノス} ^{ドツ} ^{トル} ^{インクワント} ^{セル} ^{アミーゴ} ^ド ^{ドットール} ^ア ^{フエンチ} ^{ノン} ^{セラ} ^{フェリス} 先生、三年になまりすヨ。ですが、先生のお馴染友達では、人間も幸福ぢやありませんナ。
4. É alvo! Com tudo disso, ainda não sou capaz de ser um Sal- ^{エイ} ^{アルボ} ^{コン} ^{ツード} ^{ヂツ} ^{アインダ} ^{ノン} ^{ソウ} ^{カパス} ^デ ^{セル} ^{ウン} ^{サル} 違ひ無い! それにしても、大海の深底から船を引揚げる

- vador que ergue na- ^{バドール} ^ケ ^{エルゲ} ^ナ 救世主にはなれぬ
vio do fundo do alto ^{ビーオ} ^ド ^{フンド} ^ド ^{アルト} ものか知らん?
mar? ^{マール}
5. O mar agitado! Tal ^オ ^{マール} ^{アジタード} ^{タル} 其海が大荒れ! 先生,
navio está no bem ^{ナビオ} ^{エスター} ^ノ ^{ベン} 沈没船は随分深い
fundo, Doutor. ^{フンド} ^{ドットール} 所らしいんです。
6. Vamos a vêr essa ^{バ-モス} ^ア ^{ベエル} ^{エツサ} 何れ位の深さか見ま
profundidade. ^{プロフンヂダデ} せう。
7. Desde hontem a tarde, ^{デスタ} ^{オンテン} ^ア ^{ダールデ} 昨午後からです、間
tenho um febre des- ^{テンニョ} ^{ウン} ^{フエーブレ} ^{スエ} 歌的の熱がありま
pecie intermitente, ^{ビーシエ} ^{インテルミツチエンチ} じて、食慾が進ま
faltando appetite, ^{ファルダ-ンド} ^{アツベチ-チ} ず、吐き氣を催し、
com a vontade de ^{コン} ^ア ^{ボンダ-チ} ^ゴ 時折烈しい頭痛が
vomitar, de vez em ^{ボミダ-ル} ^デ ^{ベ-ス} ^{イン} し、身體中が重ツ
quando violenta dôr ^{クワンド} ^{ビオレ-ンダ} ^{ドウル} 苦しい。神経が昂
na cabeça, sentir o ^ナ ^{カベツサ} ^{センチ-ル} ^オ ぶつて、脚の指に
corpo inteiro pesadis- ^{コルボ} ^{インテ-ロ} ^{ペヂチツ} 軽いコムラ返へり
simo. Nervoso, tendo ^{シモ} ^{ネルボ-ソ} ^{テンド} を覺えます。
a caimbra ligeira nos ^ア ^{カインブラ} ^{リツエイラ} ^{ノス}
dedos das pernas. ^{デーダス} ^{ダス} ^{ペ-ルナス}
8. Dá cá o seu pulso! ^{ダ-カ} ^{オー} ^{セウ} ^{プ-ルソ} 脈をおみせなさい!

- イ クワンド フォイア エバ
E, quando foi a eva-
クワソーン ウールチマ
cução ultima? そして、何時通じ
がありましたか
ね。
10. エイオ ケ ノン テンニヨ
É o que não tenho, 先生、それが無いん
ドットール ア クワーフ
Doutor. Ha quasi ですよ。殆んど一
ウーマ セマーナ
uma semana. 週間になります。
(通じのないのが)
11. マース ケ オツロール
Mas, que horror! 大變ですネ! 舌を出
モーストラ ア リンダア
Mostra a lingua. して。胸を開け
アラ オ ベイト チレ
Abra o peito. Tire して。着物を脱い
ア ロウバ バスタ デ
a roupa. (Basta de- して。(シャツのボタ
ザボトアル ア カミーヂ ウン
sabotear a camisa um ンを少許外すだけ
ポウキート レスピラール
pouquito.) Respirar で充分)。深く呼
フーンド レスピラール コモ
fundo. Respirar como 吸をする。平常の
センブレ ノン トツセ
sempre. Não tosse? 通り呼吸する。咳
はしないか。
12. アルデーマ コイヂ シント
Alguma cousa. Sinto ホン少許咳きます。
ウン ドウル ビカーンチ ノ
um dôr picante no 胸の上部に刺す様
ベイト スーベリョール スアーン
peito superior, suan- かな痛みを感じ、冷
ド プリーアデ ノイテ コン
do fria de noite, com めたい寝汗をか
ネボウア ノズ オーリヨス
nevôa nos olhos. き、目が霞みます。

13. デイタ セ ナ カーマ ノン
Deita-se na cama. Não 寢臺へ横になりなさ
センチ ドウル アーキー
sente dôr aqui? い。此所は痛くな
いかね。
14. ナーダ デツツ
Nada disso. 何共ありません。
15. ドエ ムイント
Doe muito? ヒドク痛いかね。
16. ウイー ドウル テルリール
Ui! Dôr terrivel! ア、痛い! 恐ろしく
痛いです!
17. フィーケ アイー センタード
Fique ahi sentado, 私が宜ろしいと言ふ
コン エスタ テルモメ
com este thermome- 迄、此検温器をも
トロ アデー エウ チゼール
tro, até eu dizer. つて、其所に腰掛
オンデン ノ ジヤンダール
Hontem, no jantar, けて居て下さい。
トモウ アルデーマ コイヂ
tomou alguma cousa 昨日の夕飯に、何
エストランニヤ
estranha? か變つた物を撮り
ましたかね。
18. ノン コミー ナーダ デス
Não comi nada des- フェイジョアーダの中
トラーンニヨ シノーン ウンス
tranho, sinão uns の乾肉を一切れ二
ペダシーンニヨス デ カールネ
pedacinhos de carne 切れ食べた外、別
セツカ ナ フェイジョアーダ
secca na feijoada. に變つた物は何も
取りませんでした。
19. ダー カー オ テルモメトロ
Dá cá o termometro! 検温器を此方へ!
エイ ノルマル
É normal. 平温です。(熱は

マニヤン
manhã?

35. É possível de a^エabar^イ hoje a tarde. Será^{ホウ} difícil de manter até^ア a meia noite, pois^{ホウ} este estado crítico^ア de coma apenas se^ア depende dos meros^ア efeitos de injeção.

今日の午後息を引取る様に思える。夜半迄保てまい、と云ふのが、此の漸死的昏睡状態にした所で單に注射の力で持續し得るに過ぎぬのだからね。

36. Faz favor de passar^{フラス} a receita, Doutor?^{フアボール}

先生、何卒處方箋を
お願い致します。

37. Pois não! Terá o^{ポイズ} purgante de óleo,^{ノン} que se toma á só^{テラー} uma dose. Pilula.^オ Em capsula. Medica-^{ブルガオンチ} mento em pó é para^ア tomar em trez vezes^オ por dia, a saber: cada^ケ vez de duas capsulas^セ

承知しました。油薬の下劑を上げます
が、一度に頓服する
のです。丸薬。
錠劑で。散薬は日
に三回服用する、
即ち、一度に二錠
宛つ、食前半時間
に服用の事。水薬

a tomar a meia hora^ア antes de refeição. A^{トマル} respeito do remedio^ア liquido, a neccessaria^ア saccudidura do qual^ア será cumprido antes^ア de tomal-o para ser^ア bem ageitado, sendo^ア a dose de duas^ア colheres depois de^ア cada refeição.

の方は、毎食後二
匙宛つ、服用前に、
ヨク薬が混合する
様是非共壇を振
り、そして服用す
るのであります。

38. Os medicamentos teem^{オス} mecessariamente^{メチカメントス} que os rotulos, respec-^{テーム} tivamente, em cor^{ネツセツサリアメンチ} vermelha para o uso^{クワヨス} exterior, e branco^{ロツーロス} para o interior, afim^{レスバツ} de serem distinguidos^{チーバメンチ} promptamente um^{イン} doutro.^{コウル}

薬には皆レッテル
が必ず貼つてあ
る、夫々、外用薬
には赤色レッテ
ル、内用薬には白
色レッテルが貼付
してある、之れは
容易に此兩者を區
別し得る爲めであ
ります。

39. Desinfectar a ferida. 傷口を消毒する。
デフンフエツダール ア フェリーダ
デフンフエツソーン
 Desinfecção. 消毒。
デフンフエツダント
 Desinfectante. 消毒薬。

参 考

(診断書雛形)

アツテスト デ メーヂコ
Attesto de Medico.

アツテスト ケ オシニョール タロー ウラシマ レウヂーニチ
 Attesto que o Sr. Taro Uracima, residente
ナ ルア アメーリコ デ カンポス ヌーメロ ビンチシンコ ネスタ
 na Rua Americo de Campos, No. 25, nesta
カピタル ゴーヂ ム サウヂ ベルフェイダ ノン ソツフレシヂ
 Capital, goza da saúde perfeita, não soffrendo
ダールゲマ ムレスタア コンダツオーヂ ネン デ ファツクル
 d'alguma molestia contagiosa, nem de facul-
ダーチ メンダール エスタンド アープト バラ オ トラバーリョ
 dade mental, estando apto para o trabalho.

Estampilha
de 600 reis

S. Paulo,
21 de Setembro de 1927.

Assignatura do Medico.

Assignatura de Tabellião que
abona a assignatura do medico.

直譯書様

(同上譯文)

診断書

當州首府, アメリコ, デ, カンポス街二十五番地浦島太郎殿は完全なる健康體を保持し, 何等傳染性疾患を有せず, 精神に異狀を認めず, 就業に支障無き事を認證候也。

六百レイス
收入印紙

サン, バウロ市
千九百二十七年九月二十一日

醫師の署名
公證人, 醫師の印鑑に異狀
無きことを鑑定して署名

講義 第二十六日

(Correio, Carta, Registrada, Vale, Encommenda, Telegramma e Radiogramma.)

(郵便局, 手紙, 書留, 爲替, 小包, 電報及無線電報)

耕地には特に郵便局と言ふものを設置してない所が多く, 大抵, 驛で郵便を扱つて居ます。切手も小包も書留も電信も皆驛で扱ふのです。

單語句 correio, 郵便局。geral, 本部の。central, 中央の。longe, 遠い。esquina, 角。lado, 側。torna, 曲がる。carta 手紙。caixa para cartas, 郵便受(住居の)。sello, 郵便切手。estampilha, 収入印紙。registrada, 書留の。carta registrada, 書留書信。pesar, 重量を計る。目方を計る。bilhete postal (cartão postal, とも言ふ), ハガキ。bilhete com resposta, 往復ハガキ。jornal, 新聞。revista, 雑誌。fracção, 端數。ハシタ。registrar, 書留にする。登記する。lê, 讀む。destinatario, 差向人。名宛人。endereçado, 名宛人。endereço, 宛名。caixa postal (又は caixa do correio) 郵函。remettente, 差

出入。acima, 上。sem valor, 價值無き。carta registrada sem valor, 普通書留書信。além de, の外に。carta registrada com valor, 價格入り書留書信。carta registrada com valor declarado, 書留價格表記。vale postal, 郵便爲替。ordem do correio, ともいふ。cheque postal, 郵便小爲替。banco, 銀行。remessa, 送出。送金。發送。remessa postal, 郵便送金。montante, 額。vantagem, 便宜, 利益。perde, 損する。taxa postal, 郵便料金。taxa, 料金。porte, 郵税。encommenda, 小包郵便。encommenda registrada, 書留小包。peso, 重量。目方。maxima, 最大の。dimensão, 大きさ。objecto, 物體。semente, 種苗。amostra, 見本。originaria, 普通の。provar, 證據だてる。identidade, 身許。身許證明書。consulado, 領事館。assigna, 署名する。自分の姓名を認める。recibo, 受取書。recebedor, 受取人。em detalhe, 詳細に。acto, 行爲。entrega, 引渡し。incomodar, 手敷を掛ける。邪魔をする。papel de telegramma, 電報頼信紙。電報用紙。se aceita, 引受ける。受付ける。lingua, 言葉。舌。國語。conteudo, 内容。escripta, 書かれた。claramente, 明瞭に。ハツキリと。grave, 重態。venha, 來い。imme-

diatamente, ^{テア-タメンチ}スグ。直ちに。^{プレテリド}preterido, 遅れたる。他を
 進めたる。^{テレグラマンマ}telegramma ^{プレテリド}preterido. 後廻し電報。^{テレグ}teleg-
^{ランマ}ramma ^{ウルヴエンチ}urgente, 至急電報。^{ウルヴエンチ}urgente, 至急の。^{ラスコント}desconto,
 割引。^{アバチメント}abatimento, 値引き。^{エクセ-ール}exceder, 超過する。^{レートラ}letra,
 文字。^{シアラド}cifrado, 暗號電信。^{コンテール}conter, 含有する。^{アルガリーズモ}algarismo,
 數字。^{テキスト}texto, 電文。^{アドミツチ}admitte, 許す。^{エキステーンソ}extenso, 延長。
^{ボル}por ^{エキステーンソ}extenso, 詳細残らず。引延して。言葉に直し
 て。^{タツシヤ}taxa ^{テレグラフイカ}telegraphica, 電報料。^{エンデレツソ}endereço ^{テレグラフイコ}telegraphico,
 電信宛名。^{パーガ}paga-se ^セ拂ふ。^{エツセ-プト}excepto, を除き。^{エスベジドール}expedidor,
 發信人。^{ボル}por ^{エゼンプロ}exemplo, 例へば。^{トラダ}trata-se, 取扱ふ。^{テレ-}tele-
^{グラフィオ}grapho, 電信局。^{テレグラマンマ}telegramma ^{コン}com ^{レスポースダ}resposta ^{パーガ}paga, 返
 信料付(前拂ひ)電報。^{ラヂオグラマンマ}radiogramma ^{エタ}無線電報。^{セデンチ}ex-
^{セデンチ}cedente, 超過分。^{ラヂオグラマンマ}radiogramma ^{テルレストレ}terrestre, 陸上無線電
 報。^{ラヂオテレフォニア}radiotelephonia, (又は, ^{テレフォネ}telephone ^{セン}sem ^{フィウ}fio), 無
 線電話(ラヂオ)。^{ウエスタソン}estação ^{ラヂオテレフォニカ}radiotelephonica, (又は
^{ブクリウ}bureau ^デde ^{ラヂオフォネ}radiophone), 放送局, 無線電話局。

1. ^{オンダ}Onde ^{エイ}é ^{コルレイオ}correio? 郵便局は何處です
 か。

2. ^{オンダ}Onde ^{エイ}é ^{コルレイオ}correio ^{ジェラール}geral? 郵便本局は何處です

か。

3. ^{ボル}Por ^{オンダ}onde ^{バイ}vai ^アa ^{コルレイオ}correio? 郵便局へは何う行き
 ますか。

4. ^{フアス}Faz ^{フアボ-ール}favor ^デde ^ミme ^{デゼ-ール}dizer 中央郵便局は何處に
^アa ^{オンデ}onde ^{フィーカ}fica ^オo ^{コルレイオ}correio になりますか何卒教
^{セントラール}central? えて下さいませんか。

5. ^{エイ}É ^{ムイト}muito ^{ローンチ}longe. 大變遠方ですよ。

6. ^{アキ}Aqui ^{ベルト}perto. スグ其處です。

7. ^{フィーカ}Fica ^ナna ^{ルア}Rua ^{ソン}São ^{ベント}Bento. サンベント街にあり
 ます。

8. ^{コルレイオ}Correio ^{フィーカ}fica ^ナna ^{エスタソン}estação. 郵便局は驛内にあり
 ます。

9. ^ナNa ^{エスキーナ}esquina ^{デスタ}desta ^{ルア}rua. 此の通りの角です。

10. ^{バイ}Vai ^{デレイト}direito ^{ボム}por ^{エスタ}esta 此の通りを真つ直ぐ
^{ルア}rua ^{アデー}até ^{エンコントラール}encontrar 行くと一つの廣場
^{ウン}um ^{ラールゴ}largo, ^{ダイ}dahi ^{トルナ}torna があります, 其處
^{バラ}para ^{デレイト}direita ^{ウン}um ^{ボウコ}pouco, から一寸右へ曲が
^オo ^{コルレイオ}correio ^{フィーカ}fica ^ナno ^{ラード}lado ると郵便局は左側
^デde ^{エスケルト}esquerdo. にあります。

11. ^{ムイト}Muito ^{オブリガード}obrigado, ^セse- どうも有難う存じま

- ニヨール
nhor. す。
12. Não tem de que. ^{ノン テン デ ケ} 何ういたしました。
13. Bom dia, senhor. ^{ボン デア セニヨール} お早うございます。
14. Quero mandar esta ^{ケーロ マンダール エスタ} 私は此手紙を日本へ
^{カールダ パラ オ ジャポーン} carta para o Japão. 送りたいのです。
15. Quanto se paga para ^{クワント セ パーガ パラ} 切手にいくらお拂ひ
^{セーロ} sello? しますか。
16. Registrada? ^{レジストラダ} 書留ですか。
17. Não, senhor. Faz favor ^{ノン セニヨール ファス ファボール} そうぢやありません。
^{デ ベザール クワント エイ} de pesar quanto é. 何卒いくらになり
ますか目方をかけ
てみて下さい。
18. É quatrocentos reis. ^{エイ クワトロセントス レイス} 四百レイスです。
19. Quanto se paga? ^{クワント セ パーガ} 何程お拂ひします
か。
20. Carta para o Japão ^{カールダ パラ オ ジャポーン} 日本への手紙は二十
^{エイクワトロセントレイス アデー ヴインチ} é 400 reis até 20 ^{グラム迄} 四百レイ
^{グラマシマス} grammas. スです。
21. Na No. 2 compra ^{ナヌーメロドイス コーンプラ} 二番の窓口で四百レ
^{ウン セーロ テクワトロセント} um sello de 400 ^{レイス} イスの切手をお買
reis. ひなさい。

22. Quanto paga bilhete ^{クワント パーガ ビリエチ} 日本への葉書はいく
^{ポスタール パラ オ ジャポーン} postal para o Japão? らですか。
23. 200 reis. ^{ツゼントス レイス} 二百レイス。
24. Carta para interior? ^{カールダ パラ インテリオール} 内地への手紙は。
^{ブラウル}
25. Bilhete postal para ^{ビリエチ ポスタール パラ} 内地への葉書は。
^{インテリオール} interior?
26. Carta é 200 reis e ^{カールダ エイ ツゼントス レイス イ} 手紙が二百レイス,
^{ビ'エチ ポスタール セン} bilhete postal 100 ^{レイス} 葉書が百レイスで
reis. す。
27. Jornal e revista? ^{シヨルナール イ レビースタ} 新聞と雑誌は。
28. Para exterior? ^{パラ エステリオール} 外国へですか。
29. Sim, senhor, para o ^{シン セニヨール パラ オ} ハイそうです, 日本
^{ジャポーン} Japão. へです。
30. 80 reis cada 50 grs. ^{オイテンタ レイス カダ シンコエンタ グランマス} 五十グラム毎に又は
^{オウ フラツソーン パラ オ} ou fracção, para o ^{其端} 八十レイス
^{ジャポーン} Japão. です, 日本へは。
31. Para interior? ^{パラ インテリオール} 内地へは。
32. 20 reis por 50 ^{ピンチ レイス ポル シンコエンタ} 五十グラム或ひはそ
^{グランマス オウ フラツソーン} grs, ou fracção. れ以下は二十レイ
スです。
33. Me da sello, dois de ^{ミ ダ セーロ ドイス デ} 切手を下さい, 四百

- クワトロセントス レイス イ ツレス デ オイテンダ
400 reis e tres de 80 レイス二枚と八十
レイス ファス ファボール
reis, faz favor. レイス三枚どうぞ
願ひます。
- ケ-ロ レジストラール エスタ
34. Quero registrar esta carta. 此の手紙を書留にし
て下さい。
- オ ケ エイ ケ テン ボル
35. O que é que tem por dentro? Só carta? 内部には何が這入つ
て居ますか。手紙
だけですか。
- ソ- カールダ セニョール
36. Só carta, senhor. 手紙だけです。
- コモ セ レエ オ ノーメ デ
37. Como se lê o nome de destinatario? 差向人の名は何んと
読みますか。
- オ エンデレツサード エイ アガア タ
38. O endereço é H. Ta- kemoto, Fukuoka- ken. 名宛人は福岡縣竹本
花太郎です。
- ケン エイ オ レメツテンテ
39. Quem é o remetente, é o senhor mesmo? 差出人は誰です、貴
方自身ですか。
- シン セニョール
40. Sim, senhor. そうです。
- ノーメ イ エンデレツソ
41. Nome e endereço? 住所と氏名は。
- タロー ウラシーマ ファゼンダ
42. Taro Uracima, Fazenda Boa Vista, Linha Sorocabana, Estado サンパウロ州ソロカ
バナ鐵道線ボアピス
タ耕地浦島太郎。

- デ ソン パウロ
de São Paulo.
- イ ア エスタゾン
43. É a estação? そして驛は。
- エスタゾン ボツカツ
44. Estação Botucatu. ボツカツ驛です。
- バ-ガ オイトセントス レイス
45. Paga 800 reis. 八百レイス拂ひな
さい。
- カールダ レジストラ-ダ アツシーマ
46. Carta registrada, acima, chama-se "carta re- gistrada sem valor". 上に示した書留書信
の事を普通書留書
信と申します。
- アレム デ レジストラ-ダ
47. Alem da registrada sem valor, tem carta registrada com valor e a com valor declarada. 普通書留の外に、價
格入り書留書信と
いふのと價格表記
といふのがありま
す。
- レヂ-ストロ コン バロール エイ
48. Registro com valor é até 500 mil reis. 價格入り書留は五百
ミルレイス迄です。
- ケ-ロ マンダール オ
49. Quero mandar o dinheiro para o Japão. 私は日本へ金が送り
度いのです。
- クワント マンダ
50. Quanto manda? いくら送りますか。
- マンド オイトセントスミル レイス
51. Mando 800 mil reis. 八百ミルレイス送り
ます。

52. ^{バール ポスダール パラ エス} Vale postal para ex- 外國向け郵便爲替は
^{テリオール エイ アデー ウンミル} teiror é até 1000 佛貨一千フラン迄
^{フランコス} francos. です。
53. ^{ポル イツソ エイ ミリヨール} Por isso, é melhor ですから、八百ミル
^{マンダール オイトセントス ミル} mandar 800 mil レイスは町の銀行
^{レイス ペロ バンコ ナ} reis pelo banco na から送るのが良ろ
^{シダール} cidade. しい。
54. ^{レメツサ ポスダール デ} Remessa postal de 外國への大額の郵便
^{グランデ モンダント パ} grande montante pa- 送金は得策では
^{ラ エステリオール ノン エイ} ra exterior não é ありません。爲替
^{バンダラエン ベルデ ムイト} vantagem. Perde muito 相場と料金の爲
^{ポル カンピオ イ タツシヤ} por cambio e taxa めに大變損をしま
^{ポスダール} postal. す。
55. ^{エンコンメーンド パラ オ} Encomenda para o 國內の小包郵便は五
^{インテリオール エイツセントス レイス} interior é 200 reis 十グラム迄二百レ
^{アデー シンコエンダ グランマス イ デ} até 50 grs, e de- イスで、それ以上
^{マリス カダ シンコエンダ グランマス} mais cada 50 grs. は五十グラム毎に
^{パーガ セン レイス} paga 100 reis. 百レイス増しです。
56. ^{オ ペーゾ ダ エンコンメーンド} O peso da encomenda 小包の重量は五十キ
^{エイアデー シンコ キローグランマス} é até 5 Kilogrammas. ログラム迄です。
57. ^{ア マツシマ デメンソーン} A maxima dimensão 大さの限度は縦六十

60. ^{エイ セイセンダ ポル セイセンダ} é 60 por 60 センチ横六十・セン
^{センチメートルス イ オブツエ} centímetros. E obje- チメートルです。
^{ツト コンブリード アデー ウン} to comprido até 1 細長い物品は長さ
^{メートロ イ シンコ センチメートルス} metor e 5 centímetros. 一メートル五セン
チ迄です。
58. ^{テン ケ レヂストワール} Tem que registrar 何んな小包でも皆登
^{クワルケール エンコンメーンド} qualquer encomen- 録せねばなりませ
da. ん。
59. ^{エンコンメーンド デ セメン} Encomenda de semen- 種苗又は見本の小包
^{テ オウ デ アモーストラ エイ} te ou de amostra é は普通小包とは違
^{ヂツフエレンテ ダ オルデ} diferente da ordi- ひます。
^{ナリア} naria。
60. ^{テン アルゲーマ コイザ パラ} Tem alguma coisa para 貴方の身元を證明す
^{プロバル スア イデンチ} provar sua identi- ものを何か持つて
^{ダダ} dade? 居ますか。
61. ^{シン テンニヨ オ メオ} Sim, tenho, o meu ハイ、持つて居ます、
^{パツサポルテ} passaporte. 私の旅行券です。
62. ^{エントン モーストラ オ パツサ} Então, mostra o pas- では、旅行券をお見
^{ポルテ} saporte. せなさい。
63. ^{テンニヨ アキ ア イデンチダダ} Tenho aqui a identidade 此所に身元證明書を
^{ミンニヤ} minha. 持つて居ります。

64. ^{セルベ ア カールダ フ コン} Serve a carta do Con- 領事館の手紙で役に
^{スラード} sulado? 立ちますか。
65. ^{コモ ノン} Como não. 役に立ちますとも。
66. ^{エントン アツシーナ} Então, assigna no
^{レシーボ} recibo. それでは、此受取證
に名をお書きなさい。
67. ^{セニヨール エイオ レセベドール} Senhor é o recebedor
^{ド バレ} do vale? 貴方が此爲替の受取
人ですか。
^{シン セニヨール} Sim, Senhor. ハイ、そうです。
68. ^{クワール エイア クワンチア フ} Qual é a quantio do
^{バレ ツゼントス ミル レイス} vale? 200 mil reis. 爲替の金額はいくら
ですか。二百ミル
レイスです。
69. ^{オ ノーメ フ レメツテンテ} O nome do remetente? 送金者の名前は。
70. ^{モストラ ア カールダ フ} Mostra a carta do
^{レメツテンテ} remetente. 送金者の手紙をお見
せなさい。
71. ^{ムイト ベン エスター} Muito bem. Está
^{ダイレト} direito. よろしい。これでよ
ろしい。
72. ^{エスグレベ アキ セウ ノーメ} Escreve aqui seu nome
^{イ エンデレツソ イン デ} e endereço em de- 此所へ貴方の名と住
^{タリエ} talhe. 所を詳しく書きな
さい。
73. ^{コーンダ ベン オ デニエイロ} Conta bem o dinheiro 金額だけあるか、金

- ^{セ テン} se tem. をあらためて下さ
い。
74. ^{オ デニエイロ エイ ソーノ} O dinheiro é só no
^{アット デ エントレーガ} acto de entrega. 現金は其場限りで
す。
75. ^{テン シン セニヨール エスター} Tem, sim, senhor, está-
^{セルト} certo. たしかにあります、
間違いありません。
76. ^{デスクルベ デ インコンモ} Desculpe de incommo- 大變お手数をかけて
^{ダール ムイト オ セニヨール} dar muito o senhor. 済みません。
77. ^{ムイト オブリガード シン} Muito obrigado, sim? 種々有難う存じま
^{アテ ローゴ} Até logo. す、左様なら。
78. ^{アテ ローゴ パツサ ベン} Até logo, passa bem. 左様なら。
79. ^{ボウア ダールデ セニヨール ファス} Boa tarde, senhor. Faz
^{ファボール デ ミ ダール ウン} favor de me dar um 報の頼信紙を下さ
^{パペール デ テレグラマ} papele de telegramma? いませんか。
80. ^{ノン セ アツセイタ ア リンギア} Não se aceita a lingua 日本語は受付けませ
^{ジャポネーザ アス パラー} Japoneza. As pala- ん。電文中の言葉
^{ブラス デ コンテウド デ} vras de conteudo de- はブラジル語を以
^{ベン セル エスクリータス} vem ser escriptas て明瞭に書かねば
^{クラフメンテ イン リンギア} claramente em lingua なりません。
^{ブラジレイラ} brasileira.

- 81. ^{バイ グラベ ベンニヤ} "Pae grave venha ^{インメヂアードメンテ} imediatamente" ^{アツシ エスダー デレイト} assim está direito? 「父危篤スグ来イ」これ
れでよろしいですか。
- 82. ^{エスダー デレイト} Está direito. それでよろしい。
- 83. ^{マンド エステ テレグラマン} Manda este telegram- ^{マ ポル プレテリード} ma por preterido? ^{プレテリード テン デス} Preterido tem des- ^{コント デ シンコエンタ ポル} conto de 50 por ^{セント マース デモラ} cento, mas demora ^{ポウコ} pouco. 此電報はプレテリー
ド「後廻し」として
出しますか。プレ
テリード「後廻電
報」なら五割の割
引がある。けれど
少し遅れます。
- 84. ^{ノン セニョール マンド ポル} Não, senhor, mando por ^{ウルヴエンテ} urgente. イ、エ、至急報で出
します。
- 85. ^{ウマ バラーブラ テ テレ} Uma palavra de tele- ^{グラマン ノン デーベ} gramma não deve ^{エクセテール デキンゼ レートラス} exceder de 15 letras, ^{イ シフラード ソー デ デース} e cifrado só de 10 ^{レートラス} letras. 電報の一語は十五文
字を越えることは
できません。而し
て暗號電報は一語
十文字です。
- 86. ^{ネニユム ヌーメロ ノン} Nenhum numero não ^{デーベ コンテール マイス} deve conter mais do ^{ケ シンコ アルガリーズモス} que 5 algarismos. 何んの數でも五數字
以上を一語中に
含ますことはでき

- 87. ^{センド プレテリード ノン} Sendo preterido, não ^{アドミツチ デ ポウル アルガリー} admite de pôr algaris- ^{ズモ ノ テキスト デ テレ} mo no texto de tele- ^{グーランマ クワンド テン} gramma, quando tem ^{アルガリーズモ ケ デーベ セル} algarismo que deve ser ^{エスクリート ポル エキステーション} escripto por extenso. 電文中に數字を入
れる事が出来ませ
ん。數のある時は、
數字を普通の言葉
にして（即ち數字
をイロハで書くこ
と）書かねばなり
ません。
- 88. ^{タワール エイア タツシヤ テレ} Qual é a taxa tele- ^{グラフィカ ポル バラ} graphica por pala- ^{ブラ} vra? 電報料は一語に付き
いくらですか。
- 89. ^{ア タツシヤ バラ インテリオール} A taxa para interior ^{ド エスダード デ ソン} do Estado de São ^{パウロ パーガセ ツゼントス} Paulo paga-se 200 ^{レイス カダ バラーブラ} reis cada palavra. 二百レイス宛つ拂
ひます。
- 90. ^{エツセプト テキスト デ テレ} Excepto texto de tele- ^{グラマン ノーメ イエン} gramma, nome e en- ^{デレツソ ド エンデレサード} dereço do endereçado, ^{オウ オス ド エスベチドール} ou os do expedidor, 電報の電文の外は、
例へば、受信人の
住所氏名とか發信
人のそれとかは

91. ^ノ não se paga nada, ^{ナシ} 等料金を拂ふ要は
^{ポル} por exemplo. ^{エゼンプロ} ありません。
^ノ 91. No interior, telegram- ^{インテリオール} 州内地では、電報は
^マ ma trata-se na estação ^マ 鐵道驛で取扱ひま
^デ de estrada de ferro. ^デ す。
 92. ^ノ Onde se trata de tele- ^ノ 電報を取扱ふ所を電
^{グラムマ} gramma chama-se ^{シヤマ} 信局と呼びます。
^{テレグラフオ} telegrapho.
 93. ^{テレグラムマ} Telegramma com ^{コン} 返信料付電報 (返信
^{レスポスタ} resposta paga. ^{バガ} 料を發信の際に前
 拂ひした電報のこ
 と。)
 94. ^{タウシヤ} Taxa de radiogramma ^{ラヂオグラムマ} 外國向け無線電報料
^{バラ} para exterior paga-se ^セ 金は十語迄九ミル
^{アチ} 9.380 até dez palavras, ^{アチ} 三百八十レイス
^エ e excedente 940 reis ^{レイス} で、超過は一語に
^{ポル} por palavra. ^{バラ} 付き九百四十レイ
 スです。

講義 第二十七日

(^{ソブレ} Sobre o ^{カフエイ} Café コーヒーに就て)

ブラジルのコーヒーといふものは一體何んなもので
 何んな価値のあるものだらうか、それは諸君が耕地へ
 行かれたらハッキリと解ることでせうが此所にはコー
 ヒーとブラジルの景氣との關係、コーヒーの生産高、
 コーヒー市價と諸外國との資本關係、ブラジル政府と
 コーヒー等に就て極く大體の事即ち何人もコーヒーの
 栽培に關與する者が必得べき概念の一端を講述しま
 す。言葉の修得と兼ねて他日の參考の資ともならば結
 構と存じます。

^{プロツクツオン} 單語句 produção, ^ノ 生産。生産高。no mundo, ^{ムンド} 世
^{アツツアール} 界で。actual, ^{アツツアール} 現今の。calcula-se, ^{カルクラー} 計算されて居る。
^{アンヌアルメンチ} annualmente, ^{アンヌアルメンチ} 年々。一年に。毎年。ultimamente, ^{ウルチマメンチ} 最
^{ムンヂアール} 近。mundial, ^{ムンヂアール} 世界の。concorre, ^{コンコールレ} 參加する。加はる。
^{ビスタ} vista, ^{ビスタ} 見地。立場。眺め。rei, ^{レイ} 王様。rainha, ^{ラインニヤ} 女王
^{メルカード} 様。mercado, ^{メルカード} 市場。poderá, ^{ポアラー} 出来るだらう。mandar, ^{マンダール}

送る。命ずる。支配する。 ^{アルト} alto, 高い。 ^{バイシヨ} baixo, 低い。
^{シンプレスメンチ} simplesmente, 単に。 ^{カバシダチ} capacidade, 容量。 ^{カフ} 能力。 ^{エイラ} cafe-
eira, コーヒーの。 ^{ポレイン} porém, 然乍ら。 ^{タル} tal, 斯んな。左
^{ブレノ} pleno, 全き。 ^{ポデル} poder, 出来る。 ^{プロツジール} produzir,
産出する。 ^{クワンチダチ} quantidade, 數量。 ^{エノールメ} enorme, 膨大な。巨
^{カピタル} capital, 資本。 ^{クスト} custo, 原價。 ^{クスト} custo de pro-
^{ツツソーン} dução, 生産費。 ^{インポールダ} importa, 輸入する。他から持つて
^{バイーゼス} paizes, 國々。 ^{エストランジエイロス} estrangeiros, 外國の。外人
^{ケール} の。外人。 ^{イングラテルラ} quer, 或ひは。 ^{アメー} Inglaterra, 英國。 ^{アメー} Ame-
^{リカ} rica do Norte, 北アメリカ。 ^{フランサ} França, フランス。 ^{レス} res-
^{ベツチーボ} pectivo, 夫々の。 ^{モンダ} 相應の。 ^{モンダ} 關係ある所の。 ^{モンダ} monta, 山
と積む。 ^{アツスダドーラ} 昇る。 ^{アツスダドーラ} assustadora, 驚くべき。 ^{アツスダドーラ} 驚嘆に價す
^{コンセギンチ} る。 ^{カピタリスダス} conseguinte, 故に。 ^{カピタリスダス} capitalistas, 資本家の。資
^{マンダシ} 本家。 ^{インテルナシヨナル} mandam, 支配する。 ^{インテルナシヨナル} 左右する。 ^{インテルナシヨナル} internacional,
^{アフィナルメンチ} 國際的の。 ^{ジュスタメンチ} afinalmente, 結局。 ^{ジュスタメンチ} justamente, 丁度。全
^{コンクルソーン} く。 ^{シツアソーン} conclusão, 結論。 ^{シツアソーン} 結果。 ^{シツアソーン} situação, 狀況。 ^{シツアソーン} 狀勢。
^{フィナンセイラ} 情況。 ^{エコーノミカ} financeira, 財政の。 ^{エコーノミカ} 世帯の。 ^{エコーノミカ} economica, 經濟
^{ファツトル} 的の。 ^{インポルダマンチ} factor, 要素。 ^{インポルダマンチ} 要因。 ^{インポルダマンチ} importante, 重要なる。
^{インフルエンチ} 大切な。 ^{インフルエンチ} influente, 勢力のある。 ^{インフルエンチ} 影響を及ぼす所の。
^{ソブレ} sobre, 就て。 ^{フルツツアソーン} 上に。 ^{ムビメント} flutuação, 動搖。 ^{ムビメント} movimento, 動
^{デマイス} 靜。 ^{プロツツトル} demais, 其他の。 ^{プロツツトル} productor, 生産の。 ^{プロツツトル} 生

産者。 ^{インフルエンシヤ} influencia, 影響。 ^{インシグニフィカマンチ} 勢力。 ^{インシグニフィカマンチ} insignificante, 意に
^{アツチツデー} 介すに足らぬほどの。 ^{アツチツデー} 無意味なる。 ^{アツチツデー} attitude, 態度。
^{ゴベルノ} governo, 政府。 ^{オーウロ} ouro, 金。 ^{ジェーネロ} genero, 種類。 ^{ノダ} 物品。 ^{ノダ} nota-
^{ダメンチ} damente, 殊に。 ^{パウリスダ} paulista, サン, ^{パウリスダ} バウロの。 ^{パウリスダ} サン, ^{パウリスダ} バ
^{ラゾアベル} ウロ人。 ^{ラゾアベル} razoavel, 道理のある。 ^{ラゾアベル} particularmente, 就
^{エスフォルサセ} 中。 ^{エスフォルサセ} esforça-se, 努力する。 ^{ミリヨワール} melhorar, 改善する。 ^{ミリヨワール} 改良する。
^{プレスダマンド} prestando, 役立てつつ。 ^{アツテンソーン} atenção, 注意。 ^{アツテンソーン} 考慮。
^{ラロ} raro, 珍らしい。 ^{エスタヴァール} estadual, 州の。 ^{インテルベ} interve, 干
^{アノルマルメンチ} 渉する。 ^{スーベル} anormalmente, 異常に。 ^{スーベル} super, 超過の。
^{ストック} stock, 貯藏。 ^{インテリオール} 在庫。 ^{インテリオール} 仕入れ。 ^{エスタ} interior, 内國の。 ^{エスタ} exte-
^{リオール} rior, 外國の。 ^{カーゾ} caso, 場合。 ^{ヂミヌイマンド} diminuindo, 減少しつつ。
^{エレバマンド} elevando, 上げつつ。 ^{ベンダ} venda, 賣店。 ^{プレツソ} 販賣の。 ^{プレツソ} preço de
^{ベンダ} venda, 賣價。 ^{バロリザマンド} valorisando, 値打ちを高めつつ。 ^{コンチヌ} continu-
^{アマンド} ando, 續けつつ。 ^{コンシデラール} considerar, 考へる。 ^{ファイルママンチ} firmamente, 確
^{ミリヨワール} 實に。 ^{ミリヨワール} シツカリと。 ^{ミリヨワール} melhorada, 改善された。 ^{コン} com-
^{プラド} prado, 買はれた。 ^{バロリザソーン} valorisação, 値打ちを高める事。
^{イタイバレ} equivale, 相當する。 ^{マヌテンソーン} manutenção, 維持。 ^{レラソーン} 支持。 ^{レラソーン} relação,
^{インフルエンシヤール} 關係。 ^{インフルエンシヤール} influenciual, 影響を與ふる所の。 ^{エントレダマンチ} entretanto, と
^{バロメトロ} は言ふもの。 ^{バロメトロ} barometro 晴雨計。 ^{メヂール} (氣壓計。) ^{メヂール} medir,
^{セメリヤンチ} 計る。 ^{セメリヤンチ} semelhante, 相似たる。

1. Qual é a produção do café no mundo? クワール エイ ア プロツツソーン フ カフエイ ノ ムンド 世界に於けるコーヒーの産出高は幾何であるか。
2. A produção actual do café no mundo calcula-se por 18 milhões de saccas annualmente. ア プロツツソーン アツツアール フ カフエイ ノ ムンド カルクアラ セ ボル デソイト ミリオンエス デ サツカス アンヌアルメンテ 世界に於けるコーヒーの現今の産出高は一年につき千八百万俵と計上されて居る。
3. E a produção annual do café do Brasil? イ ア プロツツソーン アンヌアール フ カフエイ フ ブラジル 而してブラジルのコーヒー年産高は幾何なるか。
4. A produção annual do café do Brasil é ultimamente 14 milhões de saccas, isto é, mais de 3/4 parte da produção mundial. E o Estado de São Paulo concorre com mais da metade dessa ア プロツツソーン アンヌアール フ カフエイ フ ブラジル エイ ウルチマメンテ クワトルゼ ミリオンエス デ サツカス イスト エイ マイス デツレスクワルダ パルテ デ プロツツソーン ムンチアール イ オ エスタード デ ソンパウロ コンコールレ コン マイス デ メターテ デツサ ブラジルのコーヒー年産高は最近一千四百萬俵である、即ち、世界産出高の四分之三以上に相當するのである。而してサン、パウロ州は其世界産出高の過半を産出して居るのである。

5. Do ponto de vista de produção, é o Brasil um rei do café no mercado mundial, sendo o São Paulo uma rainha. Não poderá elle, como o rei do café, mandar o preço de café no mundo, alto ou baixo, como elle quizer? プロツツソーン ムンチアール ド ポント デ ビスタ デ プロツツソーン エイ オ ブラジル ウン レイ フ カフエイ ノ メルカド ムンチアール センド オ ソンパウロ ウーマ ラ イーンニヤ ノン ポデラ エルレ コモ オ レイ フ カフエイ マンダール オ プレツツ サ カフエイ ノ ムンド アルト オウ バイショ コモ エルレ ナゼール 産出高より觀れば、ブラジルは世界市場に於けるコーヒーの王様であり、サン、パウロは女王である。故に、ブラジルはコーヒーの王として世界市場に於けるコーヒー市價を己れの意の儘に高くも低くも支配し得るのではないか。
6. Com simplesmente a capacidade da produção cafeeira, porém, ainda elle não pode mandar em tal pleno poder sobre o café no コン シンプレスマンテ ア カパシダデー デ プロツツソーン カフエイラ ポレイン アインダ エルレ ノン ポーデ マンダール イン タル プレーノ ポアール ソブレ オ カフエイ ノ 然乍ら、單に此のコーヒー生産能力のみを以てしては未だブラジルは左様な全き権能の下に世界のコーヒーを支配することができな

ムンド
mundo.

7. Porqué?

ポイズ バラ プロツグール
ポルケイ
8. Pois, para produzir
エツサ グランデ クワンチ
essa grande quanti-
dade de café é
ダーク デ カフエイ エイ
netcessario para
ネットツサーリオ バラ
elle uma quantia
エルレ ウーマ クワンチア
enorme do capital,
エノールメ フ カピタル
como custo de pro-
コウ クスト デ プロ
ダツソーン
dução.

ドンデ エイ ケ オ アランヂヤ
9. Onde é que o arranja
エルレ
elle?

カピタル エツセ エルレ イン
10. Capital ésse elle im-
ポールダ ドス バイゼス
porta dos paizes
エストランヂエイロス ケール
estrangeiros, quer
ダ イングラテールラ ケール
da Inglaterra, quer
ダ アメーリカ フ
da America do
ノールチ オウ ダ フランサ
Norte, ou da França,
ア ケン バガンド オ
a quem pagando o
グユロ レスバツチーボ イン
juro respectivo em

いのである。

何故であるか。

即ち、ブラジルが彼
の大量のコーヒを
産出する爲めに
は、ブラジルに其
生産費として巨額
の資金が必要であ
る。

ブラジルは其資金を
何處から調達する
のか。

其資金を彼は海外諸
國より、或時は英
國より、或時は北
米より、時にはフ
ランスより、高歩
の利子を支拂つ
て輸入するのであ
る。この利子は年

アルダ ラゾーン ケ セ
alta razão, que se
モンダ アンヌアルメンテ
monta annualmente
アー インポルターシヤ アツスス
á importancia assus-
タドーラ
tadora.

ポル コンセギンチ オス
11. Por conseguinte, os
バイゼス カピタリスダス
[aizes capitalistas
マンダム オ カンビオ
mandam o cambio
インテルナシヨナル
internacional do
ブラウル イスト エイ オ
Brasil, isto é, o
プレツフ カフエイ ノ
preço do café no
ムンド アフィナル
mundo afinal-
メンテ
mente?

エイ イツソ メズモ ヲユス
12. E' isso mesmo, jus-
タメンチ イン コン
tamente. Em con-
クルゾーン ア クワンチダ
clusão, a quantidade
ダ プロダツソーン ブラウ
da produção brasi-
レイラ イ ア シツアソーン
leira e a situação
ファイナセイラ エコノ
financeira-econo-
ミカ フ ブラウル
mica do Brasil
バラ コン オス バイゼス
para com os paizes

年驚くべき巨額に
達するのである。

夫れ故に、此等諸資
本國はブラジルの
對外爲替相場を支
配する、換言すれ
ば、資本國が結局
世界に於けるコー
ヒを支配すると言
ふことになるので
あるか。

正に其の通りであ
る。畢竟、ブラジ
ルのコーヒ産出高
とブラジルの對外
財政經濟狀況とが
世界市場に於ける
コーヒ市價動搖の
上に最も重要な

estrangeiros, são os dois maiores factores mais importantes e mais influentes sobre a flutuação do preço do café no mundo. Movimento de café de mais paizes produtores tem uma influencia insignificante.

13. Qual é a attitude do Governo do Brasil para com o café?
14. O café é ouro para o Brasil, por ser o genero de maior producção brasileira, notadamente paulista. E' razoavel

る、そして最も影響を與ふる二大要素である。ブラジル以外のコーヒ産出國のコーヒ消長の如きは殆んど意に介するに足らぬほどの影響しか與へないのである。

ブラジル政府のコーヒに對する態度は如何であるか。

コーヒはブラジルに取つて黄金である。ブラジル國、就中サンパウロ州の最大生産物であるから。で、ブラ

que o Governo do Brasil, particularmente o Paulista, esforça-se a melhorar-o, prestando a maior atenção ao café. Não é raro que o Governo Estadual de São Paulo intervem no mercado de café quando o preço deste se acha anormalmente baixo, por ter um super-stock do producto nos mercados do interior e exterior, nesse caso comprando-o em grande quantidade, diminuindo o stock,

ジル政府殊にサンパウロ州政府がコーヒに對して最大の注意を拂ひつゝ其改善に努力するのは當然のことである。往往にしてサンパウロ州政府は、ブラジル國內及び國外の市場に過多の在庫生じたる爲めに法外にコーヒ市價低下したる場合、政府自らコーヒ市場に干渉し、市場より在庫コーヒを多量に買上げ、市場在庫高を減少せしめ、斯くてコーヒ賣價を高騰せしめ、各市

イ アツシン エレバード オ
 e assim elevando o
 プレツツ ム ベーンド イ
 preço da venda e
 バロリヂーンド オ ストック
 valorizando o stock
 ノス メルカードス コン
 nos mercados, con-
 チヌアード アデー エルレ
 tinuando até elle
 コンシヂャール テル シード
 considerar ter sido
 ア シツアツソーン フィールマ
 a situação firma-
 メンダ ミリヨラード
 mente melhorada,
 イン ケ ベーンド オ
 em que vende o
 カフエイ コンブラード
 café comprado.
 エステ エイ オ ケ セ
 Este é o que se
 シャーマ バロリ
 chama "Valori-
 ヂソーン ド カフエイ ド
 sação do Café" do
 ゴベールノ ケ エタイ
 Governo, que equi-
 バーレ ア マヌテンソーン
 vale a "Manutenção
 ド プレツツ デ アルロース
 do preço de Arroz"
 ド ゴベールノ ド
 do Governo do
 ジャポーン
 Japão.

15. Qual é a relação entre
 オ モビメント ド
 o movimento do
 カフエイ イ ア シツアソーン
 café e a situação

場に於ける在庫
 コーヒの価格を
 高め、遂ひに一般の
 状況が確實に回復
 されたと認むるに
 至る迄之れを持続
 して、其時期に至
 り初めて買上げた
 所有コーヒを賣却
 するのである。こ
 れが所謂政府の
 『コーヒ調節策』と
 稱せらるゝもので
 あつて、彼の日本
 政府の米價調節策
 に相等するもので
 ある。

コーヒの動静とブラ
 ジルの一般經濟狀
 況との關係は何う

エコノミカ ド ブラ
 economica do Bra-
 ジル
 sil ?

であるか。(コーヒ
 と景氣の關係)

16. No Japão, ha diversos
 ノ ジャポーン ア チベールソス
 ファクトーレス インフルエンシアーエス
 factores influenciaes
 ソブレ ア シツアソーン
 sobre a situação
 エコノミカ ド バイース
 economica do paiz.
 イン ベース ド ブラジル
 Em vez do Brasil,
 エントレタント オ カフエイ
 entretanto, o café
 ボーダセル コンシヂャード
 podese considerado
 コモ ウーニコ イ マイオール
 como unico e maior
 ファクトール インフルエンシアル
 factor influencial
 ソブレ ア シツアソーン
 sobre a situação
 エコノミカ ド ブラジル
 economica do Brasil,
 センド オ プレツツ ド
 sendo o preço do
 カフエイ ウン バロメトロ
 café um barometro
 バラ メチール ア シツ
 para medir a situ-
 アソーン ツエラール クワン
 ação geral, quando
 オ プレツツ アルト ア シツ
 o preço alto a situ-
 アソーン ボウア イ クワン
 ação boa, e quando
 バイシヨ エスタ マー ケ
 baixo esta má, que
 セメリヤンテ ア レラソーン
 semelhante a relação

日本に於ては國內の
 經濟狀況に影響を
 與ふる諸種の要素
 がある。所が、ブ
 ラジルの場合は、
 ブラジルの經濟狀
 況に最も大きな影
 響を與ふる唯一の
 要素をコーヒであ
 ると考へて差支な
 いのであつて、コ
 ーヒの市價は一般
 景況の良否を測定
 する所の晴雨計で
 ある、即ちコーヒ
 價の高い時は景況
 は良好で、低い時
 は景氣が悪いので
 ある、ちようど或

ド プレツソ チ アルロース
do preço de arroz
バフ ア シツアーンソン ウエラール
para a situação geral
ナルゲン カージ ノ
nalgum caso no
ヅナホーン
Japão.

る場合の日本の、
一般景況と米價と
の関係に相似たも
のがあるのでは
ある。

註解 qual é? 何うであるか。 calcula-se por, と
計上されて居る。 isto é, 即ち。換言すれば。説明す
れば。詳しく言えば。例, ^{ノス} ^{デベース} ^{トラバリヤール} **Nos devemos trabalhar**
^{バフ} ^{ツリウソフオ} ^{ポステリオール} ^{イスト} ^{エイ} ^ケ ^{デボイス} ^デ
para triumpho posterior, isto é, que depois de
^{ベン} ^{ベン} ^オ ^{マル} ^イ ^{デボイス} ^デ ^{マル} ^{ベン} ^オ ^{ベン}
bem vem o mal e depois de mal vem o bem, 吾
人は後日の成功をかち得んが爲めに今勞苦せざる可ら
ず, 蓋し, 樂は苦の種, 苦は樂の種なれば也。 trium-
pho, 勝利, 成功。 posterior, 后日の。 isto é, que 以
前のものを除けば『樂は苦の種, 苦は樂の種』に相
當します。 do ponto de vista de, の見地よりすれ
ば。 quer, 或ひは。 若くは。 又或時は。 em alta
razão, 高い率の。 高歩で。 por conseguinte, 夫れ故
に。 従て。 其結果として。 em conclusão, 結局に於
て。 畢竟。 para com, 關係のある其何々に對して。
に就て。 é ouro para, に取り金である。 即ち, 最も大

切なものであるの意。 é razoavel, 道理な事である。
esforça-se, 努力する。 例. **Eu esforço-me de dia a**
dia, para ser um proprietario de grande terra, 僕が
夜に日を次いで努力する所以のものは他日大地主たら
んが爲めである。の如し。 prestar atenção, 注意を
拂ふ。 **Não é raro que,** な事は往々なり。 por ter,
の爲めに。 em que, 其時に。 é o que se chama,
所謂...とは之れである。所謂。 em vez de, の方
は。 の場合は。 nalgum caso, 或る場合に於ける。

講義 第二十八日

^{コンブラ} ^イ ^{ベンド}
 (Compra e Venda 賣買)

物品を賣買するに當り、他より買ふと云ふ時は買手に購買能力があり又賣手が不法不正手段の下に其品を賣らざる限り左して六ヶしい事でないのは日本もブラジルも何等變りはありません。所が他に物品を賣ると云ふ時は仲々面倒なもので、買手の時の様に容易に事が運ばない。殊に農産物の如き數量の大な品物を事情のヨク解らぬ、言語習慣を異にした旅の空で賣つて行くには生産にも増した苦勞の伴ふものであります。鐵道の事情、運搬の方法、取引慣例の相違、言語の行違ひ、支拂方法の特色、市場の關係、仲買商人との交渉、問屋の事情等色々な手続きを完全に會得して初めて一人前に賣るといふ事だけが済むので、賣買の巧拙は其上の事です。生産した物品を金にする迄は少しも油斷はなりません。皆さんは之れから先輩に就て色々教えられ外人に就て實地學んで行かれる譯であります、其前に言語を習ふ傍ら此等の事情を言語の方から少しでも學んで置くことは有意義でありませう。本講義に

蒐集した單語類は極く初歩のモノ迄編入して置きました。中には相當長年ブラジルに居住される方々にも御参考になる様なモノもあるかも知れません。

單語句 ^{コンブラール} comprar, 買ふ。 ^{ベンデール} vender, 賣る。 ^{プレツ} preço, 價格。 ^{プレツ} ^ダ ^{コンブラ} preço de compra, 買値。 ^{プレツ} ^ダ ^{ベンド} preço de venda, 賣値。 ^{ボウ} ^{ベンデール} vou vender, 私は賣ろう。 ^{ボウ} ^{コンブラール} vou comprar, 私は買はう。 ^{ベンド} vendo, 私は賣る。 ^{コンブラ} compro, 私は買ふ。 ^{ベンデウ} vendeu, 彼(汝)は賣つた。 ^{ベンディ} vendi, 私は賣つた。 ^{コン} ^{プロウ} ^{コンブラーモス} prou, 彼(汝)は買つた。 ^{コンブラモス} compramos, 私共は買ふ。 ^{ベンデモス} vendemos, 私共は賣る。 ^{コンブラ} compra, 買物。 ^{ベンド} venda, 販賣。 ^{コンブラ} ^イ ^{ベンド} compra e venda, 賣買。 ^{ベンデール} ^ア ^{チニエイロ} vender a dinheiro, 現金で賣る。 ^{コンブラール} ^ア ^{チニエイロ} comprar a dinheiro, 現金で買ふ。 ^ア ^{チニ} ^{エイロ} a dinheiro, 現金で。 ^ア ^{ベニスタ} á vista, 即金で。 ^{ベンデール} ^ア ^{チニエイロ} vender a dinheiro, 現金で賣る。 ^{ベンド} ^ア ^{ベニスタ} venda á vista, 即金賣。一般では無いが、サン、パウロ市では a dinheiro と言ふと月末拂ひの意となり易く、特に即金の意を強める必要の場合には、á vista, として置かねばならぬ場合が多いのです。a dinheiro と á vista と孰れも現金を品物受渡しと同時に收支するの意であるが、特に前述の如き場合のあることを念頭に置く必要があります。之れは無論農産物の如き相當の數量に纏つた賣買に當つての事で、普通の

小賣買に一々斯様な區別もない筈である。comprar a ^{コンブラール ア}
^{クレヂト} crédito, 掛け買ひする。vender a prazo, 後拂ひで賣る。
^{ア クレヂト} a crédito, は賣買契約の話が成立した時に物品を受渡
 し, 代金は後日に受取るもの。a prazo, は a crédito,
 と同様物品の代金を物品受渡し後で行ふもので, 而し
 て物品の賣買契約の成立と共に物品を受渡しせず, 契
 約成立後に受渡して, 代金は猶ほ其受渡しの後となる
 ものである。それが正當な商法行爲となつて居るので
 ある。商人間に於ては此方法を嚴格に守り, 受渡し物
 品の數量従て代金額の大となるに連れて益々此の解釋
 は嚴格を加へ, 賣買成立當初の條件の重要な部分を
 構成するのである。皆さんが農産物を商人其他と賣
 買される時には是非共六ヶしく條件として置かれた
 い。商人以外の一般の人々が店先きで日用品の買物
 するには, a credito も a prazo もゴチャ混ぜに
 なり, たゞ後者の, a prazo と dinheiro, との二つ
 が買物の要件となり, 掛け, 現金, とボンヤリとし
 た區別をして居るのを見ますが, 小數量のものは之れ
 で宜ろしいのです。mercadoria, 商品。disponivel, 現
 物。a termo, 先物, 期物。desconto, 割引。abatimento,
 値引き。descontar, 割引する。condição, 條件。com-

prador, 買手。vendedor, 賣手, 賣子。despesas, 諸掛り。
 seguro, 保險。frete, 運賃。comissão, 手数料。custo,
 原價。direito, 税金。sellos, 印紙税。desconto de factura,
 仕切狀割引。desconto de caixa, 慣例割引。import-
 tancia liquida, 正味額。valor da mercadoria, 商品
 代價。商品代價より諸掛りを差引き, 猶割引高を差引
 いた殘額即ち支拂すべき金額の正味を importancia
 liquida, と言ふのである。factura, 仕切狀。total, 合
 計。preço total da factura, 仕切狀總額。condição da
 venda, 販賣條件。pagamento, 支拂。modo de paga-
 mento, 支拂方法。expedição, ou despacho, 發送, 送
 荷。entrega, 引渡し。expedição e entrega, 發送と引
 渡し。numero de artigo, 品番。qualidade, 性質, 種
 類。quantidade, 數量。unidade, 單位。tára, 風袋の
 目方, メリ。envoltorio, 風袋。prazo de pagamento,
 支拂期限。preço na casa do comprador, 買手の家迄
 の運賃運搬賣手の負擔とする價格。preço na casa do
 vendedor, 賣手の家より買手迄の運賃運搬買手の負
 擔とする價格。o preço da mercadoria posta na estação
 expedidora, 發送驛迄運賃運搬賣手持ち, 發送驛より
 先きの諸掛り其他買手持ちの品物の價格。o preço posta

ナ エスタソン デ アスタノ
 na estação de destino, 到着驛迄運賃運搬が發送者の
 負擔となる價格。preço de custo, seguro e frete, 到
 着港迄の諸掛り全部賣手持ち價格。preço a bordo, 或
 は, preço franco a bordo, 積出港迄の諸掛り全部賣手
 持ち, 保険料, 運賃(海上), 其他は買手持ちの價格。
 マルカ ボルメ
 marca, 荷印, volume, 荷物のカサ。荷物の一個二個
 個。numero de volume, 荷物の個數。conta, 計算, 勘
 定。nota de venda, 仲買人が委託者に發行する覺
 書。commissario, 仲買人。commissario de cereaes,
 雜穀仲買人。venda a consignação, 委託販賣。consig-
 nante, 委託者(廣義の)。consignatario, 寄託者(廣
 義の)。corrector, 仲介人。interessado, 當業者。(利
 害關係ある人)。comittente, 委託販賣委託者。即ち
 commissario を信用して委託販賣の爲め物品を渡す人
 の事である。Bolsa de cereaes, 雜穀取引所。trans-
 porte, 運搬。frete, 運賃。carreto, 運搬賃,(馬車など
 の)。carretagem, 運搬費。armazenagem, 倉敷料。
 アルマゼナーウエン シンプルス アルマゼナーウエン
 armazenagem simples, 普通倉敷料。armazenagem
 duplo, 重課倉敷料。armazem, 倉庫。conhecimento de
 armazem, 倉庫證券。conhecimento de estrada de
 ferro, 鐵道送荷狀(又は證券)。conhecimento, 船積證

券, 證券。conhecimento a portador, 持參人渡し證券。
 コニエーシメント ア オールデン エンバルカドール
 conhecimento a ordem, 受取人渡し證券。embarcador,
 送荷人。destinatorio, 受荷人。carimbo, 判。crédito, 貸
 方勘定。débito, 借方勘定。creditar, 貸方へ記入する。
 デビタール サールド サールド クレドール
 debitar, 借方へ記入する。saldo, 殘高。saldo credor,
 貸方殘高。saldo debedor, 借方殘高。saldar, 残らず
 支拂ひ済みとなる, 庫ざらひで賣る, 清算する。sal-
 dada, 清算済, 残り無し。letra a pagar, 支拂手形。
 レートラ ア レセベール モーベイス イ ウーテンシーリオス
 letra a receber, 受取手形。moveis e utensilios, 家具
 及什器。seguro terrestre, 陸上保險。seguro maritimo,
 海上保險。seguro contra incendio (ou fogo), 火災保
 險。seguro da vida, 生命保險。prémio de seguro, 保
 險料。apolice de seguro, 保險證券。apolice, 證券。
 シグーロ デ トランスポルチ アジエンシア デ トランスポルチ
 seguro de transporte, 運送保險。agencia de transporte,
 回漕店。carga, 鐵道貨物。bagagem, 鐵道客車便。
 エンコンメーンド カルガ バガーウエン
 encomenda, 鐵道特別取扱貨物。(速達及配達)。capa
 de conhecimento, 鐵道證券案内狀。livro, 帳簿。copia-
 dor, 複寫帳。memorial, 控帳, 覺帳。nota, 覺書。
 バール グアルダ リープロ デアーリオ
 vale, 傳票。guarda livro, 帳簿方。diario, 日記帳。
 コピアドール デ カルダ ラーゾン
 copiator de carta, 書信複寫簿。razão, 總勘定元帳。
 リープロ デ コーンダ コルレンテ
 livro de conta corrente, 當座勘定元帳。dinheiro

エグステンチ リープロ デ カイシヤ
 existente, 現金有高。 livro de caixa, 金銀出納帳。
 ルークロ ベルダ リープロ デ ルークロ イ ベルダ
 lucro, 利益。 perda, 損失。 livro de lucro e perda, 損
 チーツロ ア ハガール チーツロ
 益勘定元帳。 titulo a pagar, 支拂證券。 titulo, 有價證
 アルゲール インボスト インフラツソーン
 券。 aluguel, 家賃, 賃賃料。 imposto, 税金。 infracção
 デ レグラメント ムールダ バランソ
 de regulamento, 規則違反。 multa, 罰金。 balanço, 決
 バランセーチ エスタマチーバ
 算。 balancete, 貸借對照表。 estimativa, 評價, 概算,
 インベンタリーオ インターベイス
 見積。 inventario, 棚卸し目録。 immoveis, 不動産。
 モーベイス エンセルラメント デ ルークロ イ
 moveis, 動産。 又は家具。 encerramento de lucro e
 ベルダ プレジュイソ コーデゴ コン
 perda, 損益勘定の決定。 prejuizo, 損害。 codigo com-
 メルシアル ファレンシア コンコルダ
 mercial, 商法。 fallencia, 破産。 encordata, 分散和約。
 ソシエダヂ アノニマ ソシエダヂ コンマンデーダ
 sociedade anonyma, 株式會社。 sociedade comandita,
 ソシエダヂ ソリダリエダヂ ソーシオ
 合資會社。 sociedade solidariedade, 合名會社。 socio,
 インプレーヂ コンパニアー
 組合員。 empreza, 企業組合。 companhia, 會社。
 カピタル フンド デ レゼルバ
 capital, 資本。 fundo de reserva, 積立準備金。
 コーオペラチーボ デ クレーヂト アツソシアソーン
 cooperativo de crédito, 信用組合。 associação
 コンメルシアル
 commercial, 商業會議所。 中央商工業組合, と解すべ
 マルカ
 きである, 日本の商業會議所と趣を異にす。 marca
 レジストラダ ベニヨール カーヂ
 registrada, 登録商標。 penhor, 差押へ, 金融, 質。 casa
 デ ベニヨール ベニヨール カウソーン
 de penhor, 質屋, 金融業。 penhorar, 差押へる。 caução,
 ジュロ ジュロ シンプルス ジュロ コン
 擔保。 juro, 利子。 juro simples, 單利法。 juro com-
 ポスト フンド インプレースタ
 posto, 複利法。 fundo, 元金。 emprestimo, 借入金。

エキストライール ソリシタドール ウズラリースタ
 extrahir, 差引く。 solicitador, 三百, 代言人。 usurarista,
 ベンデール ア ファイアド コンフィアーンサ
 高利貸。 vender a fiado, 掛け賣り。 confiança, 信用。
 ノン ダール コンフィアーンサ コンシーゴ
 同情。 não dar confiança, 相手にしない。 comsigo, 君
 オーラ エツサ コンフィアール
 と, 汝と。 ora essa, あんな事云ふ。 confiar, 信用す
 カシヤセイロ アルコファチンニヤ
 る, cachaceiro, 飲んだくれ。 酒飲み。 almofoadinha,
 ローサ ロサール オボエイラ カン
 ハイカラ。 roça, 畑。 roçar, 畑にする。 capoeira, cam-
 ポ サペイザール フォイセ ロサール
 po, sapézal, などを foice で開拓して畑にするを roçar
 エスペクラソーン グヨーゴ
 といふ。 especulação, 投機。 相場。 jogo, 賭け事。
 アルゴドアル シナール スビウ
 algodao, 棉畑。 signal, 手付け金。 subiu, 上がった。
 ベチースカ アリスカール コールレ
 petisca, 甘い汁を吸ふ。 arriscar, 危険を冒す。 corre,
 サツコ バワーオ ア リスコ デ
 走る。 行はれる。 sacco vasio, 空袋。 a risco de, の
 バランサ コタソーン コート
 責任の下に。 balança, 看貫。 cotação, 相場。 coto, 私
 アフィウ イン カスカ カウテテ
 は値をする。 a fio, 電信で。 em casca, 籾で。 catlete,
 アデーリヤ バンデイラ
 agulha, bandeira, 米の種類。

- ノン ポツソ ベンデール ア
 1. Não posso vender a 我の方は貸し賣りは
 ファイアド ソー ア デニエイロ
 fiado. Só a dinheiro. 御断りです。一切
 現金です。
- アツセンダール ナ カデルネーダ
 2. Assentar na caderneta 通帳に付けるのは便
 バレーセ コンビニエンチ
 parece conveniente, 利な様ですが, 後
 マース デボイス ファイカウード
 mas depois fica tudo で皆ゴタゴタし

- トシ トラバリヤドール エス
tão trabalhador, ex- 働き手で、すばし
ベルト セーリオ コモ エレ
perto, serio, como elle? こい、真面目な男
がかい?
- ポイズ エントシ
17. Pois então. だからよ。
- ルイン エスペクラソーン
18. Ruim! Especulação ひどいな! 何の相場
デ ケ ノン エイジョーゴ
de que? Não é jogo? だね。賭博ぢやな
いのか。
- ノン エイジョーゴ エイウーマ
19. Não é jogo, é uma 賭博ぢやない、棉の
エスペクラソーン デ アルゴドーン
especulação de algodão. 相場に手を出した
んだ。
- ポイズ エルレ ノン チンニキ
20. Pois, elle não tinha 棉と言つた所で、彼
アルゴドール
algodoal. 奴棉は植えて居な
かつたぜ。
- ポイズ エントシ エルレ ベンヂウ
21. Pois então, elle vendeu 夫れだからよ、彼奴
ア ウン コンミツサーリオ
a um commissario 自分で棉を作つて
ウーマ グランヂ クワンチ
uma grande quanti- も居ない癖に、或
ダチ デ アルゴドーン ノン
dade de algodão, não る仲買人へ棉をウ
テンド ナ モン デルレ
tendo na mão delle ントコサ賣つたん
ネニユム フランダード
nenhum plantado. だ。彼奴の考へぢ
セルト エルレ チンニキ
De certo elle tinha や他のコロノから
インテンソーン テ エントレガール
intenção de entregar モノを買つて來て

- オ パウ アルラングヤード
o pau, arranjando 買手に渡し、自分
デ オウトロ コローノ パラ
de outro colono, para ぢや懐手で仲を儲
ガンニヤール ア チツフエレンサ
ganhar a diferença けやうつて方寸だ
コン ブラツソス クルヂードス
com braços cruzados. つたに違ひない
シナール レセベウ デツセ
Signal recebeu desse さ。買手からは手
コンブラドール アルゴドーン
comprador, algodão 付け金を受取つて
スピウ デ レベーンテ
subiu de repente, 居るし、棉は出し
チツフイクルダード デ アルラン
difficultado de arran- 抜けに値が上がる
ウヤーロ ドウトロ コローノ イ
jal-o doutro colono, e し、他のコロノか
イン フィン ノ チア デ
em fim, no dia de らは買ひ難くな
エンツレーガ シヨロウ パラ る、といふ具合で、
コンブラドール マース エステ
comprador, mas este 遂ひには受渡しの
ベニヨロウ ツード デルレ
penhorou tudo delle. 日に買手に泣きを
入れたが、買手は
聞かずに彼奴のモ
ノをスツカリ抵當
に取つた、といふ
譯さ。
- マース ケ アンビソーン
22. Mas, que ambição だが、彼奴の慾の太
デルレ エ
delle, he? さつたらないね。
- ケン ボル ボン カミー
23. Quem por bom cami- 良道を辿る者は倒れ

- ニヨ バイ エスダ- セルト
nho vai, está certo る氣遣ひ更らにな
デ ケ ノン カイ メンカ
de que não cai nunca. しさ。(君子危き
に近寄らず)。
- デバガ-ル セ バイ アオ
24. Devagar se vai ao longe. 遠道はソロソロ歩
め。(千里の道も
一步より)。
- ノン エイ センブレ ベルダ-デ
25. Não é sempre verdade que não petisca quem não arrisca. 虎穴に入らずば虎兒
を獲ず、と言ふ事
は如何なる場合に
も真理だとは限ら
ぬ。
- ケン ト-ド ケ-ル ト-ド
26. Quem todo quer, todo perde. 二兎を追ふ者は一兎
も得ず。
- デスパ-シヨ アテ- ア エスタ-ソン
27. Despacho até a estação corre por sua conta. 驛迄の積出しは貴方
の負擔になりま
す。
- サツコ バジ-オ ファス ト-ダ
28. Sacco vasio faz toda a viagem, a risco do comprador. 空袋の運送は道中皆
買手の責任であり
ます。(即ち事故
も買手の責任)
- バラ-ンサ デスタ-ソン テン
29. Balança destação tem 驛の看貫には大きな

- タ-ラ コンシデラ-ベル
tára consideravel. 狂ひがある。
- マンデ ボル コルレイオ オ
30. Mande por correio o conhecimento de nota de consignação. 鐵道送荷状に委託販
賣覺書を添付して
郵送され度い。
- ボウ レバ-ル マモ-ストラ デ
31. Vou levar amostra de amendoim, para eu vender na Bolsa antes de chegar a carga. 落花生の見本を持つ
て行きます、荷物
の到着前に取引所
で賣るから。
- ローゴ デ テエガ-ル ア ル-ス
32. Logo de chegar a Luz, manda cotação de arroz "Cattete," para um lote de 150 saccos, beneficiados. ルス驛へ着いたらス
グ、カテテ米百五
十俵一口、精米濟
分の相場を知らせ
て下さい。
- コト ア フィウ ノン ア
33. Coto a fio, não ha duvida. 承知しました、電報
で値を入れます。
- テンニヨ タンベン ウン
34. Tenho tambem um lote de "Agulha," em casca, de 80 saccos. 他に、粃でアグーリ
ヤ米八十俵一口も
あります。
- コモ ベ-ンデ
35. Como vende? 幾らで賣りますか。
- ミーニヨ ビンチシンコ ミル レイス
36. Minimo, 25 mil reis posto nesta estação, し、二十五ミル、

- サツコ ア スア コンタ
sacco de sua conta, 袋は君の方持ち,
エイ グロン ボニータ ア
é grão bonita de バンデイラの綺麗
バンデイラ
"Bandeira." な粒だぜ。
37. コト ジュント コン カツテテ
Coto junt com Cattete. カテテ米と一緒に値
を建てます。
38. クワンド ベン シエガール
Quando vem chegar 件の会社の貨車は何
アキ オタル ヴアゴーン ア
aqui o tal vagão da 時此所へ廻して來
コンパニニア
Cia.? るのだね。
39. ジャー ビヂイ アー コンパニニア オーフ
Já pedi á Cia. hoje 已う、今朝會社へ
ダ マニヤン ア セルト
da manhã, de certo 頼んで置いたから
アマニヤン ア マニヤン
amanhã da manhã 明朝早く此所へ横
セード エスタラー アキ イン
cedo estará aqui en- 付けになる事請合
コスタード ポーヂ バル
costado. Pode bal- です。君の方は正
デアール トード アンテス ア
dear todo antes de 午前に皆積込みが
メイオ ア
meio dia. できます。
40. エスター デライト
Está direito! 承知した。

註解 Vai plantar batata, 嘘を吐くな、與太を言ふ
な、お前なんかの知つた事でない。俗に斯んな事を言ふ
のをヨク聞く。相手を齒牙に掛けない時に斯んな事を
言ひます。parece conveniente, 便利な様である、都

合が好さ相。atrapalhado, 混亂する, マゴマゴする。
não convem, 具合が悪い, 感心しない。ficha, 札。
(茲ては仕事一日分の愈。) Matarazzo, サン, バウロ市
に在る伊太利人所有の一大製粉會社で, 日用品も製造
し, 廣く農産物の買入れをする。其外に Warrant 會
社といふのもあります。de que? は Saber de que? の
que も前の que を受けたのである。por causa de, の
爲めに, が原因で。rapaz, 若い者。experto, すばし
こい。serio, マジメな。na mão, 手許に。de certo,
疑ひもなく。確かに。intenção, 企て。考へ。com
braços cruzados, 懐手をしながら。腕組みして(考へ
る時の)。de repente, 突然。出し拔けに。em fim,
結局は。chorou, 泣いた, 泣きを入れた。ambição,
野心。慾が太い。corre for sua conta, 貴方の負擔
で行ふ。a risco de, の勘定で。の責任下に(事故
も勘定に入れて。) mandar por correio, 郵送する。
tára, メリ。の事であるが, 此所では秤の狂ひをメリ
に擬へたのです。capeado de, を添付して。amostra,
見本。logo de, 何々をするや否や。a Luz, サン
バウロ市中央驛の事。cotar, 建値する。um lote

de, の一口。arroz beneficiado, 精米。arroz em casca, 籾米。junto com, と一緒に。vagão, 貨車。estará, あるであらう。baldear, 積込む, 積替へる, 運搬する。

▲受領證の書き方 金銭を收受した時相手が recibo 受取證を要求すれば, 次の雛形の如くに受領證を認め, 収入印紙をそれに貼付して (金額二十ミルレイス以上の受取證には三百レイスの収入印紙), 其上を

Recibo

Santos, 2 de Dezembro de 1927.

5:200 \$ 000

Recebi do Sr. Oliveira de Souza a quantia de Cinco contos e Duzentos mil reis, valor da venda de arroz em casca.

Taro Uracima.

(同上譯文) **受領證**

オリベイラ, デ, ソウザ殿ヨリ籾米賣渡シ
代金五コト二百ミルレイス也正ニ受領候也

サントス, 千九百二十七年十二月二日

浦島太郎

data と assignatura で抹消して日本の割印の代りとします。受領證には種々な様式があり, 書く文言も其場合々々で午態萬様ではありますが, 此所に示す代表的の雛形と孰れも大同小異であります。貼付の収入印紙は相手が求むれば貼付するので, 要らないと言へば貼らなく共よろしい。但し當方へ受領證を受取る時には是非貼付させて置かねば後日事故が起つても文句が言えぬ。言えても効力が薄弱である。受取證に必要なものは, data, assignatura, quantia, pagador, lugar, 及び受取金の性質である。

講義 第二十九日

バンク レメッサ カンビオ コブランサ
(Banco, Remessa, Cambio, Cobrança,
デポジット カイシヤ エコノミカ レートラス
Desconto e Emprestimo)

(銀行, 送金, 爲替, 取立, 預金, 貯金,
諸手形, 割引, 及貸付)

皆さんの活動が一日一日と向上進歩して所謂成功の
道程に近付いて来るに連れて, 要物が耕地, 賣店, 地
方商店, 金融といふ風に爲つて行き, 農牧の規模の擴
大されるに従て銀行といふ事も痛切に必要となつて來
ます。即ち mercantil (商業) と言ふ方面にも觸れて來
るのであります。

單語句 remessa. 送金, 發送。importancia, 金額。
バロール クランチア カンビオ
valor, 價格。額面。quantia, 金額。cambio, 兩換, 爲
替。taxa de cambio, 爲替相場, 換算率。depositar,
預金する, 供託する, 預ける。juro, 利子, 利息, 金
サツカール
利。saccar, 振出す, (手形などを, 又小切手を書く)。
ビア ア フォルマ ノミナル
via, 經由して, 通して。a forma nominal, 記名式,

指圖式。a portador, 持參人拂ひの。recebedoria, 收入
レセドリーア
係り。pagadoria, 支拂掛り。caixa, 金銀出納係。或ひは
パゴドリーア カイシヤ
會計係。contadoria, 計算掛り。又は會計係。caixeiro,
コンタドリーア カイシエイロ
會計係。(之れが普通用ひられる)。saque, 手形。
サツケ
saque de remessa, 送金手形。em duas vias, 二通り
サツケ デ レメッサ イン ツーアス ビーアス
に。(茲では正通と副通)。letra de cambio, 爲替手形。
レートラ デ カンビオ
vencida, 期限になりたる。pagavel, 支拂ふ所の, 支拂
ベンシダ パガベル
ひ得る。forçosamente, 余儀なく, 止むを得ず。fineza,
フォルソーゼメンチ ファイネザ
厚意, 物解りのよき事, 懇篤, 親切。descontal-a,
デスコンターラ
それ (a) を割引する。caixa-economica, 貯金, 貯蓄
カイシヤ エコノミカ
銀行。retirar, 引出す。deposito, 預金。saldo, 殘額,
レチラル デポジット サールド
殘高。de facto, 實際, 事實, 成程。conta corrente, 當
デ ファクト コンタ コルレンテ
座預金勘定。certificação, 證明, 證明書。cereal, 雜穀。
セルチファイカソン セレアル
comissão, 手数料。garantidor, 確保者, 引受
コンミツソン ガランテドール
人, 保證者。fiador, 保證人。afirmado, フィルマを持
フィアドール アフィルマド
つ所の。firma, 老舗, 家號, 知名, 印鑑。即ち afirmado,
フィルム アフィルマド
と言えは其 praça (市場) で立派に營業し, 信用せら
ブラツケ
れ一戸を張つて表向き認められて居るといふ意。即
ち, 其實業界で長年月活動し銀行其他に立派な商人と
して信用を持續して居る『確實な』人柄とか會社, 商
店といふ意です。日本の『知名の』或ひは『信用ある』

に當る、但し實業界の。assignatura, 署名, 自署, 筆蹟。ブラジルでは此言葉程大切なものは無い。ブラジルでは日本の判とか印形とかいふものが無い。其代りに判を押す個所に自筆で自署, 即ち, 自分の手蹟で自分の名前を書く (assignar do proprio punho) のです。銀行などで用ひますと, 日本の『印鑑』となるので, assignatura do proprio punho, は proprio (に限つた, ニツと無い, 固有の) punho (握り, 手, ペンを握つて物を書く) の assignatura といふ意味で, 前述の印鑑署名を明確に詳叙した事に當ります。簡単に firma を assignar することを rubricar ともいふ。assignatura は字さへ書ければ何人にも出来るが, firma bôa は然う無造作には持つことが出来ぬ。caderno, 小切手帳。之れは預金をした人即ち depositante (預金者) に與へる。emenda, 訂正。小切手, 手形, 公式書類などの署名人の印鑑を公證人に就て調べたり, 銀行に就て信用の有無を質したりする場合, 又其他に就て人の行狀閱歴を照會する場合, 即ち證明確保して貰ふのを abona を求めに行くと言ひ, 公證人, 銀行, 其他が斯く認證する事を, abonar, と呼ぶ。若し署名人に無信用, 不都合其他の事由存して證明して貰へぬ時即ち desabona の

時は其當人に confiança も credito も無くなる譯であります。公證役場に届ける事は勿論, 又平常から銀行, 大商店, 其他に信用を得て置いて, abona, を何時でもして貰へる様に心掛ける必要がある。desabona を受けては deshonra では濟まぬ, morto となります。農工商共に praça (市場) で morto (死ぬ) してはなりません。爲めに quebra (倒産), fallencia (破産), しない迄も銀行關係或は實業關係は破綻 (banca-rotta) と爲つてしまひます, 即ち transacção (取引) が morto となります。concordata, 分散和約。transferir, 振替へる。transferencia, 振替。credito, 貸方勘定。debito, 借方勘定。direito, 權利。obrigação, 義務。emitido, 發行されたる, 振出されたる。emissão, 發行, 振出し。ligar, 繋ぐ。vence, 期日になる, 満期になる, 通越す (必ず se を伴ふ)。letra de cobrança, 取立手形。corrente, 目今の。31 do corrente, 本月三十一日。mez corrente, 本月。em moeda corrente, 通貨。letra de crédito, 信用狀。a circular, 巡回する所の。が付くと, 巡回信用狀と言ふ。correspondente, 取引先 (特に銀行, 大會社などの取引同業者を指し, 銀行の場合, 爲替取引關係のある取組

先を指す)。convencido, 承服されて居る, 御承知の。
 praça, 市場 (但し, 町のマーケット, 廉賣市場, の市場の意味でなく, 取引先, 商業界, 辱知諸彦, などを含んだ広い意味の方の市場, mercado, とも言ふ)。
 zona, 地帯。região, 地方, 方面。recomendação, 推薦。prestar, 役に立てる, 用立てる。favoravel, 好意を示した。estabelecido, 事務所或ひは店舗を構えて営業して居る。apresentado, 紹介されたる。carta de apresentação, 紹介状。recomendado, 推薦されたる。
 carta de recomendação, 推薦状。estimo, 私は敬ふ。entrevista, 會見, 閱見。attento, 注意深い。criado attento, 初めて自己を他に紹介して姓名を名乗り上げる時, 姓名の後へ付けると, 日本語の『以後何卒宜敷願ひます』とか『御見知り置きを』といふ意味になります。書信の時にも最後の自署のすぐ上に criado attento 其他を入れると, 特別の意味はないが『何分共に宜敷願上申候』といふ意を表はして居るのです, 日本語には之れに適當した譯語が無い様です。capitalista, 資本家。intelligente, 賢明なる, 聰明なる。industrial, 實業家, 企業心に富める。apreciado, 尊長された。contracto, 契約, 約定。fornecimento, 供給。

posto, 渡し。(posto は, 置かれたる, の意味の語で其所迄先方が商品を先方勘定で運搬して渡す, 即ち運賃先方持ちで送るといふ, 運賃の外に責任も posto する個所迄持つと言ふ約束を含んだ語で, posto 一語の有無は大變な相違を生じます。此一語の意味が徹底しないために双方が争ひをするなどは愚の骨頂で所謂術語の不理解から生ずる争ひです)。consumidor, 消費者。cumprido, 責任を果たした所の。cumprir, 責任を果たす。suave, 圓滑に。procedente, 前述の, 上述の。épochas, 期間。(cha をシャと發音せず ca とある様に發音する)。anxioso, 氣遣ふ, 心配する, 憂ふる。acarestado, 要求される所の, 要求する所の, contra, 對して, 宛てゝ, 向けて。爲替手形其他の場合に, 支拂人に contra して手形を振出す, といふ。contra の代わりに sobre (上に) を用ひても宜ろしい。pendente, 目前の。franqueza, 朴直, 質朴。francamente, 朴直に, 打開けて, 赤裸々に。condição, 條件, 状態, 狀況。prestabilidade, 厚意, 恩惠, 他の用に自己を役立てる事, 御用立て。em ordem, 秩序正しく, 整然として。acredito, 私は信用する, 信ずる。credor, 債權者, 貸主。devedor, 債務者, 借主。divida, 債務, 借り, 借

金。pagador, 支拂人。recededor, 受取人。

1. Bom dia, senhor, desejo ボン デア シニョール デゼーウヨ お早う御座います,
fazer remessa de al- ファゼール レメツサ デ アル 少し許り日本へ送
guma importancia ゲーマ インポルターンシア 金したいんです。
para Japão. パラ ヲヤポーン
2. Pois não, se tenha a ポイズ ノン セ テンニヤ ア かしこまりました。
bondade de passar a ボンダーデ デ パツサル ア どうか三番へお廻
No 3. ヌーメロ ヲレス り願ひます。
3. Quero saber o cambio ケーロ サベル オ カーンピオ 本日の日本向け爲替
de hoje para Japão. デ オージ パラ ヲヤポーン 相場をお聞かせ下
さい。
4. O senhor vai mandar オ シニョール バイ マンダー 貴方は巨額の御送金
uma quantia enorme? ウーマ クワンチーア エノールメ をなさいますか。
5. Conforme o cambio. コンフォルメ オ カーンピオ 爲替相場に依ては。
6. Até a importancia de アテー ア インポルターンシア デ 三コト迄は、日
3 contos de reis, 3 ツレス コントス デ レイス ツレス 本貨一圓に付き三
mil e 500 reis por 1 ミル イキニエントレイス ポル ウン ミル五百レイスで
Yen. エン す。
7. E, qual é a diferença イ タワール エイア チツフエレーンサ そして參着拂と三
de taxa de cambio デ タツシヤ デ カーンピオ 十日拂との爲替

- entre á vista e a 30 エントレ アー ビースタ イ ア クリンダ 相場率の差はいか
dias? デアス 程ですか。
8. Isso, não ha diferença. イツソ ノン ア チツフエレーンサ それは差がありません。
9. Como? Sem diferença? コモセ シン チツフエレーンサ 何う。無差別ですつ
て。
10. Pois então. ポイズ エントン 左様です。(何か異存
がありますか。
といふ意を含めり)
11. Si fôr assim, vou de- シ フオウル アツシン ボウ デ 假りに然うだとする
positar a quantia no ポジタール ア クワンチーア ノ と、私は其金を三
banco para ganhar バンコ パラ ガンニヤール 十日間銀行に預金
o juro de 30 dias. オ ジュロ デ ヲリンダ ヲアス して利息を儲けま
Não brinque com- ノン ブリーンケ コン せう。冗談言ひつ
migo. Isso deve ter ミーゴ イツソ デーベ テル こなしにしませ
alguma diferença アルゲーマ チツフエレーンサ う。それや何程か
entre os dois. エントレ オス ドイス 差のある筈です
よ。
12. Vou saccar a quantia ボウ サツカール ア クワンチーア 日本山口縣浦島太郎
de 20 mil Yen em デ ヲインチミル エン イン 氏宛てに門司住友
moeda japoneza, via モエーダ ヲヤポネーザ ビア 銀行支店拂ひで日

- banco de Sumitomo 本貨二萬圓也送金
 em Moji, para o Snr. いたませう。
 Taro Urashima, Yamaguchi-Ken, Japão.
13. O senhor prefere a forma nominal, ou a portador? 貴方はそれを記名式となさいますか。持参人拂ひをお選びですか。
14. Seja nominal. 記名式に願ひしたい。
15. Não ha duvida, então, faz favor de esperar um pouco naquella cadeira á frente de Recebedoria da Caixa. は、承知致しました。恐入りますが、少時あの出納の収入係りの前の椅子でお待ちを願ひます。
16. Senhor Kawamura! 川村さん!
17. Prompto. はい。
18. Tem aqui o saque de remessa, em quantia de 20 mil Yen, ちや此所に送金手形金額二萬圓也、正副二通でございま

- em duas vias se vê. す。ながくお待た
 Esperou muito o senhor? せいたしましたか。
19. Não tanto, obrigado. 夫れ程でもありませんでした。有難う。
20. Boa tarde, senhor. 今日。早速ですが、私は當行拂ひの爲替手形で未だ今日は期日になつて居ないのを持つて來たんですが、何分御推察の通り内地へ向け當首府を明早朝に立たねばならぬ餘義ない事情になつてるんで、手形を割引していただければ結構と思ひます。
21. Boa tarde, senhor, que- 今日、貯金に二百

- デポジタール ナ カイシャ
 ro depositar na caixa ミルレイス預けた
 エコノミカ ア クワンチア
 economica a quantia いんです。
 テツセントス ミル レイス
 de 200 mil reis.
- ケーロ レチラール ド メウ
 22. Quero retirar do meu 私は預金から百五十
 デポジト ミル レイス
 deposito 150 mil reis. ミル出したいので
 す。
- ミ ダー ア スア カデル
 23. Me dá a sua cader- 預金通帳を一寸拜
 ネーダ マース オ シニョール
 neta. Mas o senhor 見。ですが、貴方
 テン ソー ミル レイス
 tem só 150 mil reis. はモウ百五十ミル
 エイ プレシーザ デ デイシヤール
 É precisa de deixar より無いんです
 ノ サールド マイス ケ ウン
 no saldo mais que 1 よ。一ミル以上残
 ミル レイス
 mil reis. 高に残さねばなり
 ません。
- デイシエ ア スア カデルネーダ
 24. Deixe a sua cadrneta 利息記入の爲めに通
 パラ コーンダ デ ジュロ
 para conta de juro. 帳を置いて行つて
 下さい。
- パラ コーンダ デ ジュロ デ
 25. Para conta de juro de 残高一ミルの利息記
 ウン ミル レイス
 1 mil reis? 入にですか。
- デ ファクト オ サールド エイ ソー
 26. De facto, o saldo é só 残高は成程僅か一ミ
 ウン ミル レイス マース オ
 1 mil reis, mas o ルです。ですが貴
 シニョール ジャー テン デポ
 senhor já tem depo- 方は百五十ミルと

- ヲマード ナ カイシャ ウーマ
 sitado na caixa uma いふ金を五月より
 クワンチア デ ミル
 quantia de 150 mil 今日迄貯金になつ
 レイス デスデ マイオ アデー
 reis desde Maio até て居たのです、利
 カー ジュロ エイ パラ イツソ
 cá. Juro é para isso, 息はそれの利息で
 コンプレエンデウ
 compreendeu? すヨ、お解りにな
 りましたか。
- コンプレエンチイ エスターバ
 27. Compreendi, estava 解りました、私が考
 エルワード デスクルベ
 errado. Desculpe. へ違ひでした。御
 免なさいよ。
- ケーロ アプリール ウーマ コーン
 28. Quero abrir uma Con- 私は當行へ當座勘定
 タ コルレーンチ ネステ
 ta Corrente neste を開き度いので
 バンコ
 banco. す。
- ポイズ ベン オ シニョール
 29. Pois bem, o senhor 承知いたしました。
 ジャー テン アベルダ ノウトロス
 já tem aberta noutros 貴方は已でに他の
 バンコス
 bancos? 銀行に當座をお持
 ちですか。
- ソー テンニョ ウーマ ノ バンコ
 30. Só tenho uma no Banco たゞバウルーのノロ
 ノロエイステ イン バウルー
 Noroeste em Baurú. エステ銀行の當座
 を持つて居るだけ
 です。
- ノーメ エンデレツソ イ プロ
 31. Nome, endereço e pro- お名前と御住所と御

フイツソーン ボル エキステンソ
fissão, por extenso? 職業とを詳細に願
カザード
Casado? ひます。貴方は既

32. タロ ムラカミ エスタ
Taro Murakami, esta- 村上太郎。ソロカバ
ソーン デ ボツカツー リン
ção de Botucatú, Li- ナ線ボツカツ驛。
ニヤ ソロカバーナ ネ
nha Sorocabana. Ne- 商人。既婚者で、
ゴシアーンテ カザード コン
gociente. Casado, com 二人子供がありま
オス ドイス フィーリョス
os dois filhos. す。

33. ア クワリダア ド セウ
A qualidade do seu 御商賣の種類は。ボ
ネゴシオ デン カーザ
negocio? Tem casa ツカツに御営業で
アベルダ イン ボツカツー
aberta em Botucatú? ございますか。

34. テンニョ アキ ア ミンニヤ
Tenho aqui a minha ハ、幸ひ此所に私は
イデンチダア ド コルポ
identidade do Corpo 保安課の査證にな
デ シダランサ イ ア
de Segurança e a る身元証明書と所
リセーサ ダ ムニシナリ
licença da Municipali- 轄縣廳發行の營業
ダア イ ウーマ セルチフィーカ
dade e uma certifica- 許可證と日本總領
ソーン ド コンスラード ジエ
ção do Consulado Ge- 事館の証明書とを
ラール ド ヲヤボン
ral do Japão. 所持して居ますか
らお目に掛けま
す。

35. ネゴシア イン セツコ イ
Negocia em Secco e 乾物食糧品の御商買

モリヤード
Molhado? ですね。

36. シン シニョール アレン デツツ
Sim, senhor, além disso, 左様です, その外雜
コンミツソーン デ セレアエス
comissão de cereaes. 穀仲立も致しま
す。

37. デン アルゲン ガランチドール
Tem algum garantidor, 誰か當首府に知名の
オウ フィアドール アフィルマード
ou fiador, afirmado 方で引受人か保證
ネスタ カピタル セ オ
nesta Capital? Se o 人はありません
チベツセ ミリョール
tivesse, melhor. か, あるといふん
ですが。

38. ネニユム デレス テンニョ
Nenhum delles tenho. どちらもありません。

39. ノン ファスマール オ コン
Não faz mal. O con- 構ひません。領事館
スラード ヲヤー デン セルチ
sulado já tem certi- が己でに保證して
フィカード
ficado. 居ますから。

40. エントン デイシエ アキ イン
Então, deixe aqui, em それでは、此所へ二
ツアス ビーアス ア アツシ
duas vias, a assig- 通り貴方の御自署
ナツラ フ プロープリオ
natura do proprio になる御印鑑を御
ブンニョ ド セニョール
punho do senhor. 願ひいたします。
テン アキ ア レスベツ
Tem aqui a respec- これが其預金通帳
チーバ カデルネータ イ ウン
tiva caderneta e um と小切手帳とで
カデルノ デ シエツケ
caderno de cheque. す。

41. ^{ファス ファボール デ ヴランスフェ} Faz favor de transfer- 御手数ですが、何う
^{リールア クレヂト ダ コーレンダ}rir a credito da conta かいグナシオ、デ、
^{コルレンチ ドセニョール イグ}corrente do Snr. Ig- バスコンセルロス
^{ナーシオ デ バスコンセル}nacio de Vasconcel- さんの當座勘定へ
^{ロス エスタ シエツケ エミツ}los, este cheque emit- 私の振出した此の
^{チード ボル ミン イ エツセス}tido por mim e esses 小切手と參着拂郵
^{パーレス ポスダエスアー ビースタ}vales postaes á vista, 便爲替とを合計
^{ナ インボルダーンシア トダール}na importancia total 一コント二百ミル
^{デ ミル レイス}de 1:200 mil reis. レィス也御振込み
願ひます。
42. ^{ファス ファボール デ リガール ア} Faz favor de ligar a (電話) 中央百二十
^{ウン フイス ツレス セントラル}1. 2. 3. central. 三番へつないで下
^{プロンプト ケン ファアラ}Prompto, quem fala? さい。ハイ、どな
たですか。
43. ^{アローン エイ オ バンコ} Halón! É o banco (電話) モシ、モシ。
^{コンメルシアール シン}Commercial? Sim? 貴方は商業銀行さ
^{ソウ オ トミゾウ カ}Sou o Tomizou Ka- んですか。そうで
^{ネーダ セ テンニヤ ア}neda. Se tenha a すか。私は金田富
^{ジェンチレーヂ デ ミ チゼール}gentileza de me dizer 藏ですが、あのボ
^{クワンド エイ ケ セ ベン}quando é que se ven- ツカツの浦島太郎
^{セ ア レートラ デ コプラーン}ce a letra de cobran- さん振出しの私宛

- ^{サ サツカーダ コントラ}ça, saccada contra て取立手形は何時
^{ミン ボル セニョール タロー}mim por Snr. Taro 期限でしたか期日
^{ウラシーマ イン ボツ}Uracima em Botu- をお聞かせ下さい
^{カツー オツクバード}catú? Ocupado! ませんか、お手数
ですね。話し中!
44. ^{ア レートラ ベンセラー セ ノ} A letra vencerá-se no その手形の期日は本
^{チアツリンダウン ド コルレンチ}dia 31 do corrente. 月三十一日です。
45. ^{オ セニョール エミツチラー ウーマ} O senhor, emitirá uma 貴行では州内の巡回
^{レートラ デ クレヂト ア}letra de crédito a 信用狀を御發行に
^{シルクラール パラ オ インテ}circular para o inte- なりますか。
^{リオール ド エスタード}rior do Estado?
46. ^{エスターモス アース スアス オールデンズ} Estamos ás suas ordens, ハイ、御發行申上げ
^{エントレダント アインダ ノン}entretanto, ainda não ます。但し、御諒
^{デーモス ネニユーム コル}temos nenhum cor- 承の通り、アララ
^{レスボンデンテ ナ バールテ}respondente na parte クワラ線東部は極
^{エイスタ ダ リーニヤ アラ}ête da Linha Ara- く取引の少い市場
^{ラクワレンセ プラツサ}raquarense, praça なものですから未
^{エツサ コモ ジヤー エスター}essa, como já está だに當行は取引先
^{コンベンシード エイ ウーマ}convencido, é uma が一つもございま
^{ゾーナ デ トランサツソーン}zona de transacção せん。同地方を除
^{ムイダ ラーラ サルボ}muita rara. Salvo きますれば州内

- desta região temos os デスタ レヂョーン テーモス オス 此所の都市に信用
 nossos corresponden- ノツソス コルレスポンドン する取引銀行を持
 tes acréditados em テス アクレヂタードス イン ある取引銀行を持
 qualquer cidade do クワルクエール シダーヂ ド つて居りますか
 interior. インテリョール ら。
47. Felizmente, o meu フェリスメンチ オ メウ 好都合です、私の商
 ramal não toca a essa ラマル ノン トーカ ア エツセ 賣は同地方に關係
 região. Importancia レヂョーン インポルターンシア ありません。金額
 é 5:000 de reis. エイ シンココントス デ レイス は五コトです。
48. Cobrança de Nota pro- コブランサ デ ノーダ プロ 来る十一月五日期日
 missoria com venci- ミツソリア コン ベンシ の約束手形の取
 mento no dia 5 do メント ノ チアシンコ ド 立。
 Novembro vindouro. ノベーンブロ ビンドウロ
49. Letra de cambio. レートラ ジ カンビオ 爲替手形。
50. Carta de crédito. カールダ チ クレヂト 信用状。
51. Carta de crédito a カールダ チ クレヂト ア 巡回信用状。
 circular. シルクラール
52. Factura. ファツツラ 仕切状。インボイス。
53. Duplicata. Original. ツブリカーダ オリジナル 副通。正通。第三通。
 Triplicata. ツリブリカーダ
54. Pagamento á vista. パーガメント アー ビースタ 一覽拂。參着拂。

55. Pagamento de 30 dias. パーガメント デ ツリンダ チアス 三十日拂。
56. „ de 30 dias デ ツリンダ チアス 一覽後三十日拂。
 da vista. ダ ビースタ
57. Cheque ao portador. シエツケ アオ ポルタードール 持參人拂小切手。
58. „ nominativo. ノミナチーボ 指圖人拂 „
59. „ „ 銀行渡り、指圖式 „
60. „ certificado. セルチファイカード 保證小切手。
61. Sacador. サツカドール 手形振出人。
62. Sacado. サツカード 手形支拂人。振宛
 人。
63. Beneficiario. ベネフィシアーリオ 手形受取人。
64. Aceite. アツセイチ 手形引受。
65. „ restricto. レスツリート 條件付 „
66. Aceite parcial. アツセイチ パルシアル 一部引受。
67. Aceitante. アツセイダンチ 引受人。
68. Apresentação para アプレゼンターソン パラ 引受呈示。
 aceite. アツセイチ
69. Vencimento. ベンシメント 支拂期日。
70. Importancia. インポルターンシア 金額。
71. Endosso. エンドワソ 裏書。

72. ^{エンドウサンチ} Endossante. 裏書讓渡人。
73. ^{エンドウサード} Endossado. ,, 讓受人。
74. ^{エンドウソ コンプレット} Endosso Completo. 正式裏書。
75. ^{インコンプレット} ,, Incompleto, ^{ブランク} 略式裏書。白地裏書。
76. ^{オウ イン ブランコ} ,, ou em branco. ^{レスクリット} restricto. 制限裏書。讓渡禁止裏書。
77. ^{アバール} Aval. 手形保證。
78. ^{アバリスダ} Avalista. 手形保證人。
79. ^{レシーボ レガール} Recibo legal. 法定受領證。
80. ^{エスタンピリヤ} Estampilha. 収入印紙。
81. ^{デポジト フィックソ} Deposito fixo. 定期預金。
82. ^{レトラ プロテスタダ} Letra protestada. 不渡り手形。 (^{プロ}Pro-testo = 拒絕)
83. ^{デスコント} Desconto. 割引。
84. ^{レデスコント} Redesconto. 再割引。
85. ^{インプレスタモ} Emprestimo. 貸付。
86. ^{ア クレディト} ,, a crédito. 信用貸付。無擔保貸付。
87. ^{ソブ ペニョール} ,, sob penhor. 擔保付貸付。
88. ^{ペニョール カウソーン イボ} Penhor, caução, hypo- 擔保品。抵當物件(不

90. ^{イポテカー} Hypotheca ^{プリマール} primaria. 動産の)。第一抵當。
91. ^{セグンダール} ,, ^{セグンダール} secundaria. 第二抵當。
92. ^{カイシャ デ コンベルソーン} Caixa de Conversão. 兌換銀行。
93. ^{ナ ジェレンシア ソウ ア} (Na Gerencia) Sou a ^{ベツソウア デスタ カルトーン} pessoa deste cartão. ^{エントレガラア エスタ カールダ} Entregará esta carta ^{デ レコンメンダソーン} de recomendação ^{ハラ オ シニョール ジェレンチ} para o Snr. Gerente ^{ド バンコ} do banco. (支配人室にて) 私は此名刺の者です。此推薦狀を當行支配人に御手交願ひます。
94. ^{シン シニョール ファス ファボール} Sim, senhor, faz favor ^{デ エスベラール ウン ボウカ} de esperar um pouca- ^{ウニョ}inho. ハイ、かしこまりました。少時何うぞお待ちなすつて。
95. ^{ハラ オ ジェレンチ アグラ} (Para o Gerente) Agra- ^{デソ ア スア ジェンチレーヂ} deço a sua gentileza ^{デ ミ プレスダール スア} de me prestar sua ^{オウクバソーン ファボラベル} ocupação favoravel. ^{ソウ オ トミタロー カ} Sou o Tomitaro Ka- ^{ネダ エスタベレシード イン} neda, estabelecido em ^{ピラシカーバ アブレゼン} Piracicaba, apresen- ^{タド イ レコンメンダド} tado e recommendado ^{タド} tado. (支配人に) 御多忙中の時間に御引見の御厚意を感謝いたします。私はピラシカーバ市で營業いたして居ります。金田富太郎と申します。今度カン

ペロ シニョール ドットール カーン
pelo Snr. Dr. Cam-
pos Junior, a quem
estimo e devo pre-
sente entrevista com
o senhor.

ボス, ジュニオー
ル氏に御紹介御
推薦を得まして參
上いたし, 御引見
を願ひます次第
でございます。

95. Sou o Carvalho de
Filhos, gerente deste
banco, seu criado at-
tento. O Dr. Cam-
pos Junior é um dos
amigos mais velhos
e respeitados, conhe-
ço-o nesta praça du-
rante mais que 20
anos, como um ca-
pitalista inteligente
e industrial. Na
carta presente, o Dr.
diz que o senhor
queria conosco uma

私は當行の支配人を
して居りますカル
パリオ, デ, フィリョ
スと申します, 以
後何分宜ろしく。
カンボス, ジュニ
オール氏は古い
御馴染で, 私はヨ
ク承知いたし, 二
十年の餘も當市場
にて氏を聰明なる
實業家的資本家と
して尊敬して來て
居ります。同氏の
御手紙の趣に據り

トランザクツオン アプレシ
transacção apreci-
ada, tocante a ramal
de crédito, de que
estamos sempre às
suas ordens.

ますと貴方は今度
當行へ結構な御取
引を下さいます相
で, 信用に關する
方面は當行が嬉ん
でお受けいたす次
第であります。

96. Agradecido. Como
possível fôr, tendo
um cannavial de es-
cala de 4000 tonela-
das, no estado mais
flôrescente neste an-
no, fiz um contracto
com a Cia. Assuca-
reira de Piracicaba,
de fornecimento de
lenha na quantia de
4.500 metro-cubicos,
para esta Cia. á ra-
zão de 30 mil reis

御高配深謝いたしま
す。就きしては,
早速ながら申上げ
ますが, 私は甘蔗
耕地で四千噸産
出, 本年度は殊の
外見事な出来榮え
のモノを所持して
居りますが, 先頃
ピラシカーバ製糖
會社と契約の下に
會社へ燃料用薪木
を四千五百立方メ
ートル供給方, 同

ブル トネラダ ポスト アー
 por tonelada, posto á
 ボルダ ド コンシドール
 porta do consumidor,
 エントレーガ エスタ ジャー テンニョ
 entrega esta já tenho
 クンプリード コンプレツダ
 cumprido completa-
 メンテ イ レスタ ソー エス
 mente e resta só es-
 ベラール オ デア ド バーガ
 perar o dia do paga-
 メント ノ バロール デ
 mento, no valor de
 ミル レイス
 13:500 mil reis.
 テンニョ アキ ア プローバ
 Tenho aqui a prova
 デ エントレーガ アウシナーダ
 de entrega assignada
 ペロ ディレツトール イ エウサ
 pelo Director e essa
 ビーア デ コントラート ナス
 via de contracto, nas
 クワイス セ ヌオ オ デア
 quaes se vé o dia
 マルカード バラ オ バー
 marcado para o pa-
 ガメント ペラ コンパニーア
 gamento pela Cia.
 ケ ヌンカ テン フアル
 que nunca tem fal-
 タード アデー カー ア タン
 tado até cá a cum-
 プリール オ セビ デベ
 prir o seu dever.
 エステ アンドウ ムイト
 Este andou muito
 スアーベ エンツレダント オ
 suave, entretanto, o
 レセンテ ジャード エストラ
 recente geado estra-

社迄運搬當方持、
 噸當り三十ミルで
 締結いたし、己で
 に同品は全部完全
 に引渡し済みと相
 成り代價十三コン
 ト五百ミルレイス
 の受取日を待つて
 居る次第でござい
 ます。これが同社
 重役の署名になる
 引渡し證と該契約
 書ですが、それで
 御覽の通り、代金
 支拂の期日も明示
 してあり、同社は
 勘定の點は全く固
 いものなのです。
 此薪木給供の件は
 圓滑に相濟んだ譯
 ですが、最近のあ

ガンド オ メウ カンナ
 gando o meu canna-
 ビアール レフェリード プロセ
 vial, referido proce-
 デンテ ノ ヲード ジ
 dente, no modo de
 セル ツセツサーリオ デ
 ser necessario de
 トラダメント マイス ウル
 tratamento mais ur-
 ジエンチ アンデス デ プリン
 gente, antes de prin-
 シビアール ア エイボカ デ
 cipiari a época de
 フラソス マイス オツクバー
 braços mais occupa-
 ドス バラ オウトロス ラ
 dos para outros ra-
 マエス エステ イネスベ
 maes. Este inespe-
 ラード トラダメント エスター
 rado tratamento está
 ミ アトラバリヤンド アデー
 me atrapalhando até
 フォルサール デ アプレゼンダール
 forçar de apresentar
 ミ アキ バラ セル アジュ
 me aqui para seraju-
 ガード ソア アス スアス コン
 dado sob as suas con-
 シデラソーンエス マイス ファ
 siderações mais fa-
 ボラーベイス デ ケ エストウ
 voraveis, de que estou
 アンシオーソ
 anxiioso.

の降霜です、前に
 申述べました私の
 甘蔗耕地を随分傷
 めましてね、他の
 耕作に人手の多忙
 を極める前に、至
 急手入れの要を生
 じた程の被害です。
 此の番狂はせが突
 發して私はスッカリ
 面喰ひ、果ては今
 日御考慮に訴へ貴
 下の御助勢を乞ひ
 に參上致しました
 様な譯で、何卒宜
 敷御救助の程を願
 上ぐる次第であり
 ます。

エンテンヂイ ベン ア スア
 97. Entendi bem a sua 刻下の御窮狀ヨク諒
 シツアソーン アツツアール クリール
 situação actual. Qual 解しました。所で、
 エイア スンマ アカレスチアード
 é a summa acarestiada 兎も角も何の位ひ

98. ^{アル インクワント} por emquanto? ^{オイト コントス ア レイス ジャー} 8 contos de reis já ^{バスダリーア} bastaria. 御所望ですか。マア、八コントもあれば充分かと。
99. ^{デ ケ モード} De que modo? 何んな形式で?
100. ^{カンナビアル ポーア セル ア} Cannavial pode ser a ^{バーゼ デ イポテカ} base de hypoteca, ^{オウア ミンニヤ ベーンド デ} ou a minha venda de ^{セツコ イ ヨリヤード イン} secco e molhado em ^{ピラシカーバ} Piracicaba. 甘蔗耕地を擔保にして頂いても宜敷又ピラシカーバの乾物食糧店を取つて頂いても結構でございます。
101. ^{ボン トマーニス コモ} Bom, tomás como ^{バーゼ ア スア ベーンド イ} base a sua venda e ^{プレアエリーニス ア フォルマ} preferrimos a forma ^{デ デスコント デ レートラ} de desconto de letra ^{ウ カンビオ ノ バロール} de cambio, no valor ^{デ セイスコントス デ レイス} de 6000 de reis, ^{サツカード ベロ シニョール} saccado pelo Snr. ^{コントラ ア コンパニニア アツス} contra a Cia. Assu- ^{カレイラ デ ピラシカーバ} careira de Piracicaba ^{イ ガランテラ ベロ アバ} e garantida pelo ava- ^{リスダ イン プレーナ レス} lista em plena res-
- 宜ろしい。擔保に御店の方を願ふとして、爲替手形金額六コントス也をピラシカーバ製糖會社に宛てて貴方より振出していたゞき、カンポス氏に手形保證人として全責任を負ふて貰ひ、當方で御割

- ^{ボンサビリダデー フツトール} ponsabilidade, Dr. ^{カンボス クユニョール タツシヤ} Campos Junior. ^{セーフト ドーゼ ポルセント エスター} Taxa seja 12 %. ^{アコンモダード オ シニョール} Está acomodado o senhor? 引ませう。割引歩合は一割二歩に願ひます。それで貴方の御都合は如何でせう。
102. ^{デマジアード サツチスフェイ} Demasiado! Satisfei- ^{チツシモ フィーコ サルボ オ} tissimo fico, salvo o ^{バロール ガ レートラ ケ} valor da letra, que, ^{センド コモ テン インヂ} sendo como tem indi- ^{カード ノン アバスタラア ア} cado, não abastará a ^{ミーニマ クランチャーア ガ} minima quantia da ^{ネツセツシダデー ベンデンチ} necessidade pendente, ^{ケ セーフタオイト コントス デ} que seja 8 contos de ^{レイス ア スンマ エスダ} reis, a summa esta ^{エイ デ ミンニヤ ウールチマ} é de minha ultima ^{フランケーフ シニョール} franqueza, senhor. 都合所ぢやありません! 至極結構で有難う存じます。が、たゞお仰せの通りの金額では目下の急に應ずる最低額にも不足いたしますので、八コントは最早拔差ならぬ最小額でございます。
103. ^{ベン アフィン デ エスタマール} Bem! Afim de estimar ^{オ フツトール カンボス イ デ} o Dr. Campos e de ^{ムルチプリカール ア ノツサ} multiplicar a nossa ^{フツラ インチミダデー} futura intimidade, ^{アツセイダールニス オ セウ} aceitamos o seu 宜ろしい! カンポス氏のお顔も立て、且つ將來益々御親密に多々御愛顧を願ふ爲め、貴方の

デゼーゾ トン フランカメン
 desejo tão francamen-
 テ アベルダ イイツソ ソブ
 te aberta! E isso sob
 ア コンヂソーン デ セル
 a condição de ser
 デスコンダード アー タツシヤ デ
 descontado á taxa de
 トレーゼホルセント ケ エイア マイス
 13%, que é a mais
 フアボラーベル ゲ ノツサ
 favoravel da nossa
 ウールチマ プレスダビリダチ
 ultima prestabilidade.
 アツダシエイ セフア ドス ドク
 Attaché será dos docu-
 メントス デ チーツロ ソブレ
 mentos de titulo sobre
 ア スア ベーンド ケ アク
 a sua venda que ac-
 レヂート デ エスタール イン
 redito de estar em
 オールデン
 ordem.

其飾りッ氣ない御
 要求額を御引受け
 いたします! 其割
 引歩合を一割三步
 といふ條件で願ひ
 ませう、之れは餘
 程御厚意を表示し
 たもので、それ以
 上の御要求には應
 じ兼ねます。手形
 附帯は御店の書類
 で結構ですが、御
 店は御異狀の無い
 ものと信じます。

参考 次ぎに cheque (小切手), nota promissoria (約束手形) 及び letra de cambio (爲替手形) の雛形を示します。無論様式は夫々種々なものが發行され流通して居ますが下記は其代表的なモノであります。孰れも之れと大同小異です。

Cheque ao portador

S. Paulo, 20 de Fevereiro de 1927.

No. 1234. 500 \$ 000

Banco do Comercio

Pague por este cheque ao portador a quantia de Quinhentos mil reis que levará ao debito da minha conta corrente.

Taro Uracima.

(同上譯文) 持參人拂小切手

サン、パウロ市、一千九百

二十七年二月二十日

第千二百三十四號 金五百ミルレイス也

商業銀行御中

本小切手引換ニ金五百ミルレイス也持參人
 へ御拂渡可被成下同額ハ小生當座勘定借方欄
 へ御入帳被成下度候也

浦島太郎

Nota Promissoria

No dia vinte de Fevereiro de mil, novecentos e vinte e sete, pagarei por esta minha unica via de nota promissoria, a Manoel Gaspar, a quantia de Cinco contos de reis em moeda corrente do paiz.

Santos, 1 de Janeiro de 1927.

Taro Uracima.

直譯體

(同上譯文) 約束手形

一千九百二十七年二月二十日限リ小生發行
ノ本約束手形ニ據リ金額五コント、デ、レイ
ス也當國通貨ヲ以而マヌエル、ガスバル殿へ
御支拂可申上候也

サントス市, 千九百二十七年一月一日

浦島太郎

Letra de Cambio

Ourinhos, 1 de Março de 1927.

10:000 \$ 000

A trinta dias de vista pague por esta unica via de letra de cambio a Oliveira Machado, a quantia de Dez contos de reis, valor recebido em mercadorias.

Ao Sr. José Martins,

Baurú. Tomizo Kaneda.

直譯體

(同上譯文) 爲替手形

オウリンニヨス, 千九百

二十七年三月一日

金拾コントス也

御一覽後參拾日限リ商品代金拾コントス也
本爲替手形引換ニオリベイラ, マシヤード殿
へ御支拂可被成候也

バウルウ市, ジョゼイ, マルチンス殿

金田富藏

講義 第三十日

(Cidade, Automovel, Hotel e Telephone)

(都市, 自動車, 旅館及電話)

単語句 ^{エグステン} existem, 存在する。 ^{ア セイデ} a séde, 本部, 本據。
^{マダニーフイカ} magnifica, 壯麗なる。 ^{モーフデーア} moradia, 邸宅。 ^{スツクルサル} succursal, 支店。
^{ボンヂ} bonde, 電車。 ^{アトラパリヤソーン} atrapalhação, マゴツキ。 ^{ラルゴ} largo, 廣場。
^{カルサード} calçada, 歩道。 ^{エスゴート} esgoto, 下水。 ^{ベルゲンダ} pergunta, 尋ねる。 ^{シヤウツ} chauffeur, 自動車の運轉手。 ^{ダベリオン} tabellião 公證人。 ^{アフミール} admiro, 私
 は驚く。 ^{アドボガート} advogado, 辯護士。 ^{サンダ カーフ} Santa Casa de Misericordia,
 慈善病院。 ^{モビリアード} mobiliado, 家具付き。 ^{ルシヨ} luxo, 贅澤。 ^{クエストーン} questão,
 問題。 ^{デスベータ} despeza, 費用。 ^{デアリオ} diario, 一日分料金。 ^{アンボス} ambos, 兩
 方の。 ^{ガルソン} garção, ボーイ。 ^{グラツタ} graça, 御芳名, 尊名。 ^{レセプトル} receptor,
 受話器。 ^{テレフォネ} telephone, 電話。 ^{テレフォナル} telephonar, 電話かける。
^{テレフォコースタ} telephonista, 電話交換手。 ^{アツバレリヨ} aparelho, 組物, 器械。
^{アツテンダ} attende, 應對する。 ^{リガール} ligar, つなぐ。 ^{アローン} halón, モシ,
 モシ。 ^{カルトリオ} cartorio de tabellião, 公證役場。 ^{ドクメント} documento pu-
 ブリコ, 公正證書。 ^{レグストロ} registro, 登記。 ^{ソリシタドール} solicitador, 三百代言
 人。 ^{エスクリボーン} escrevão, 書記, 代書人。 ^{セクレタリオ} secretario, 秘書。 ^{フォーロ} fóro, 裁

判所。 ^{ツリブナール} tribunal, 法廷。 ^{ジュルガメント} julgamento, 裁判。 ^{ジュイース} juiz, 裁判
 官。 ^{プロテースト} protesto, 辯護。 ^{チーツロ} título de terra, 地券。 ^{プロプリエダデ} propriedade,
 所有物, 財産。 ^{コンツツトール} conductor de bonde, 電車々掌。 ^{モトル} motor-
 neiro de bonde, 電車運轉手。 ^{ネイロ} passagem de bonde, 電
 車賃。 ^{コンミツソーン} comissão, 手数料。 ^{オノラリオ} honorario, 謝禮 (辯護士,
 醫師へ)。 ^{アウトモベル} automovel, 自動車。 ^{タウシヤ} taxa, 料金。 ^{アウト オンニ} aut-omni-
 bus, 乗合自動車。 ^{カミニヨーン} caminhão, 貨物自動車。 ^{オスピタル} hospital, 病
 院。 ^{パラーダ} parada, 停留場 (電車の)。 ^{コンスラード} consulado, 領事館。
^{コンスラード} consulado geral do Japão, 日本總領事館。 ^{コンスル} consul, 領
 事。 ^{コンスル} consul geral, 總領事。 ^{エンバイシャダ} embaixada, 大使館。 ^{エン} em-
 baixador, 大使。 ^{バイシヤドール} ministro, 大臣, 公使。 ^{ミニエストロ} ministro ple-
 nipotenciario, 特命全權公使。 ^{ニポテンシアリオ} ministerio, 公使館。 ^{ビア} via-
 ducto, 橋。 ^{ツツト} jardim publico, 公園。 ^{ジャルヂーン} jardim zoologico, 動
 物園。 ^{ジャルヂーン} jardim botanico, 植物園。 ^{ボタニコ} museo, 博物館。 ^{ムゼーオ} museu,
 coreto, 音樂堂。 ^{コレツト} monumento, 碑, 紀念碑。 ^{モヌメント} estatua, 銅
 像。 ^{ミニステリオ} ministerio de agricultura, 農務省。 ^{デアグリカルツラ} diretoria, 局。
^{セツソーン} secção, 課。 ^{レパルチソーン} repartição, 部。 ^{ムニシパリダデ} municipalidade, 市役所, 郡
 役所。 ^{ボルサ} bolsa, 取引所。 ^{コルポ} corpo de segurança, 保安課。
^{ポリシヤ} policia, 警察署。 ^{カルダ} carta de identificação, 身元證明書。
^{イデンチダデ} identidade, 身元證明。 ^{エスタベレシメント} estabelecimento de jornal, 新
 聞社。 ^{ジョルナル} jornal do commercio, 商業新聞。 ^{コンメルシオ} revista, 雜誌。 ^{レビースタ}